

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 25 novembre 2003

Aoste, le 25 novembre 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5876 a pag. 5881
INDICE SISTEMATICO da pag. 5881 a pag. 5889

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5891
Atti assessorili 5902
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5903
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 5970

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5977
Annunzi legali 5981

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5876 à la page 5881
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5881 à la page 5889

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5891
Actes des Assesseurs régionaux 5902
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5903
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 5970

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5977
Annonces légales 5981

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 5 novembre 2003, n. 838.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione dei terreni occupati per la realizzazione della pista forestale «Charvanassaz – La Premue» – IV Lotto – in Comune di JOVENÇAN e AYMAVILLES.

pag. 5891

Ordinanza 5 novembre 2003, n. 839.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto nel torrente Grand Eyvia di acque reflue urbane non depurate provenienti dal pozzetto posizionato sulla rete fognaria del Comune di COGNE, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 5893

Decreto 6 novembre 2003, n. 840.

Lavori di ammodernamento della S.R. n. 28 di Bionaz nel tratto compreso tra le progressive km. 20+230 e km. 20+360 in Comune di BIONAZ. Decreto di espropriazione immobili.

pag. 5893

Decreto 6 novembre 2003, n. 841.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. n. 20 di Gressan, nel tratto compreso tra le progr. Km. 0+120 – 2+460 (sez. 131 – 158 e sez. 121 – 133), in Comune di GRESSAN.

pag. 5895

Decreto 7 novembre 2003, n. 842.

Costituzione della Commissione d'esame per la certificazione finale del percorso IFTS «Geometra esperto nella gestione integrata del processo delle opere civili e nei servizi connessi in ambito pubblico e privato».

pag. 5896

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 838 du 5 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la quatrième tranche des travaux d'aménagement de la piste forestière dénommée « Charvanassaz – La Premue », dans les communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES.

page 5891

Ordonnance n° 839 du 5 novembre 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Grand-Eyvia des eaux usées domestiques non traitées provenant du puisard situé sur le réseau des égouts de la commune de COGNE, en raison de la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire.

page 5893

Arrêté n° 840 du 6 novembre 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 28 de Bionaz, entre le PK 20+230 et le PK 20+360, dans ladite commune.

page 5893

Arrêté n° 841 du 6 novembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 20 de Gressan, entre le PK 0+120 et le PK 2+460 (sections 131 à 158 et 121 à 133), dans la commune de GRESSAN.

page 5895

Arrêté n° 842 du 7 novembre 2003,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours IFTS « Géomètre spécialiste de la gestion intégrée du processus de la construction civile et des services y afférents, dans le secteur public et privé » en vue de la délivrance du certificat y afférent.

page 5896

Decreto 11 novembre 2003, n. 844.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Château, in Comune di QUART. pag. 5897

Decreto 11 novembre 2003, n. 845.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione di ulteriori terreni interessati dalla costruzione della discarica regionale di 2ª categoria tipo B in località Valloille del Comune di PONTEY. pag. 5898

Decreto 11 novembre 2003, n. 846.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ripristino spondale del torrente Bruson nel tratto a valle della S.R. 28 di Bionaz in Comune di VALPELLINE. pag. 5899

Decreto 11 novembre 2003, n. 847.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di costruzione della variante della S.R. n. 23 di Valsavarenche tra la località Loup e la frazione Rovenaud in Comune di VALSAVARENCHÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 5900

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 31 ottobre 2003, n. 98.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 5902

Decreto 7 novembre 2003, n. 99.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 10/2003 - 11/2004. pag. 5903

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3754.

Approvazione dei requisiti minimi standard per l'autorizzazione all'esercizio e l'accreditamento dei servizi privati di assistenza alle persone dipendenti da sostanze d'abuso, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale

Arrêté n° 844 du 11 novembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Château, dans la commune de QUART. page 5897

Arrêté n° 845 du 11 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation de terrains nécessaires aux travaux de construction d'une décharge régionale de 2ª catégorie (type B), à Valloille, dans la commune de PONTEY. page 5898

Arrêté n° 846 du 11 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de remise en état des berges du tronçon du Bruson en aval de la RR n° 28 de Bionaz, dans la commune de VALPELLINE. page 5899

Arrêté n° 847 du 11 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modification du tracé de la RR n° 23 de Valsavarenche entre le lieu-dit Loup et le hameau de Rovenaud, dans la commune de VALSAVARENCHÉ. page 5900

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 98 du 31 octobre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 5902

Arrêté n° 99 du 7 novembre 2003,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période octobre 2003/novembre 2004. page 5903

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3754 du 13 octobre 2003,

approuvant les conditions requises aux fins de l'autorisation de mettre en service des structures privées d'aide aux personnes dépendantes de substances d'abus et de leur accréditation, aux termes de l'art. 38 de la loi régio-

25 gennaio 2000, n. 5, della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, nonché delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3893/2002 e n. 4021/1998. pag. 5903

Délibération n° 3785 du 6 octobre 2003,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. FRANCO Antonio Carlo, en qualité de Président et de Mme Alda FRAND GENISOD en qualité de membre suppléant, représentants de la Région au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la Fondation pour la formation professionnelle dans le secteur touristique, pour une période de cinq ans. page 5934

Délibération n° 3851 du 20 octobre 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. René BENZO, en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration et de M. Gianni ODISIO en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de la Coop. Cofruits a r.l., pour un triennat. page 5935

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3873.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5935

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3940.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ed il Comune di COURMAYEUR inerente alla realizzazione dei «Lavori per il potenziamento dell'acquedotto intercomunale Courmayeur, Pré-Saint-Didier». Impegno di spesa.

pag. 5940

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3953.

Comune di OYACE: Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata con provvedimenti consiliari n. 2 del 21.05.2003 e n. 10 dell'11.07.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 16.07.2003. pag. 5944

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3968.

Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI, di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni, per il triennio 2003/2005. Impegno di spesa. Variazioni ai bilanci di previsione e di gestione.

pag. 5946

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3997.

Nomina del Sig. Piero ROULLET quale Presidente del

nale n° 5 du 25 janvier 2000, de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et des délibérations du Gouvernement régional n° 3893/2002 et n° 4021/1998. page 5903

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3785.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, per anni cinque, del Sig. FRANCO Antonio Carlo e della Sig.a FRAND GENISOD Alda quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori della Fondazione per la formazione professionale turistica, in qualità rispettivamente di presidente e di membro supplente.

pag. 5934

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3851.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del sig. BENZO René e del sig. ODISIO Gianni, quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione e di membro effettivo in seno al Collegio sindacale, della «Coop. Cofruits a r.l.», per un triennio.

pag. 5935

Délibération n° 3873 du 27 octobre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 5935

Délibération n° 3940 du 27 octobre 2003,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de COURMAYEUR en vue de la réalisation des travaux de renforcement du réseau intercommunal d'adduction d'eau de Courmayeur et de Pré-Saint-Didier, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 5940

Délibération n° 3953 du 27 octobre 2003,

portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par les délibérations du Conseil communal d'OYACE n° 2 du 21 mai 2003 et n° 10 du 11 juillet 2003 et soumise à la Région le 16 juillet 2003. page 5944

Délibération n° 3968 du 27 octobre 2003,

portant approbation du plan définitif des actions FoSPI visées à la LR n° 48/1995 modifiée, au titre de la période 2003/2005, engagement de la dépense y afférente et rectifications aux budgets prévisionnel et de gestion.

page 5946

Délibération n° 3997 du 27 octobre 2003,

portant nomination de M. Piero ROULLET en qualité

Consiglio della Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, ai sensi dell'art. 14, comma 5, della Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7.

pag. 5958

Deliberazione 3 novembre 2003, n. 4003.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5958

Deliberazione 3 novembre 2003, n. 4033.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai prodotti pervenuti in risposta alla seconda scadenza all'invito aperto a presentare progetti misura di POR-FSE e Legge 236/93 volto a promuovere interventi per la formazione continua - Annualità 2003. Impegno di spesa.

pag. 5961

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 25.

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. n. 7.

pag. 5970

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 26.

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. n. 8.

pag. 5970

Città di AOSTA.

Accordo di programma per la pianificazione degli interventi urbanistici da effettuarsi nella zona denominata F8bis nel P.R.G.C. del Comune di AOSTA. - Avviso di avvio del procedimento.

pag. 5971

Comune di ARNAD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 31.

Approvazione variante n. 7 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C., costituita dalla classificazione degli edifici negli agglomerati di interesse storico, architettonico e culturale.

pag. 5971

Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 20.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 12.

pag. 5972

Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 21.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 13.

pag. 5973

de président du conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, aux termes du 5^e alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002.

page 5958

Délibération n° 4003 du 3 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5958

Délibération n° 4033 du 3 novembre 2003,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue - Année 2003 - Deuxième échéance. Engagement de la dépense y afférente.

page 5961

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 25 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC.

page 5970

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 26 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC.

page 5970

Ville d'AOSTE.

Accord de programme relatif à la planification des actions urbanistiques à réaliser dans la zone dénommée F8bis du PRGC d'AOSTE. - Avis d'engagement de procédure.

page 5971

Commune d'ARNAD. Délibération n° 31 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC en vigueur, relative au classement des immeubles dans les agglomérations présentant un intérêt historique, architectural et culturel.

page 5971

Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 20 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC.

page 5972

Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 21 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du PRGC.

page 5973

Comune di NUS. Deliberazione 14 ottobre 2003, n. 43.

Approvazione variante non sostanziale n. 7.
pag. 5973

Comune di POLLEIN. Deliberazione 31 ottobre 2003, n. 21.

Approvazione variante non sostanziale n. 3 al P.R.G. – presa atto osservazioni ai sensi dell'art. 16, comma 1, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11.
pag. 5974

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 32.

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. inerente ampliamento della zona A2 di Palleusieux e la classificazione dei fabbricati di centro storico – L.R. 11/98.
pag. 5975

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 27 giugno 2003, n. 16.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. – Ricostruzione edifici nelle zone «E» di P.R.G.C. limitatamente ai territori individuati dal P.T.P. nel sistema di pascoli e alpeggi.
pag. 5975

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 27 giugno 2003, n. 17.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. – Declassificazione edifici zone «A» – L.R. 11/1998.
pag. 5976

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto del bando di concorso per soli esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 collaboratore amministrativo, categoria «C» posizione C1, a 24 ore settimanali.
pag. 5977

Comune di QUART.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 20 ore settimanali – di un ausiliario addetto categoria A, posizione A del C.C.R.L.
pag. 5978

Comunità Montana Mont Rose – Ufficio di Segreteria.

Esito di concorso pubblico. pag. 5979

Commune de NUS. Délibération n° 43 du 14 octobre 2003,

approuvant la variante non substantielle n° 7.
page 5973

Commune de POLLEIN. Délibération n° 21 du 31 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRG et constatation des observations présentées au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.
page 5974

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 32 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'extension de la zone A2 de Palleusieux et au classement des immeubles du centre historique, au sens de la LR n° 11/1998. page 5975

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 16 du 27 juin 2003,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la reconstruction d'immeubles dans les zones E du PRGC, limitativement aux territoires relevant du système des pâturages et des alpages au sens du PTP. page 5975

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 17 du 27 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative au déclassement de bâtiments situés dans les zones A, au sens de la LR n° 11/1998.
page 5976

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait de l'avis de concours, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée de n° 1 collaborateur administratif, catégorie «C» position «C1», 24 heures hebdomadaires. page 5977

Commune de QUART.

Extrait d'avis de sélection en vue du recrutement, au sens de la loi 68/1999, à durée indéterminée – 20 heures hebdomadaires – d'un auxiliaire ayant les attributions de préposé au nettoyage, catégorie A, position A au sens de la C.C.R.T. page 5978

Communauté de montagne Mont-Rose – Secrétariat.

Résultat d'un concours externe. page 5979

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di ragioniere (categoria C – posizione C2). pag. 5980

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali – Direzione Finanze.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati. pag. 5981

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Bando di gara. pag. 5982

Comune di MORGEX.

Estratto avviso procedura aperta servizio di pulizia scuola elementare. pag. 6008

Comune di MORGEX.

Estratto avviso procedura aperta servizio di pulizia municipio, centro incontro anziani, chalet Pro Loco e vano scale ex farmacia. pag. 6008

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 5 novembre 2003, n. 839.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto nel torrente Grand Eyvia di acque reflue urbane non depurate provenienti dal pozzetto posizionato sulla rete fognaria del Comune di COGNE, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione. pag. 5893

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3754.

Approvazione dei requisiti minimi standard per l'autorizzazione all'esercizio e l'accreditamento dei servizi privati di assistenza alle persone dipendenti da sostanze d'abuso, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, sur examens, pour la désignation d'un poste de d'expert-comptable (catégorie C – position C2). page 5980

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Direction des finances.

Avis relatif à la passation d'un marché. page 5981

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres. page 5982

Commune de MORGEX.

Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de l'attribution du service de nettoyage des locaux de l'école élémentaire. page 6008

Commune de MORGEX.

Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de l'attribution du service de nettoyage des locaux de la maison communale, du centre de rencontre pour personnes âgées, du chalet de la «Pro-Loco» et de la cage d'escalier de l'ancienne pharmacie. page 6008

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 839 du 5 novembre 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Grand-Eyvia des eaux usées domestiques non traitées provenant du puisard situé sur le réseau des égouts de la commune de COGNE, en raison de la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire. page 5893

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 3754 du 13 octobre 2003,

approuvant les conditions requises aux fins de l'autorisation de mettre en service des structures privées d'aide aux personnes dépendantes de substances d'abus et de leur accréditation, aux termes de l'art. 38 de la loi régio-

25 gennaio 2000, n. 5, della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, nonché delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3893/2002 e n. 4021/1998.

pag. 5903

BILANCIO

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3873.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5935

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3968.

Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI, di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni, per il triennio 2003/2005. Impegno di spesa. Variazioni ai bilanci di previsione e di gestione.

pag. 5946

Deliberazione 3 novembre 2003, n. 4003.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5958

COMMERCIO

Decreto 31 ottobre 2003, n. 98.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 5902

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 7 novembre 2003, n. 842.

Costituzione della Commissione d'esame per la certificazione finale del percorso IFTS «Geometra esperto nella gestione integrata del processo delle opere civili e nei servizi connessi in ambito pubblico e privato».

pag. 5896

ENTI LOCALI

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3940.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ed il Comune di COURMAYEUR inerente alla realizzazione dei «Lavori per il potenziamento dell'acquedotto intercomunale Courmayeur, Pré-Saint-Didier». Impegno di spesa.

pag. 5940

nale n° 5 du 25 janvier 2000, de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et des délibérations du Gouvernement régional n° 3893/2002 et n° 4021/1998.

page 5903

BUDGET

Délibération n° 3873 du 27 octobre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5935

Délibération n° 3968 du 27 octobre 2003,

portant approbation du plan définitif des actions FoSPI visées à la LR n° 48/1995 modifiée, au titre de la période 2003/2005, engagement de la dépense y afférente et rectifications aux budgets prévisionnel et de gestion.

page 5946

Délibération n° 4003 du 3 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5958

COMMERCE

Arrêté n° 98 du 31 octobre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 5902

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 842 du 7 novembre 2003,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours IFTS « Géomètre spécialiste de la gestion intégrée du processus de la construction civile et des services y afférents, dans le secteur public et privé » en vue de la délivrance du certificat y afférent.

page 5896

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3940 du 27 octobre 2003,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de COURMAYEUR en vue de la réalisation des travaux de renforcement du réseau intercommunal d'adduction d'eau de Courmayeur et de Pré-Saint-Didier, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 5940

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3953.

Comune di OYACE: Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata con provvedimenti consiliari n. 2 del 21.05.2003 e n. 10 dell'11.07.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 16.07.2003. pag. 5944

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 25.

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. n. 7. pag. 5970

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 26.

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. n. 8. pag. 5970

Città di AOSTA.

Accordo di programma per la pianificazione degli interventi urbanistici da effettuarsi nella zona denominata F8bis nel P.R.G.C. del Comune di AOSTA. – Avviso di avvio del procedimento. pag. 5971

Comune di ARNAD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 31.

Approvazione variante n. 7 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C., costituita dalla classificazione degli edifici negli agglomerati di interesse storico, architettonico e culturale. pag. 5971

Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 20.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 12. pag. 5972

Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 21.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 13. pag. 5973

Comune di NUS. Deliberazione 14 ottobre 2003, n. 43.

Approvazione variante non sostanziale n. 7. pag. 5973

Comune di POLLEIN. Deliberazione 31 ottobre 2003, n. 21.

Approvazione variante non sostanziale n. 3 al P.R.G. – presa atto osservazioni ai sensi dell'art. 16, comma 1, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11. pag. 5974

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 32.

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. ineren-

Délibération n° 3953 du 27 octobre 2003,

portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par les délibérations du Conseil communal d'OYACE n° 2 du 21 mai 2003 et n° 10 du 11 juillet 2003 et soumise à la Région le 16 juillet 2003. page 5944

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 25 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC. page 5970

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 26 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC. page 5970

Ville d'AOSTE.

Accord de programme relatif à la planification des actions urbanistiques à réaliser dans la zone dénommée F8bis du PRGC d'AOSTE. – Avis d'engagement de procédure. page 5971

Commune d'ARNAD. Délibération n° 31 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC en vigueur, relative au classement des immeubles dans les agglomérations présentant un intérêt historique, architectural et culturel. page 5971

Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 20 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC. page 5972

Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 21 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du PRGC. page 5973

Commune de NUS. Délibération n° 43 du 14 octobre 2003,

approuvant la variante non substantielle n° 7. page 5973

Commune de POLLEIN. Délibération n° 21 du 31 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRG et constatation des observations présentées au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998. page 5974

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 32 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du

te ampliamento della zona A2 di Palleusieux e la classificazione dei fabbricati di centro storico – L.R. 11/98.

pag. 5975

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 27 giugno 2003, n. 16.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. – Ricostruzione edifici nelle zone «E» di P.R.G.C. limitatamente ai territori individuati dal P.T.P. nel sistema di pascoli e alpeggi.

pag. 5975

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 27 giugno 2003, n. 17.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. – Declassificazione edifici zone «A» – L.R. 11/1998.

pag. 5976

ESPROPRIAZIONI

Decreto 5 novembre 2003, n. 838.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione dei terreni occupati per la realizzazione della pista forestale «Charvanassaz – La Premue» – IV Lotto – in Comune di JOVENÇAN e AYMAVILLES.

pag. 5891

Decreto 6 novembre 2003, n. 840.

Lavori di ammodernamento della S.R. n. 28 di Bionaz nel tratto compreso tra le progressive km. 20+230 e km. 20+360 in Comune di BIONAZ. Decreto di espropriazione immobili.

pag. 5893

Decreto 6 novembre 2003, n. 841.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. n. 20 di Gressan, nel tratto compreso tra le progr. Km. 0+120 – 2+460 (sez. 131 – 158 e sez. 121 – 133), in Comune di GRESSAN.

pag. 5895

Decreto 11 novembre 2003, n. 844.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Château, in Comune di QUART.

pag. 5897

Decreto 11 novembre 2003, n. 845.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione di ulteriori terreni interessati dalla costruzione della discarica regionale di 2ª categoria tipo B in località Valloille del Comune di PONTEY.

pag. 5898

PRGC relative à l'extension de la zone A2 de Palleusieux et au classement des immeubles du centre historique, au sens de la LR n° 11/1998.

page 5975

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 16 du 27 juin 2003,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la reconstruction d'immeubles dans les zones E du PRGC, limitativement aux territoires relevant du système des pâturages et des alpages au sens du PTP.

page 5975

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 17 du 27 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative au déclassement de bâtiments situés dans les zones A, au sens de la LR n° 11/1998.

page 5976

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 838 du 5 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la quatrième tranche des travaux d'aménagement de la piste forestière dénommée « Charvanassaz – La Premue », dans les communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES.

page 5891

Arrêté n° 840 du 6 novembre 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 28 de Bionaz, entre le PK 20+230 et le PK 20+360, dans ladite commune.

page 5893

Arrêté n° 841 du 6 novembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 20 de Gressan, entre le PK 0+120 et le PK 2+460 (sections 131 à 158 et 121 à 133), dans la commune de GRESSAN.

page 5895

Arrêté n° 844 du 11 novembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Château, dans la commune de QUART.

page 5897

Arrêté n° 845 du 11 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation de terrains nécessaires aux travaux de construction d'une décharge régionale de 2ª catégorie (type B), à Valloille, dans la commune de PONTEY.

page 5898

Decreto 11 novembre 2003, n. 846.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ripristino spondale del torrente Bruson nel tratto a valle della S.R. 28 di Bionaz in Comune di VALPELLINE.

pag. 5899

Decreto 11 novembre 2003, n. 847.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di costruzione della variante della S.R. n. 23 di Valsavarenche tra la località Loup e la frazione Rovenaud in Comune di VALSAVARENCHÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5900

FINANZE

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3873.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5935

Deliberazione 3 novembre 2003, n. 4003.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5958

**FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI
DI INVESTIMENTO**

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3968.

Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI, di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni, per il triennio 2003/2005. Impegno di spesa. Variazioni ai bilanci di previsione e di gestione.

pag. 5946

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 5 novembre 2003, n. 838.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione dei terreni occupati per la realizzazione della pista forestale «Charvanassaz – La Premue» – IV Lotto – in Comune di JOVENÇAN e AYMAVILLES.

pag. 5891

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 7 novembre 2003, n. 842.

Costituzione della Commissione d'esame per la certifi-

Arrêté n° 846 du 11 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de remise en état des berges du tronçon du Bruson en aval de la RR n° 28 de Bionaz, dans la commune de VALPELLINE.

page 5899

Arrêté n° 847 du 11 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modification du tracé de la RR n° 23 de Valsavarenche entre le lieu-dit Loup et le hameau de Rovenaud, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 5900

FINANCES

Délibération n° 3873 du 27 octobre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5935

Délibération n° 4003 du 3 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5958

**FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX
D'INVESTISSEMENT**

Délibération n° 3968 du 27 octobre 2003,

portant approbation du plan définitif des actions FoSPI visées à la LR n° 48/1995 modifiée, au titre de la période 2003/2005, engagement de la dépense y afférente et rectifications aux budgets prévisionnel et de gestion.

page 5946

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 838 du 5 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la quatrième tranche des travaux d'aménagement de la piste forestière dénommée « Charvanassaz – La Premue », dans les communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES.

page 5891

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 842 du 7 novembre 2003,

portant composition du jury chargé d'examiner les

cazione finale del percorso IFTS «Geometra esperto nella gestione integrata del processo delle opere civili e nei servizi connessi in ambito pubblico e privato».

pag. 5896

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 5 novembre 2003, n. 839.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto nel torrente Grand Eyvia di acque reflue urbane non depurate provenienti dal pozzetto posizionato sulla rete fognaria del Comune di COGNE, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 5893

Decreto 11 novembre 2003, n. 845.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione di ulteriori terreni interessati dalla costruzione della discarica regionale di 2ª categoria tipo B in località Valloille del Comune di PONTEY.

pag. 5898

NOMINE

Délibération n° 3785 du 6 octobre 2003,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. FRANCO Antonio Carlo, en qualité de Président et de Mme Alda FRAND GENISOD en qualité de membre suppléant, représentants de la Région au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la Fondation pour la formation professionnelle dans le secteur touristique, pour une période de cinq ans.

page 5934

Délibération n° 3851 du 20 octobre 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. René BENZO, en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration et de M. Gianni ODISIO en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de la Coop. Cofruits a r.l., pour un triennat.

page 5935

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3997.

Nomina del Sig. Piero ROULLET quale Presidente del Consiglio della Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, ai sensi dell'art. 14, comma 5, della Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7.

pag. 5958

OPERE PUBBLICHE

Decreto 6 novembre 2003, n. 841.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori

élèves du cours IFTS « Géomètre spécialiste de la gestion intégrée du processus de la construction civile et des services y afférents, dans le secteur public et privé » en vue de la délivrance du certificat y afférent.

page 5896

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 839 du 5 novembre 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Grand-Eyvia des eaux usées domestiques non traitées provenant du puisard situé sur le réseau des égouts de la commune de COGNE, en raison de la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire.

page 5893

Arrêté n° 845 du 11 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation de terrains nécessaires aux travaux de construction d'une décharge régionale de 2ª catégorie (type B), à Valloille, dans la commune de PONTEY.

page 5898

NOMINATIONS

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3785.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, per anni cinque, del Sig. FRANCO Antonio Carlo e della Sig.a FRAND GENISOD Alda quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori della Fondazione per la formazione professionale turistica, in qualità rispettivamente di presidente e di membro supplente.

pag. 5934

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3851.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del sig. BENZO René e del sig. ODISIO Gianni, quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione e di membro effettivo in seno al Collegio sindacale, della «Coop. Cofruits a r.l.», per un triennio.

pag. 5935

Délibération n° 3997 du 27 octobre 2003,

portant nomination de M. Piero ROULLET en qualité de président du conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, aux termes du 5ª alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002.

page 5958

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 841 du 6 novembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires à la réalisation d'un

di realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. n. 20 di Gressan, nel tratto compreso tra le progr. Km. 0+120 – 2+460 (sez. 131 – 158 e sez. 121 – 133), in Comune di GRESSAN.
pag. 5895

Decreto 11 novembre 2003, n. 844.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Château, in Comune di QUART.
pag. 5897

Decreto 11 novembre 2003, n. 846.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ripristino spondale del torrente Bruson nel tratto a valle della S.R. 28 di Bionaz in Comune di VALPELLINE.
pag. 5899

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3940.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ed il Comune di COURMAYEUR inerente alla realizzazione dei «Lavori per il potenziamento dell'acquedotto intercomunale Courmayeur, Pré-Saint-Didier». Impegno di spesa.
pag. 5940

TRASPORTI

Decreto 6 novembre 2003, n. 840.

Lavori di ammodernamento della S.R. n. 28 di Bionaz nel tratto compreso tra le progressive km. 20+230 e km. 20+360 in Comune di BIONAZ. Decreto di espropriazione immobili.
pag. 5893

Decreto 11 novembre 2003, n. 847.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di costruzione della variante della S.R. n. 23 di Valsavarenche tra la località Loup e la frazione Rovenaud in Comune di VALSAVARENCHÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 5900

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 7 novembre 2003, n. 99.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 10/2003 – 11/2004.
pag. 5903

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 3 novembre 2003, n. 4033.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai prodotti pervenuti in risposta alla seconda scadenza

trottoir le long de la RR n° 20 de Gressan, entre le PK 0+120 et le PK 2+460 (sections 131 à 158 et 121 à 133), dans la commune de GRESSAN.
page 5895

Arrêté n° 844 du 11 novembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Château, dans la commune de QUART.
page 5897

Arrêté n° 846 du 11 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de remise en état des berges du tronçon du Bruson en aval de la RR n° 28 de Bionaz, dans la commune de VALPELLINE.
page 5899

Délibération n° 3940 du 27 octobre 2003,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de COURMAYEUR en vue de la réalisation des travaux de renforcement du réseau intercommunal d'adduction d'eau de Courmayeur et de Pré-Saint-Didier, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.
page 5940

TRANSPORTS

Arrêté n° 840 du 6 novembre 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 28 de Bionaz, entre le PK 20+230 et le PK 20+360, dans ladite commune.
page 5893

Arrêté n° 847 du 11 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modification du tracé de la RR n° 23 de Valsavarenche entre le lieu-dit Loup et le hameau de Rovenaud, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.
page 5900

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 99 du 7 novembre 2003,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période octobre 2003/novembre 2004.
page 5903

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 4033 du 3 novembre 2003,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de

all'invito aperto a presentare progetti misura di POR-FSE e Legge 236/93 volto a promuovere interventi per la formazione continua – Annualità 2003. Impegno di spesa. pag. 5961

URBANISTICA

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3953.

Comune di OYACE: Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata con provvedimenti consiliari n. 2 del 21.05.2003 e n. 10 dell'11.07.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 16.07.2003. pag. 5944

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 25.

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. n. 7. pag. 5970

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 26.

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. n. 8. pag. 5970

Città di AOSTA.

Accordo di programma per la pianificazione degli interventi urbanistici da effettuarsi nella zona denominata F8bis nel P.R.G.C. del Comune di AOSTA. – Avviso di avvio del procedimento. pag. 5971

Comune di ARNAD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 31.

Approvazione variante n. 7 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C., costituita dalla classificazione degli edifici negli agglomerati di interesse storico, architettonico e culturale. pag. 5971

Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 20.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 12. pag. 5972

Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 21.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 13. pag. 5973

Comune di NUS. Deliberazione 14 ottobre 2003, n. 43.

Approvazione variante non sostanziale n. 7. pag. 5973

Comune di POLLEIN. Deliberazione 31 ottobre 2003, n. 21.

Approvazione variante non sostanziale n. 3 al P.R.G. –

la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue – Année 2003 – Deuxième échéance. Engagement de la dépense y afférente. page 5961

URBANISME

Délibération n° 3953 du 27 octobre 2003,

portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par les délibérations du Conseil communal d'OYACE n° 2 du 21 mai 2003 et n° 10 du 11 juillet 2003 et soumise à la Région le 16 juillet 2003. page 5944

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 25 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC. page 5970

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 26 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC. page 5970

Ville d'AOSTE.

Accord de programme relatif à la planification des actions urbanistiques à réaliser dans la zone dénommée F8bis du PRGC d'AOSTE. – Avis d'engagement de procédure. page 5971

Commune d'ARNAD. Délibération n° 31 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC en vigueur, relative au classement des immeubles dans les agglomérations présentant un intérêt historique, architectural et culturel. page 5971

Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 20 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC. page 5972

Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 21 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du PRGC. page 5973

Commune de NUS. Délibération n° 43 du 14 octobre 2003,

approuvant la variante non substantielle n° 7. page 5973

Commune de POLLEIN. Délibération n° 21 du 31 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle

presa atto osservazioni ai sensi dell'art. 16, comma 1, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11.

pag. 5974

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 32.

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. inerente ampliamento della zona A2 di Palleusieux e la classificazione dei fabbricati di centro storico – L.R. 11/98.

pag. 5975

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 27 giugno 2003, n. 16.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. – Ricostruzione edifici nelle zone «E» di P.R.G.C. limitatamente ai territori individuati dal P.T.P. nel sistema di pascoli e alpeggi.

pag. 5975

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 27 giugno 2003, n. 17.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. – Declassificazione edifici zone «A» – L.R. 11/1998.

pag. 5976

n° 3 du PRG et constatation des observations présentées au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

page 5974

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 32 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'extension de la zone A2 de Palleusieux et au classement des immeubles du centre historique, au sens de la LR n° 11/1998.

page 5975

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 16 du 27 juin 2003,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la reconstruction d'immeubles dans les zones E du PRGC, limitativement aux territoires relevant du système des pâturages et des alpages au sens du PTP.

page 5975

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 17 du 27 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative au déclassement de bâtiments situés dans les zones A, au sens de la LR n° 11/1998.

page 5976

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 5 novembre 2003, n. 838.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione dei terreni occupati per la realizzazione della pista forestale «Charvanassaz – La Premue» – IV Lotto – in Comune di JOVENÇAN e AYMAVILLES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti Comuni di JOVENÇAN e AYMAVILLES ricompresi nelle zone omogenee EF dei rispettivi vigenti P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione della pista forestale «Charvanassaz – La Premue» – IV Lotto, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

COMUNE DI JOVENÇAN

1. SEGOR Luigi
n. AYMAVILLES 16.10.1933
Fr. Vercellod, 20 – AYMAVILLES
C.F. SGR LGU 36R26 L981R
F. 11 – n. 185/b – Superficie 486 m²
F. 11 – n. 185/d – Superficie 35 m²
F. 11 – n. 187/b – Superficie 362 m²
F. 11 – n. 187/d – Superficie 581 m²
Indennità: € 462,73
Contributo regionale: € 3.349,31
2. ROSSET Anna
n. AOSTA 29.10.1965
Fr. Vercellod – AYMAVILLES
C.F. RSS NNA 65R69 A326U
F. 11 – n. 433/b – Superficie 441 m²

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 838 du 5 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la quatrième tranche des travaux d'aménagement de la piste forestière dénommée « Charvanassaz – La Premue », dans les communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans les communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES, compris dans les zones homogènes EF des PRGC desdites communes et nécessaires à la réalisation de la quatrième tranche des travaux d'aménagement de la piste forestière dénommée « Charvanassaz – La Premue », l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

COMMUNE DE JOVENÇAN

- Indennità: € 139,39
Contributo regionale: € 1.008,91
3. BATAILLON Irene
n. AOSTA 28.04.1933
Fr. Pompod, 30 – AYMAVILLES
C.F. BTL RNI 33D68 A108Z
F. 11 – n. 10/b – Superficie 2520 m²
Indennità: € 796,50
Contributo regionale: € 5.765,21
 4. SAVIOZ Livia
n. AYMAVILLES 18.10.1927
Fr. Vercellod, 5 – AYMAVILLES
C.F. SVZ LVI 27R58 A108S
F. 11 – n. 183/b – Superficie 351 m²

- F. 11 – n. 183/d – Superficie 420 m²
Indennità: € 243,69
Contributo regionale: € 1.763,88
5. COMUNE DI JOVENÇAN
Capoluogo – JOVENÇAN
F. 11 – n. 177/b – Superficie 1224 m²
Indennità: € 386,87
Contributo regionale: € 2.800,24
6. BUSCHINO Giuseppe
n. AYMAVILLES 06.03.1949
Prop. per 4/12 e Nudo prop. per 2/12
Fr. Champlan, 1 – AYMAVILLES
C.F. BSC GPP 49C05 A108A
BUSCHINO Teresa
n. AYMAVILLES 10.09.1945
Prop. per 4/12 e Nudo prop. per 2/12
Fr. La Roche, 1 – GRESSAN
C.F. BSC TRS 45P50 A108C
CHARRERE Melly
n. AYMAVILLES 20.04.1928
Usufr. Per 4/12
Fr. Ozein, 27 – AYMAVILLES
C.F. CHR MLY 28D60 A108C
F. 11 – n. 186/b – Superficie 634 m²
Indennità: € 200,39
Contributo regionale: € 1.450,45
7. BUSCHINO Carlo
n. AOSTA 26.12.1957
Fr. Champagne, 30 – VERRAYES
C.F. BSC CRL 57T26 A326P
F. 11 – n. 419/b – Superficie 621 m²
Indennità: € 196,28
Contributo regionale: € 1.420,71
8. GONTIER Elio
n. AYMAVILLES 23.08.1938
Fr. Saint-Maurice, 5 – AYMAVILLES
C.F. GNT LTN 38M23 L981G
F. 11 – n. 188/b – Superficie 94 m²
F. 11 – n. 188/c – Superficie 556 m²
Indennità: € 205,45
9. GUICHARDAZ Angelo
n. MORGEX 19.10.1957
Fr. Valmayeur – QUART
C.F. GCH NGL 57R19 F726G
LENZI Nilla
n. AOSTE 11.08.1959
Fr. Valmayeur – QUART
C.F. LNZ NLL 59M51 A326H
F. 11 – n. 175/b – Superficie 143 m²
F. 11 – n. 168/b – Superficie 375 m²
Indennità: € 163,73
Contributo regionale: € 1.185,07
10. COMÉ Livio
n. AOSTA 19.09.1957
Fr. Pessolin, 10 – JOVENÇAN
C.F. CMO LVI 57P19 A326W
F. 11 – n. 176/b – Superficie 307 m²
Indennità: € 97,03
Contributo regionale: € 702,35
11. DESAYMONET Filomena
n. AOSTA 19.10.1940
Fr. Pessolin, 7 – JOVENÇAN
C.F. DSY FMN 40R59 A326W – Prop. pour 1/3
DESAYMONET Vittoria
n. JOVENÇAN 29.12.1928
ham. Pompiod, 22 – JOVENÇAN
C.F. DSY VTR 28T69 E391T – Prop. pour 1/3
VIERIN Dino
n. AOSTE 21.11.1948
Fr. Clou, 43 – JOVENÇAN
C.F. VRN DNI 48S21 A326D – Prop. pour 1/6
VIERIN Elena
n. AOSTE 10.12.1966
ham. Clou – JOVENÇAN
C.F. VRN LNE 66T50 A326R – Prop. pour 1/6
F. 11 – n. 463/b – Superficie 44 m²
F. 11 – n. 465/b – Superficie 290 m²
Indennità: € 105,57
Contributo regionale: € 764,12

COMUNE DI AYMAVILLES

COMMUNE D'AYMAVILLES

12. ROSSET Melania
n. VILLENEUVE 11.03.1950
fr. Micheley, 40 – AYMAVILLES
C.F. RSS MND 30C51 L981A
F. 22 – n. 44/b – Superficie 1 m²
F. 22 – n. 45/b – Superficie 1 m²
F. 22 – n. 46/b – Superficie 372 m²
Indennità: € 89,04
Contributo regionale: € 883,06

13. DUC Maria Persilda
n. AOSTA 06.11.1935
fr. Tharençan – 11020 POLLEIN
C.F. DCU MPR 35S46 A326U
F. 11 – n. 176/b – Superficie 96 m²
Indennità: € 22,86
Contributo regionale: € 226,67

Aosta, 5 novembre 2003.

Fait à Aoste, le 5 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Le président,
Carlo PERRIN

Ordinanza 5 novembre 2003, n. 839.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto nel torrente Grand Eyvia di acque reflue urbane non depurate provenienti dal pozzetto posizionato sulla rete fognaria del Comune di COGNE, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, dalla data della presente ordinanza fino al 30 novembre 2003, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di COGNE allo scarico diretto nel Torrente Grand Eyvia, nel punto indicato nella planimetria a lato riportata, delle acque reflue non trattate urbane, al fine consentire i lavori di costruzione del collettore fognario di collegamento delle frazioni di Lillaz e Champlong all'impianto di depurazione comunale di COGNE;

2. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità della rete fognaria il Comune di COGNE deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

3. di stabilire che il presente atto venga trasmesso, a cura dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, al Comune di COGNE, all'A.R.P.A., all'Azienda U.S.L., all'Assessorato regionale Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile e alla Stazione Forestale di competenza.

Aosta, 5 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Allegata planimetria omissis.

Decreto 6 novembre 2003, n. 840.

Lavori di ammodernamento della S.R. n. 28 di Bionaz nel tratto compreso tra le progressive km. 20+230 e km. 20+360 in Comune di BIONAZ. Decreto di espropriazione immobili.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dei terreni infra elencati, necessari per i lavori di ammodernamento della S.R. n. 28 di Bionaz nel tratto compreso tra le progressive km. 20+230 e km.

Ordonnance n° 839 du 5 novembre 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Grand-Eyvia des eaux usées domestiques non traitées provenant du puisard situé sur le réseau des égouts de la commune de COGNE, en raison de la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de COGNE est autorisée à déverser les eaux usées domestiques non traitées directement dans le Grand-Eyvia, à l'endroit indiqué sur le plan de masse joint au présent acte, et ce, de la date de la présente ordonnance au 30 novembre 2003, afin de permettre l'exécution des travaux de construction du collecteur d'égouts reliant les égouts des hameaux de Lillaz et de Champlong à la station d'épuration communale de COGNE ;

2. Tant que le réseau des égouts n'est pas remis en fonction, la Commune de COGNE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics à la Commune de COGNE, à l'ARPE, à l'Agence USL, à l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 5 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Arrêté n° 840 du 6 novembre 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 28 de Bionaz, entre le PK 20+230 et le PK 20+360, dans ladite commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les terrains nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 28 de Bionaz, entre le PK 20+230 et le PK 20+360, dans ladite commune. Les propriétaires desdits ter-

20+360 in Comune di BIONAZ, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI BIONAZ

- 1) JOTAZ PETITJACQUES Renato
n. a SAINT-CHRISTOPHE il 29.08.27
Res. ad AOSTA loc. Porossan fraz. La Chapelle
C.F.: JTZRNT27M29H669N – proprietario per 1/2 e usufruttuario per 1/2
JOTAZ PETITJACQUES Ivo
n. ad AOSTA il 31.01.54
Res. ad AOSTA loc. Porossan fraz. La Chapelle
C.F.: JTZVIO54A31A326G – nudo proprietario per 1/4
JOTAZ PETITJACQUES Gustavo Germano
n. ad OYACE il 24.01.55
Res. ad AOSTA loc. La Chapelle Porossan
C.F.: JTZGTV55A24G012R – nudo proprietario per 1/4
Fg. 28 n. 262 (ex 51/b) di mq. 44 – Catasto terreni
Indennità depositata: € 31,90
- 2) BIONAZ Ovidia
n. ad AOSTA il 05.03.34
Res. a BIONAZ fraz. Lo Vianoz, 5
C.F.: BNZVDO34C45A326F – proprietaria per 3/9
CHUC Alida
n. a BIONAZ il 23.05.52
Res. a BIONAZ fraz. Lo Vianoz, 5
C.F.: CHCLDA52E63A877L – proprietaria per 2/9
CHUC Dino
n. ad AOSTA il 05.01.58
Res. a BIONAZ fraz. Dzovennoz
C.F.: CHCDNI58A05A326D – proprietario per 2/9
CHUC Amato
n. ad AOSTA il 09.04.65
Res. a BIONAZ fraz. Dzovennoz
C.F.: CHCMTA65D09A326L – proprietario per 2/9
Fg. 27 n. 438 (ex 298/b) di mq. 4 – Catasto terreni
Indennità: € 5,82
- 3) RIVOLIN Vera Silvia
n. ad AOSTA il 16.08.57
Res. a GRESSAN fraz. La Pallu, 12
C.F.: RVLVSL57M56A326D – proprietaria per 1/6
JORDANEY Nadia
n. ad AOSTA il 02.08.70
Res. a SAINT-CHRISTOPHE loc. Chabloz, 36
C.F.: JRDNDA70M42A326D – proprietaria per 1/6
BIONAZ Silvana
n. ad AOSTA il 23.03.60
Res. a OLLOMONT fraz. Voueces
C.F.: BNZSVN60C63A326E – proprietaria per 1/6
BIONAZ Gianfranco

2) Il presente decreto dovrà essere notificato ai proprietari nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro e trascritto presso l'Ufficio del Territorio di AOSTA in termini di urgenza a cura e spese dell'Amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi

rains sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE BIONAZ

- n. ad AOSTA il 29.11.61
Res. a BIONAZ fraz. Moulin
C.F.: BNZGFR61S29A326R – proprietario per 1/6
BIONAZ Speranza
n. a BIONAZ il 04.05.27
Res. a BIONAZ fraz. Moulin
C.F.: BNZSRN27E44A877W – proprietaria per 1/3
Fg. 28 n. 264 (ex 173/b) di mq. 10 – Catasto terreni
Fg. 28 n. 263 (ex 221/b) di mq. 15 – Catasto terreni
Indennità: € 10,71
- 4) ROULLET Elfrida
n. ad AOSTA il 19.10.48
res. a BIONAZ capoluogo
C.F.: RLLLRD48R59A326Q – proprietaria per 1/2
ROULLET Piero
n. ad AOSTA il 06.09.45
Res. a COGNE rue grand Paradis, 29
C.F.: RLLPRI45P06A326G – proprietario per 1/2
Fg. 27 n. 433 (ex 427/b) di mq. 150 – Catasto terreni
Indennità: € 983,70
- 5) RINELLA Augusta
n. a BIONAZ il 30.07.47
Res. a BIONAZ fraz. Places, 6
C.F.: RNLGST47L70A877D
Fg. 27 n. 431 (ex 161/b) di mq. 270 – Catasto terreni
Fg. 27 n. 430 (ex 162/b) di mq. 10 – Catasto terreni
Fg. 27 n. 439 (ex 287/b) di mq. 11 – Catasto terreni
Indennità: € 609,81
- 6) CHENTRE Rosetta
n. a BIONAZ il 28.11.39
Res. in Francia – Chemin de la Gipièrè – quartier La Matade, 83 – MONTAUROUX
C.F.: CHNRRT39S68A877W
Fg. 27 n. 152 di mq. 63 – Catasto terreni
Fg. 27 n. 432 (ex 159/b) di mq. 476 – Catasto terreni
Fg. 27 n. 434 (ex 296/b) di mq. 375 – Catasto terreni
Indennità: € 3594,92
- 7) COMUNE DI BIONAZ
C.F.: 80004390078
Fg. 27 n. 436 (ex G/b) di mq. 4 – Catasto terreni
Fg. 27 n. 435 (ex 60/b) di mq. 20 – Catasto terreni
Fg. 27 n. 437 (ex 300/b) di mq. 2 – Catasto terreni
Indennità: € 32,18

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, enregistré au fichier immobilier et transcrit au bureau du territoire d'AOSTE avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

3) À l'issue des dites procédures, les droits relatifs aux

agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 6 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 6 novembre 2003, n. 841.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. n. 20 di Gressan, nel tratto compreso tra le progr. Km. 0+120 – 2+460 (sez. 131 – 158 e sez. 121 – 133), in Comune di GRESSAN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, in Comune di GRESSAN, necessari per i lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. n. 20 di Gressan nel tratto compreso tra le progr. Km. 0+120 – 2+460 (sez. 131 – 158 e sez. 121 – 133):

ELENCO DITTE

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

1. QUENDOZ Federico
n. AOSTA 14.01.1962
Res. GRESSAN – ham. Taxel, 59
C.F. QND FRC 62A14 A326P
F. 4 – n. 594 (ex 285/b) – Superficie 6 m² – Catasto Terreni
F. 4 – n. 594 – Superficie 6 m² – Catasto fabbricati
Indennità: € 495,00
2. QUENDOZ Silvana
n. GRESSAN 01.10.1947
Res. GRESSAN – fr. Chevrot
C.F. QND SVN 47R41 E165O – Prop. per 1/8
QUENDOZ Leda
n. GRESSAN 09.02.1950
Res. GRESSAN – fr. La Cure de Chevrot
C.F. QND LDE 50B49 E165F – Prop. per 1/8
QUENDOZ Giuliana
n. AOSTA 02.06.1954
Res. GRESSAN – fr. La Cure de Chevrot
C.F. QND GLN 54H42 A326M – Prop. per 1/8
QUENDOZ Raffaella
n. AOSTA 24.10.1961

immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 841 du 6 novembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 20 de Gressan, entre le PK 0+120 et le PK 2+460 (sections 131 à 158 et 121 à 133), dans la commune de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les immeubles indiqués ci-après, nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 20 de Gressan, entre le PK 0+120 et le PK 2+460 (sections 131 à 158 et 121 à 133), dans la commune de GRESSAN :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

COMMUNE DE GRESSAN

- Res. GRESSAN – fr. Pilet, 5
C.F. QND RFL 61R64 A326A – Prop. per 1/8
QUENDOZ Rinalda
n. GRESSAN 10.06.1924
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 536
C.F. QND RLD 24H50 E165B – Prop. per 1/2
F. 4 – n. 595 (ex 484/b) – Superficie 3 m² – Catasto Terreni
Indennità: € 247,50
3. QUENDOZ Pantaleone
n. AOSTA 10.06.1945
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 45
C.F. QND PTL 45H10 A326T – Usufruttuario per 1/2
EMPEREUR Irma
n. AOSTA 08.07.1946
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 45
C.F. MPR RMI 46L48 A326U – Usufruttuario per 1/2
QUENDOZ Claudia
n. AOSTA 05.06.1969
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 45
C.F. QND CLD 69H45 A326N – Nuda proprietaria
F. 4 – n. 593 (ex 284/b) – Superficie m² 24 – Catasto

Terreni
F. 4 – n. 593 – Superficie m² 24 – Catasto Fabbricati

Aosta, 6 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 7 novembre 2003, n. 842.

Costituzione della Commissione d'esame per la certificazione finale del percorso IFTS «Geometra esperto nella gestione integrata del processo delle opere civili e nei servizi connessi in ambito pubblico e privato».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione, come prevista dal Provvedimento 2 marzo 2000 della Conferenza Unificata Stato-Regioni e Stato-Città ed Autonomie Locali, opportunamente integrata secondo la legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, incaricata della valutazione finale per il rilascio del Certificato di Specializzazione Tecnica Superiore in «Geometra esperto nella gestione integrata del processo delle opere civili e nei servizi connessi in ambito pubblico e privato» e dell'Attestato di qualifica professionale di II° livello, è così composta:

Presidente:

Dott.ssa Luisa MARCHETTI

Supplente:

Sig. Raffaele THIEBAT, in rappresentanza dell'Amministrazione regionale

Membri effettivi *Membri supplenti*

Docenti del corso

Geom. Mario BERTOLIN Geom. Carlo BIONAZ
Prof. Marco DALLA PAOLA Prof. Alessandro COMOGLIO

Esperti del mondo del lavoro

Arch. Luciano BONETTI Dott. Giuseppe ZUCCONI
geom. Emiliano GIANOTTI Sig.ra Clara GEFFI

Esperto della Sovrintendenza Studi

Prof. Roberto BOLOGNA Prof. Nicola SIDDI

Esperto della Direzione regionale del Lavoro

Sig.ra Marisa CRETON Sig. Renato FERRARO

Indennità: € 1.980,50

Fait à Aoste, le 6 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 842 du 7 novembre 2003,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours IFTS « Géomètre spécialiste de la gestion intégrée du processus de la construction civile et des services y afférents, dans le secteur public et privé » en vue de la délivrance du certificat y afférent.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury prévu par l'acte du 2 mars 2000 de la Conférence unifiée État-Régions et État-Villes et autonomies locales, complété au sens de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 et chargé d'examiner les élèves du cours pour géomètres spécialistes de la gestion intégrée du processus de la construction civile et des services y afférents, dans le secteur public et privé, en vue de la délivrance du brevet du 2° niveau, est composé comme suit :

Présidente :

Luisa MARCHETTI

Suppléant :

Raffaele THIÉBAT représentants de l'Administration régionale ;

Membres titulaires *Membres suppléants*

Enseignants du cours

Mario BERTOLIN Carlo BIONAZ
Marco DALLA PAOLA Alessandro COMOGLIO

Spécialistes du monde du travail

Luciano BONETTI Giuseppe ZUCCONI
Emiliano GIANOTTI Clara GEFFI

Spécialiste de la Surintendance des écoles

Roberto BOLOGNA Nicola SIDDI

Spécialiste de la Direction régionale de l'emploi

Marisa CRÉTON Renato FERRARO

Rappresentante della Formazione professionale

Dott.ssa Alessandra BICH Dott.ssa Nicole ZAMPIERI

Rappresentante del Politecnico di TORINO

Prof. Giulio MONDINI Prof. Bruno ASTORI.

Svolge le funzioni di segretario la sig.ra Franca PEROTTI, dipendente di ruolo presso il Dipartimento Sovrintendenza agli Studi – Direzione politiche educative. In caso di impedimento le funzioni di segretario saranno assunte dalla sig.ra Carla MIGLIETTA, dipendente di ruolo presso il Dipartimento Sovrintendenza agli Studi – Direzione politiche educative.

Aosta, 7 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 11 novembre 2003, n. 844.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Château, in Comune di QUART.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per dei lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Château, in Comune di QUART:

ELENCO DITTE

COMUNE CENSUARIO DI QUART

- 1) MENEGAZZI Vittorio
n. QUART 29.12.1932
Res. QUART – Vill. Prebenda, 28
C.F. MNG VTR 32T29 H110X
F. 32 – n. 939 (ex 464/b) – Superficie 11 m²
Indennità: € 0,29
- 2) MENEGAZZI Vittorio
n. QUART 29.12.1932
Res. QUART – Vill. Prebenda, 28
C.F. MNG VTR 32T29 H110X – Prop. per 3/9
ADURION Irma
n. QUART 30.06.1931
Res. QUART – Vill. Prebenda, 30
C.F. DRN RMI 31H70 H110Z – Prop. per 1/9
MENEGAZZI Anna Maria
n. AOSTA 20.10.1953

Représentant du secteur de la formation professionnelle

Alessandra BICH Nicole ZAMPIERI

Représentant du «Politecnico» de TURIN

Giulio MONDINI Bruno ASTORI

Le secrétariat est assuré par Mme Franca PEROTTI, fonctionnaire de la Direction des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles, ou, en cas d'empêchement de celle-ci, par Mme Carla MIGLIETTA, fonctionnaire de ladite direction.

Fait à Aoste, le 7 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 844 du 11 novembre 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Château, dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les immeubles dont les propriétaires sont indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Château, dans la commune de QUART :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

COMMUNE DE QUART

- Res. QUART – Via Aosta, 25
C.F. MNG NMR 53R60 A326T – Prop. per 1/9
MENEGAZZI Sandra
n. AOSTA 23.03.1964
Res. QUART – Vill. Prebenda, 30
C.F. MNG SDR 64C63 A326T – Prop. per 1/9
MENEGAZZI Daniel
n. Francia 07.02.1963
Res. QUART – Vill. Prebenda, 29
C.F. MNG DNL 63B07 110M – Prop. per 1/12
MENEGAZZI Romano
n. AOSTA 06.11.1967
Res. QUART – Vill. Prebenda, 30
C.F. MNG RMN 67S06 A326L – Prop. per 1/12
MENEGAZZI Elio
n. AOSTA 25.08.1970
Res. QUART – fr. Bas Villair, 17

C.F. MNG LEI 70M25 A326S – Prop. per 1/12
MENEGAZZI Franco
n. AOSTA 26.09.1972
Res. QUART – Vill. Prebenda, 30
C.F. MNG FNC 72P26 A326G – Prop. per 1/12
F. 32 – n. 940 (ex 465/b) – Superficie 389 m²
Indennità: € 10,24

3) MENEGAZZI Daniel
n. Francia 07.02.1963
Res. QUART – Vill. Prebenda, 29
C.F. MNG DNL 63B07 110M

Aosta, 11 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 11 novembre 2003, n. 845.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione di ulteriori terreni interessati dalla costruzione della discarica regionale di 2^a categoria tipo B in località Valloille del Comune di PONTEY.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel Comune di PONTEY ricompresi nella zona omogenea E (aree agricole) del vigente P.R.G.C., interessati dalla costruzione della discarica regionale di 2^a categoria tipo B in loc. Valloille, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI PONTEY

1. LAVOYER Maria Claudia
nata in Francia il 03.12.1935 – épouse GUIGNOT
residente in Francia – proprietaria
Foglio 3 n. 524 (ex 160/b) di mq 180 bc (di cui 116 già liquidati)
Indennità: euro 15,77 (per 64 mq)
Contributo regionale integrativo: euro 150,88 (per 64 mq)

2) ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel Comune di PONTEY ricompresi nelle zone omogenee F2 e D3 del vigente P.R.G.C., interessati dalla costruzione della discarica regionale di 2^a categoria tipo B in loc. Valloille, le indennità provvisorie spettante agli aventi diritto ai sensi della legge 8 agosto 1992, n. 359, sono determinati come segue:

F. 33 – n. 229 (ex 69/b) – Superficie 14 m²
Indennità: € 0,38

4) DELZANNO Piergiorgio
n. QUART 03.09.1933
Res. MONTJOVET – fr. Borgo, 28
C.F. DLZ PGR 33P03 H110N
F. 33 – n. 231 (ex 67/b) – Superficie 103 m²
F. 33 – n. 233 (ex 64/b) – Superficie 23 m²
F. 33 – n. 235 (ex 63/b) – Superficie 445 m²
Indennità: € 15,03

Fait à Aoste, le 11 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 845 du 11 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation de terrains nécessaires aux travaux de construction d'une décharge régionale de 2^e catégorie (type B), à Valloille, dans la commune de PONTEY.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de PONTEY, compris dans la zone homogène E («aree agricole») du PRGC et nécessaires aux travaux de construction d'une décharge régionale de 2^e catégorie (type B), à Valloille, dans ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire à verser aux ayants droit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE PONTEY

2. LAVOYER Maria Giovanna Margherita
nata in Francia il 14.02.1939 – épouse BACLOT
residente in Francia – proprietaria
Foglio 3 n. 283 di mq 164 p
Indennità: euro 18,46
Contributo regionale integrativo: euro 432,29

2) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de PONTEY, compris dans les zones homogènes F2 et D3 du PRGC et nécessaires aux travaux de construction d'une décharge régionale de 2^e catégorie (type B), à Valloille, dans ladite commune, l'indemnité provisoire à verser aux ayants droit, au sens de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

COMUNE CENSUARIO DI PONTEY

1. GRIVON Mario Attilio
nato a CHÂTILLON il 21.02.1924
residente a CHÂTILLON in fraz. Cret de Breil, 49
C.F.: GRV MRA 24B21 C294U – prop. per 1/1
Foglio 2 – n. 295 (ex 120/b) di mq 247 – zona F2
Indennità: euro 2.702,28
2. TILLIER Maria Antonietta
nata a CHÂTILLON il 07.09.1943
residente a PONTEY in fraz. Clapey, 2
C.F.: TLL MNT 43P47 C294L – prop. per 1/1
Foglio 2 – n. 297 (ex 125/b) di mq 7 – zona F2
Indennità: euro 76,58
3. S.E.L.I.
con sede in PONTEY loc. Cretaz Boson, 1
C.F.: 00043350073 – prop. per 1/1
Foglio 2 – n. 301 (ex 126/b) di mq 42 – zona F2
Foglio 2 – n. 303 (ex 129/b) di mq 42 – zona F2
Foglio 2 – n. 309 (ex 133/b) di mq 520 – zona F2
Foglio 2 – n. 311 (ex 137/b) di mq 395 – zona F2
Foglio 2 – n. 313 (ex 138/b) di mq 120 – zona F2
Indennità: euro 7.725,40

3) In caso di accettazione delle indennità di esproprio o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 11 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 11 novembre 2003, n. 846.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ripristino spondale del torrente Bruson nel tratto a valle della S.R. 28 di Bionaz in Comune di VALPELLINE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di VALPELLINE, ricompresi nelle zone E e Em

COMMUNE DE PONTEY

4. TILLIER Riccardo
nato a PONTEY il 07.12.1948
residente a PONTEY in fraz. Prelaz, 8
C.F.: TLL RCR 48T07 G860S – prop. per 1/1
Foglio 2 – n. 305 (ex 130/b) di mq 4 – zona F2
Foglio 2 – n. 307 (ex 131/b) di mq 697 – zona F2
Indennità: euro 6.979,49
5. GIRARDI Vanni
nato a ACCEGLIO il 01.01.1951
C.F.: GRR VNN 51A01 A016W
TERZONI Rita
nata a ORANI il 22.05.1951
C.F.: TRZ RTI 50E62 G084U
coniugi in comunione legale dei beni
residenti a RIVOLI (TO) via Carrù, 2
Foglio 2 – n. 132 di mq 539 – zona F2
Indennità: euro 5.362,00
6. MOFFA Rosina
nata a TORINO il 08.08.1923
residente a PESSINETTO (TO) via Roma, 69
C.F.: MFF RSN 23M48 L219J
Foglio 2 – n. 299 (ex 237/b) di mq 225 – zona F2
Indennità: euro 2.461,59

3) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 11 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 846 du 11 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de remise en état des berges du tronçon du Bruson en aval de la RR n° 28 de Bionaz, dans la commune de VALPELLINE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de VALPELLINE, compris dans les zones E et

(agricole) del P.R.G.C., necessari per i lavori di ripristino spondale del torrente Bruson nel tratto a valle della S.R. 28 di Bionaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VALPELLINE

- 1) CHEILLON Lorena Giuliana
nata ad AOSTA il 21.01.1961 (nuda prop. per 1/1 dei subb 5 e 6 del mapp. 158)
CHEILLON Pietro
nato a AOSTA il 29.06.1964 (nudo prop per 1/1 del sub 7 del mapp. 158)
CHEILLON Maturino
nato a VALPELLINE il 05.07.1933 (usufruttuario per 1/1 dei sub 5, 6, e 7 del mapp. 158)
Foglio 12 - n. 418 (ex 158/b) - sup m² 15 - pri - zona E
Indennità: euro 10,88
Contributo reg.le int.: euro 101,24
- 2) BREDY Emilio
nato a VALPELLINE il 05.01.1939
C.F.: BRDML39A05L643H - prop per 500/1000
BREDY Ovidia
nata a VALPELLINE il 10.10.1943
C.F.: BRDVDO43R50L643Z - prop. per 500/1000
Foglio 12 - n. 419 (ex 163/b) - sup m² 33 - pri - zona E
Indennità: euro 23,93
Contributo reg.le int.: euro 222,73
- 3) CHEILLON Felice
nato a AOSTA il 10.10.1957 - proprietario per 1/1

2) In caso di accettazione dell'indennità o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali e civili

Aosta, 11 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 11 novembre 2003, n. 847.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di costruzione della variante della S.R. n. 23 di Valsavarenche tra la località Loup e la frazione Rovenaud in Comune

Em (agricoles) du PRGC et nécessaires aux travaux de remise en état des berges du tronçon du Bruson en aval de la RR n° 28 de Bionaz, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée - sont fixées comme suit :

COMMUNE DE VALPELLINE

- Foglio 12 - n. 420 (ex 164/b) - sup m² 31 - pri - zona E
Foglio 12 - n. 422 (ex 328/b) - sup m² 89 - bm - zona Em
Foglio 12 - n. 423 (ex 166/b) - sup m² 288 - bm - zona Em
Indennità: euro 100,94
Contributo reg.le int.: euro 1.112,42
- 4) BREDY Amelia
nata a VALPELLINE il 26.11.1912 - usufruttuaria
DUCLOS Piero
nato a VALPELLINE il 05.01.1940 - proprietario
Foglio 12 - n. 421 (ex 320/b) - sup m² 22 - bm
Indennità: euro 6,45
Contributo reg.le int.: euro 74,27
- 5) JORDANEY Pia
nata a VALPELLINE il 31.03.1938
PETITJACQUES Almiro
nato a VALPELLINE il 17.02.1936
Foglio 12 - n. 424 (ex 168/b) - sup m² 60 - bm
Indennità: euro 12,49
Contributo reg.le int.: euro 143,74

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 11 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 847 du 11 novembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modification du tracé de la RR n° 23 de Valsavarenche entre le lieu-dit Loup et le hameau de

di VALSAVARENCHÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VALSAVARENCHÉ e ricompresi nelle zone E ed F3 agricole del P.R.G.C. necessari per i lavori di costruzione della variante della S.R. n. 23 di Valsavarenche tra la località Loup e la frazione Rovenaud in Comune di VALSAVARENCHÉ, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VALSAVARENCHÉ

- 1) CHANOUX Elisabetta
n. ad AOSTA il 29.12.40
CHANOUX Maria Lucia
n. a PAVONE CANAVESE il 14.02.34
CHANOUX Renata
n. ad AOSTA il 19.07.38
CHANOUX Catherine
n. a TORINO il 12.07.77
CHANOUX Philippe
n. a TORINO il 09.10.80
Fg. 10 n. 297 (ex 40/b) di mq. 780 Pr.
Fg. 10 n. 299 (ex 247/b) di mq. 587 Pr.
Indennità: € 986,98
- 2) CHABOD Ivo
n. a BOLLENGO il 25.05.31
Fg. 10 n. 304 (ex 261/b) di mq. 200 B.a.
Indennità: € 47,62
- 3) CARLIN Ezio
n. ad AOSTA il 05.07.54
Fg. 10 n. 309 (ex 187/b) di mq. 280 B.a.
Fg. 10 n. 294 (ex 48/b) di mq. 240 Pr.
Indennità: € 239,95
- 4) CHABOD Zella
n. a VALSAVARENCHÉ il 29.12.12
Fg. 10 n. 295 (ex 47/b) di mq. 230 Pr.
Indennità: € 166,06

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio

Rovenaud, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de VALSAVARENCHÉ, compris dans les zones E et F3 agricoles du PRGC et nécessaires aux travaux de modification du tracé de la RR n° 23 de Valsavarenche entre le lieu-dit Loup et le hameau de Rovenaud, dans ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE VALSAVARENCHÉ

- 5) TRAVERSO Luigi
n. a BUSALLA il 20.03.29
Fg. 10 n. 266 di mq. 58 Pr.
Indennità: € 41,88
- 6) CHANOUX Maria Lucia
n. a PAVONE CANAVESE il 14.02.34
Fg. 10 n. 303 (ex 56/b) di mq. 98 P.
Fg. 10 n. 311 (ex 186/b) di mq. 328 B.a.
Indennità: € 86,65
- 7) BERTHOD Renato
n. a VALSAVARENCHÉ il 21.09.42
Fg. 10 n. 307 (ex 259/b) di mq. 179 B.a.
Fg. 10 n. 195 di mq. 90 B.a.
Fg. 10 n. 306 (ex 194/b) di mq. 7 B.a.
Indennità: € 65,71
- 8) RUFFATTO Maria Franca
n. ad AOSTA il 15.01.57
Fg. 10 n. 305 (ex 260/b) di mq. 170 B.a.
Fg. 8 n. 616 (ex 120/b) di mq. 35 B.a.
Indennità: € 48,81
- 9) PARROCCHIA DI SAN SIRO
Fg. 10 n. 301 (ex 41/b) di mq. 2 P.
Fg. 10 n. 302 (ex 46/b) di mq. 38 P.
Indennità: € 3,49

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités détermi-

Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 11 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Decreto 31 ottobre 2003, n. 98.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. DOMAINE Massimo Alessandro
2. FALCO Raffaele
3. FURFARO Umberto
4. GIACHINO Emilio
5. GROSSO Paolo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

nées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 98 du 31 octobre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés leur immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de leur demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Decreto 7 novembre 2003, n. 99.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 10/2003 – 11/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Les Geraniums» di AOSTA è classificata albergo a 2 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 novembre 2003.

L'Assessore
CAVERI

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3754.

Approvazione dei requisiti minimi standard per l'autorizzazione all'esercizio e l'accreditamento dei servizi privati di assistenza alle persone dipendenti da sostanze d'abuso, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, nonché delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3893/2002 e n. 4021/1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Premesso che il D.Lgs. 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ed integrazioni, all'art. 8 commi 5, 6 e 7, prevede che le Regioni e le Aziende U.S.S.L. adottino, per quanto di rispettiva competenza, i provvedimenti necessari per l'instaurazione dei nuovi rapporti con soggetti erogatori di prestazioni specialistiche, ivi comprese quelle riabilitative, fondati sui criteri dell'accreditamento delle istituzioni, sulle modalità di pagamento a prestazione e sull'adozione del sistema di verifica e revisione della qualità delle attività svolte e delle prestazioni erogate;

Visto il D.P.R. 9 ottobre 1990, n. 309 «Testo Unico delle leggi in materia di disciplina degli stupefacenti e sostanze psicotrope, prevenzione, cura e riabilitazione dei relativi stadi di tossicodipendenza» che, all'art. 116, prevede che le Regioni istituiscano un Albo degli Enti ausiliari che gestiscono, senza fini di lucro, strutture per la riabilitazione ed il

Arrêté n° 99 du 7 novembre 2003,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période octobre 2003/novembre 2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Les Géraniums » d'AOSTE est classé hôtel 2 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 novembre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3754 du 13 octobre 2003,

approuvant les conditions requises aux fins de l'autorisation de mettre en service des structures privées d'aide aux personnes dépendantes de substances d'abus et de leur accréditation, aux termes de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et des délibérations du Gouvernement régional n° 3893/2002 et n° 4021/1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu les cinquième, sixième et septième alinéas de l'art. 8 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié et complété, au sens desquels les Régions et les agences USSL adoptent, chacune en ce qui la concerne, les mesures nécessaires pour l'établissement avec les prestataires de soins spécialisés, y compris les soins de réhabilitation, de nouvelles relations qui misent sur l'accréditation des structures, sur le paiement par prestation et sur l'adoption d'un système de vérification et de révision de la qualité des activités et des prestations ;

Vu le DPR n° 309 du 9 octobre 1990 portant texte unique des lois en matière de réglementation des stupéfiants et des substances psychotropes, prévention, soins et rééducation des personnes en état de dépendance, et notamment son art. 116, au sens duquel les Régions se doivent d'instituer le registre des organismes auxiliaires gérant sans but

reinserimento sociale dei tossicodipendenti;

Visto il D.M. della Sanità 19 febbraio 1993, recante la definizione dei criteri per il riconoscimento ed il convenzionamento delle comunità terapeutiche per tossicodipendenti;

Richiamato il D.P.R. 14 gennaio 1997 recante «Approvazione dell'atto di indirizzo e coordinamento alle regioni e alle provincie autonome di TRENTO e BOLZANO in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'esercizio delle attività sanitarie da parte delle strutture pubbliche e private»;

Visto l'Atto di Intesa Stato-Regioni approvato con provvedimento della Conferenza Stato-Regioni del 5 agosto 1999 che, in attuazione della Legge 45/1999, determina i requisiti minimi standard per l'autorizzazione al funzionamento e per l'accreditamento dei servizi privati di assistenza alle persone dipendenti da sostanze d'abuso e che, in particolare all'art. 10, indica per i servizi offerti dagli enti o associazioni che intendono accedere all'accreditamento le seguenti aree di prestazioni:

- area di accoglienza;
- area terapeutica riabilitativa;
- area specialistica residenziale;
- area pedagogico riabilitativa;
- area intermedia a bassa soglia di accesso;

Vista la L. 8 novembre 2000, n. 328 recante legge-quadro per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali, nonché il decreto ministeriale 21 maggio 2001, n. 308 recante regolamento concernente i requisiti minimi strutturali e organizzativi per l'autorizzazione all'esercizio dei servizi e delle strutture a ciclo residenziale e semiresidenziale, a norma dell'art. 11 della legge-quadro stessa;

Richiamato l'art. 38 della L.R. 25 gennaio 2000, n. 5 recante norme per la realizzazione dell'organizzazione del servizio socio-sanitario regionale, che subordina la realizzazione di strutture sanitarie, socio-sanitarie o socio-assistenziali e l'esercizio di attività sanitarie o socio-sanitarie ad autorizzazione della Giunta regionale;

Richiamata la L.R. 4 settembre 2001, n. 18 recante approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004 che provvede, tra l'altro all'individuazione complessiva delle strutture sanitarie, socio-sanitarie, socio-assistenziali e socio-educative, per l'esercizio delle attività svolte a soddisfacimento dei bisogni di salute, conosciuti, della popolazione regionale;

Richiamato l'art. 5 della L.R. 4 settembre 2001, n. 18 recante approvazione del piano sociosanitario regionale per il triennio 2002/2004 che attribuisce, tra l'altro, alla Giunta

lucratif des structures de réhabilitation et de réinsertion sociale des toxicomanes ;

Vu le décret du Ministère de la santé du 19 février 1993, définissant les critères d'agrément des communautés thérapeutiques pour toxicomanes ;

Rappelant le DPR du 14 janvier 1997 approuvant l'acte d'orientation et de coordination à l'intention des Régions et des Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO en matière de conditions structurelles, technologiques et organisationnelles nécessaires en vue de l'exercice des activités sanitaires par les structures publiques et privées ;

Vu l'acte d'entente État-Régions approuvé par la Conférence État-Régions le 5 août 1999 qui fixe, en application de la loi n° 45/1999, les conditions requises aux fins de l'autorisation de mettre en service des structures privées d'aide aux personnes dépendantes de substances d'abus et de leur accréditation et qui énumère, à son art. 10, les aires d'intervention dont peuvent relever les établissements ou associations souhaitant être accrédités, à savoir :

- aire de la prise en charge ;
- aire de la réhabilitation thérapeutique ;
- aire de la prise en charge spécialisée avec hébergement ;
- aire de la réhabilitation éducative ;
- aire intermédiaire des services à bas seuil d'accessibilité ;

Vu la loi n° 328 du 8 novembre 2000 portant loi-cadre pour la réalisation du système intégré des actions et des services sociaux, ainsi que le décret ministériel n° 308 du 21 mai 2001 réglementant les conditions structurelles et organisationnelles requises aux fins de l'autorisation de mettre en service les structures de jour et de nuit visées à l'art. 11 de ladite loi-cadre ;

Rappelant l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 relative à la rationalisation de l'organisation du service socio-sanitaire régional, au sens duquel la mise en place de structures sanitaires, sociosanitaires ou d'aide sociale, ainsi que l'exercice d'activités sanitaires ou d'aide sociale sont subordonnées à l'autorisation du Gouvernement régional ;

Rappelant la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, portant approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004, qui définit globalement les structures sanitaires, sociosanitaires, d'aide sociale et socio-éducatives aux fins de l'exercice des activités visant à satisfaire les besoins de la population régionale en termes de santé ;

Rappelant l'art. 5 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, portant approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004, qui confie au

regionale il compito di individuare gli standard strutturali e gestionali dei servizi sociali e socio-educativi;

Richiamata la D.G.R. n. 4663/1995 con la quale è stato definito l'ammontare delle rette relative alle strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti iscritte all'Albo di cui sopra;

Richiamata la D.G.R. n. 4021/1998 recante approvazione di indirizzi e di procedure per l'accertamento e la verifica dei requisiti minimi di cui al decreto del Presidente della Repubblica 14 gennaio 1997, nonché per l'accreditamento di strutture sanitarie pubbliche e private di professionisti che erogano prestazioni sanitarie, ai sensi del d.lgs. 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ed integrazioni;

Richiamata la D.G.R. n. 3893/2002 recante approvazione delle modalità e dei termini per il rilascio di autorizzazione alla realizzazione ed all'esercizio di attività sanitarie, socio-sanitarie, socio-assistenziali e socio-educative, ai sensi dell'art. 38 della L.R. 25 gennaio 2000, n. 5 e revoca delle deliberazioni della Giunta regionale n. 2037/2000 e n. 2639/2000;

Ravvisata la necessità di dare attuazione ai contenuti dell'Atto d'Intesa Stato-Regioni del 5 agosto 1999 sopra richiamato con emanazione di apposite disposizioni nell'ambito della ridefinizione complessiva delle normative inerenti i processi autorizzativi e di accreditamento delle strutture e dei servizi che operano nel settore delle dipendenze patologiche;

Rilevato che presso il Dipartimento Sanità, Salute e Politiche Sociali il competente Servizio Dipendenze Patologiche, Salute Mentale e Promozione della Salute ha provveduto ad individuare le possibili modalità attuative dell'Atto d'Intesa Stato-Regioni nell'ambito del sistema regionale delle dipendenze;

Ritenuto opportuno, sulla base del lavoro di approfondimento effettuato, ridefinire le tipologie di servizi residenziali e semi-residenziali di assistenza nel settore delle dipendenze patologiche con riferimento a quanto previsto dall'art. 10 dell'Atto d'Intesa Stato-Regioni del 5 agosto 1999, con le modalità definite nei documenti allegati (allegati A, B e C) alla presente deliberazione, per avviare il processo di riqualificazione e riorganizzazione dei servizi previsto dal PSSR 2002/2004 e ricondurre ad unitarietà di intervento il complesso delle prestazioni erogate secondo criteri di appropriatezza, di qualificazione e di economicità delle prestazioni;

Ritenuto, altresì, opportuno stabilire i seguenti termini per l'adeguamento ai requisiti minimi strutturali e funzionali e per la richiesta di autorizzazione e accreditamento:

- un anno dalla data di pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per quanto attiene i requisiti

Gouvernement régional la tâche de fixer les conditions structurelles et organisationnelles que doivent réunir les services sociaux et socio-éducatifs ;

Rappelant la DGR n° 4663/1995 définissant le montant journalier dû au titre de l'hébergement des toxicomanes dans les structures de réhabilitation et de réinsertion sociale visées au registre susmentionné ;

Rappelant la DGR n° 4021/1998 approuvant les orientations et les procédures en matière de vérification des conditions que doivent réunir les structures sanitaires publiques et privées au sens du décret du président de la République du 14 janvier 1997 et en matière d'accréditation des structures sanitaires publiques et privées et des prestataires de services sanitaires au sens du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié et complété ;

Rappelant la DGR n° 3893/2002 approuvant les modalités et les délais de délivrance des autorisations de réaliser et de mettre en service des structures sanitaires, sociosanitaires, d'aide sociale et socio-éducatives, aux termes de l'art. 38 de la LR n° 5 du 25 janvier 2000 et révoquant les délibérations du Gouvernement régional n° 2037/2000 et n° 2639/2000 ;

Considérant qu'il y a lieu de concrétiser les orientations de l'acte d'entente État-Régions du 5 août 1999 par des dispositions spéciales visant à redéfinir globalement les règles d'autorisation et d'accréditation des structures et des services œuvrant dans le domaine des dépendances pathologiques ;

Considérant que le Service des dépendances pathologiques, de la santé mentale et de la promotion de la santé du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales a élaboré une hypothèse de modalités d'application dudit acte d'entente État-Régions aux fins du système régional des dépendances ;

Considérant donc opportun, sur la base des approfondissements menés, de redéfinir la typologie des services d'assistance – de jour ou avec hébergement – dans le domaine des dépendances pathologiques, compte tenu de l'art. 10 de l'acte d'entente État-Régions du 5 août 1999 et suivant les modalités visées aux annexes A, B et C de la présente délibération, aux fins de la requalification et de la réorganisation des services au sens du PSSR 2002/2004 et de l'harmonisation de l'ensemble des prestations à fournir, selon les critères d'adéquation, de qualification et d'économicité ;

Considérant par ailleurs qu'il convient de fixer, pour l'adaptation des structures aux conditions structurelles et organisationnelles requises aux fins de la demande d'autorisation et d'accréditation, les délais ci-après :

- une année à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour ce qui est de l'adaptation

minimi strutturali e funzionali;

- diciotto mesi (18) dalla data di pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per quanto attiene alla richiesta di autorizzazione e accreditamento;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005, nonché di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Dipendenze Patologiche, Salute Mentale e Promozione della Salute – Direzione Salute – dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. N. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Antonio FOSSON,

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 38 della L.R. 25 gennaio 2000, n. 5, della L.R. 4 settembre 2001, n. 18 ed in coerenza con quanto disposto dall'art. 1, comma 1, lett. b) dell'allegato alla D.G.R. n. 3893/2002 e dalla D.G.R. n. 4021/1998 e per le motivazioni esposte in premessa, l'allegato A, che forma parte integrante e sostanziale della presente deliberazione, concernente i requisiti minimi standard funzionali e strutturali per l'autorizzazione al funzionamento delle strutture per il trattamento di soggetti dipendenti da sostanze d'abuso;

2) di approvare, per le motivazioni esposte in premessa, l'allegato B, che forma parte integrante e sostanziale della presente deliberazione, concernente i requisiti minimi standard funzionali per l'accREDITAMENTO delle strutture per il trattamento di soggetti dipendenti da sostanze d'abuso;

3) di stabilire i seguenti termini massimi per l'adeguamento ai requisiti minimi e per l'autorizzazione al funzionamento che per l'accREDITAMENTO delle strutture esistenti e funzionanti:

- un anno dalla data di pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per quanto attiene ai requisiti minimi strutturali e funzionali;
- diciotto mesi (18) dalla data di pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per quanto attiene alla richiesta di autorizzazione e accREDITAMENTO;

aux conditions structurelles et organisationnelles requises ;

- dix-huit (18) mois à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour ce qui est du dépôt de la demande d'autorisation et d'accREDITATION ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable de la dirigeante du Service des dépendances pathologiques, de la santé mentale et de la promotion de la santé de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, exprimé aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Antonio FOSSON ;

À l'unanimité,

délibère

1) Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 5 du 25 janvier 2000 et de la LR n° 18 du 4 septembre 2001 et conformément à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 1^{er} de l'annexe de la DGR n° 3893/2002 et à la DGR n° 4021/1998, est approuvée, pour les raisons visées au préambule, l'annexe A faisant partie intégrante et substantielle du présent acte et concernant les conditions structurelles et organisationnelles requises en vue de l'autorisation de mettre en service les structures de soins pour les dépendants de substances d'abus ;

2) Est approuvée, pour les raisons visées au préambule, l'annexe B faisant partie intégrante et substantielle du présent acte et concernant les conditions organisationnelles requises en vue de l'accREDITATION des structures de soins pour les dépendants de substances d'abus ;

3) Les délais ci-dessous sont fixés pour l'adaptation des structures aux conditions requises aux fins de la demande d'autorisation et d'accREDITATION :

- une année à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour ce qui est de l'adaptation aux conditions structurelles et organisationnelles requises ;
- dix-huit (18) mois à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour ce qui est du dépôt de la demande d'autorisation et d'accREDITATION ;

4) di dare atto che per quanto riguarda il procedimento amministrativo di rilascio dell'autorizzazione alla realizzazione ed all'esercizio delle relative attività si rinvia a quanto in merito disposto dalla D.G.R. n. 3893/2002;

5) di stabilire che l'accreditamento è concesso con deliberazione della Giunta regionale a seguito dell'istruttoria condotta congiuntamente dalle strutture competenti dell'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi della normativa regionale vigente in materia;

6) di determinare le tariffe delle tipologie di prestazioni residenziali e semiresidenziali secondo le misure stabilite nell'allegato C;

7) di stabilire che gli importi delle tariffe di cui all'allegato C sono annualmente incrementati del tasso programmato di inflazione;

8) di disporre, in ragione del particolare rilievo del procedimento, la pubblicazione integrale del presente atto compresi gli allegati, sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO A ALLA D.G.R. N. 3754 DEL 13 OTTOBRE 2003

PREMESSA

Il nuovo sistema di interventi e di servizi nell'area delle dipendenze si prefigge i seguenti obiettivi di salute:

- aumentare la percentuale di consumatori in contatto con il sistema di assistenza e ridurre la durata d'uso delle sostanze prima del contatto;
- potenziare l'offerta di tutte le prestazioni terapeutiche-riabilitative e socio-riabilitative riconosciute valide al fine della tutela della salute delle persone con uso/abuso/dipendenza da sostanze stupefacenti;
- ridurre i processi di esclusione sociale e di emarginazione delle persona dedite all'uso di sostanze stupefacenti;
- garantire pari opportunità di trattamento e di continuità terapeutica-riabilitativa a tutte le persone con uso/abuso/dipendenza da sostanze legali e da sostanze illegali.

Si propone quale nuovo sistema di interventi e di servizi più articolato ed aderente sia alla diversificazione dei bisogni dell'utenza, sia all'evoluzione degli approcci operativi attraverso l'offerta completa di prestazioni che vanno dalla bassa soglia alla alta soglia.

4) En ce qui concerne la procédure de délivrance de l'autorisation d'ouverture et de mise en service des structures en cause, il y a lieu de se référer aux dispositions en la matière visées à la DGR n° 3893/2002 ;

5) L'accréditation est décidée par délibération du Gouvernement régional prise suite à l'instruction effectuée conjointement par les structures compétentes de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux termes des dispositions régionales en vigueur en la matière ;

6) Les tarifs des prestations, de jour ou avec hébergement, sont fixés au sens de l'annexe C ;

7) Les tarifs visés à l'annexe C sont augmentés annuellement du taux d'inflation programmé ;

8) La présente délibération est intégralement publiée, y compris ses annexes, au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, en raison de son importance.

ANNEXE A DE LA DGR N° 3754 DU 13 OCTOBRE 2003

PRÉAMBULE

La nouvelle organisation des actions et des services du domaine des dépendances vise les objectifs sanitaires suivants :

- augmenter le pourcentage d'utilisateurs du système d'assistance et réduire le délai d'utilisation des substances d'abus avant l'accès audit système ;
- améliorer l'offre des prestations de réhabilitation thérapeutique et sociale dont l'efficacité aux fins de la sauvegarde de la santé des personnes qui consomment des stupéfiants (tant en cas d'usage, que d'abus ou de dépendance) est reconnue ;
- réduire les processus d'exclusion sociale et de marginalisation des personnes qui consomment des stupéfiants ;
- garantir l'égalité de traitement et la continuité de la réhabilitation thérapeutique pour toutes les personnes qui consomment des substances licites et illicites (tant en cas d'usage que d'abus ou de dépendance).

La nouvelle organisation des actions et des services du domaine des dépendances se veut plus articulée et plus répondante, d'une part, à la diversification des besoins des usagers et, d'autre part, à l'évolution des méthodes, et ce, par une offre complète de prestations, allant du bas seuil au haut seuil.

Si articola in:

- Area pedagogica-riabilitativa:
 - Servizio pedagogico riabilitativo residenziale;
 - Servizio pedagogico riabilitativo semiresidenziale;
- Area terapeutica-riabilitativa:
 - Servizio terapeutico riabilitativo residenziale;
 - Servizio terapeutico riabilitativo semiresidenziale;
- Area specialistica residenziale:
 - Servizio specialistico residenziale comorbilità psichiatrica;
 - Servizio specialistico residenziale per persone con patologie invalidanti;
 - Servizio terapeutico riabilitativo con persone con problemi alcolcorrelati;
- Area intermedia a bassa soglia di accesso:
 - Servizio intermedio semiresidenziale/residenziale a bassa soglia d'accesso;
- Area di accoglienza:
 - Servizio di accoglienza diagnostica residenziale.

La prima parte del testo presenta i requisiti strutturali e funzionali comuni a tutti i servizi. I requisiti specifici e differenziati per servizio vengono indicati all'interno della presentazione dei singoli servizi.

Nella seconda parte per ogni tipologia di servizio sono indicati i seguenti elementi: definizione, finalità, durata del programma, soglia, capacità ricettiva, prestazioni, requisiti di personale.

STANDARD STRUTTURALI MINIMI E FUNZIONALI COMUNI A TUTTE LE AREE E SERVIZI PER OTTENERE L'AUTORIZZAZIONE AL FUNZIONAMENTO (art. 4-5 Atto d'Intesa del 5 agosto 1999)

Requisiti strutturali minimi (art. 4 Atto d'Intesa)

I servizi residenziali e semiresidenziali devono garantire i seguenti requisiti minimi:

Il comprend les aires suivantes :

- aire de la réhabilitation éducative :
 - services de réhabilitation éducative avec hébergement ;
 - services de réhabilitation éducative de jour ;
- aire de la réhabilitation thérapeutique :
 - services de réhabilitation thérapeutique avec hébergement ;
 - services de réhabilitation thérapeutique de jour ;
- aire de la prise en charge spécialisée avec hébergement :
 - services de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes présentant une comorbidité psychiatrique ;
 - services de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes atteintes de pathologies invalidantes ;
 - services de réhabilitation thérapeutique des personnes ayant des problèmes liés à l'alcool ;
- aire intermédiaire des services à bas seuil d'accessibilité :
 - services intermédiaire de jour ou avec hébergement à bas seuil d'accessibilité ;
- aire de la prise en charge :
 - services de prise en charge diagnostique avec hébergement.

La première partie du présent document illustre les conditions structurelles et organisationnelles que tous les services doivent réunir. Les conditions spécifiques à chaque service sont illustrées dans le cadre de la présentation de ceux-ci.

La deuxième partie porte, pour chaque type de service, les éléments suivants : définition, objectifs, durée du programme, seuil, capacité d'accueil, prestations, personnels.

CONDITIONS STRUCTURELLES ET ORGANISATIONNELLES REQUISES EN VUE DE L'AUTORISATION DE MISE EN SERVICE (au sens des art. 4 et 5 de l'acte d'entente du 5 août 1999)

Conditions structurelles (au sens de l'art. 4 de l'acte d'entente)

Les services de jour ou avec hébergement doivent réunir les conditions suivantes :

- locali e servizi igienici adeguati al numero degli ospiti;
- locali per pranzo e soggiorno commisurati al numero degli ospiti della sede operativa, con relativi servizi igienici;
- locali per cucina e dispensa adeguati al numero degli ospiti della sede operativa;
- locali e servizi per il responsabile delle strutture e per gli operatori;
- locali per attività adeguate al numero dei posti ed alle modalità di intervento previste nel progetto riabilitativo.

La strutture residenziali devono inoltre garantire i seguenti requisiti:

- camere da letto con non più di 4 posti;
- lavanderia e guardaroba adeguati al numero degli ospiti.

Tutti i locali devono essere adeguatamente arredati, favorendo anche la personalizzazione dello spazio fisico, compatibilmente con il progetto riabilitativo.

Requisiti funzionali (art. 5 Atto d'Intesa)

L'organizzazione interna del servizio deve essere svolta in conformità al programma e al regolamento e, oltre al rispetto delle leggi, deve prevedere l'esclusione di ogni forma di coercizione fisica, psichica e morale garantendo la volontarietà dell'accesso e della permanenza.

La struttura:

- è autorizzata al funzionamento;
- per ogni attività prevista e proposta è previsto il consenso libero ed informato;
- garantisce il rispetto della legge sulla Privacy n. 675 del 1996;
- lavora in rete con le strutture del territorio;
- prevede l'apertura e l'aggiornamento di una cartella individuale che riporta tutte le informazioni utili e significative riguardanti l'utente;
- prevede un follow-up sugli esiti del trattamento a tempi ed intervalli congrui con la storia ed il percorso soggettivo della persona;
- presenta una documentata attività di miglioramento della qualità del servizio;

- locaux et services sanitaires adaptés au nombre d'usagers de la structure ;
- salles à manger et salles de séjour adaptées au nombre d'usagers de la structure et dotées de services sanitaires appropriés ;
- cuisine et cellier adaptés au nombre d'usagers de la structure ;
- locaux et services réservés au responsable de la structure et aux opérateurs ;
- locaux destinés aux activités, adaptés au nombre de places et aux modalités d'action prévues par le projet de réhabilitation.

Les structures de prise en charge avec hébergement doivent par ailleurs remplir les conditions ci-après :

- chambres à coucher avec 4 lits maximum ;
- buanderie et vestiaire adaptés au nombre d'usagers de la structure.

Tous les locaux doivent être convenablement meublés : la personnalisation des espaces doit être favorisée, compte tenu du projet de réhabilitation.

Conditions organisationnelles (au sens de l'art. 5 de l'acte d'entente)

L'organisation interne du service doit être conforme au programme et au règlement et prévoir, en sus du respect des lois, l'exclusion de toute forme de coercition physique, psychique ou morale, de même que le caractère volontaire de l'accès à la structure et de la permanence dans celle-ci.

Toute structure doit par ailleurs :

- faire l'objet d'une autorisation de mise en service ;
- prévoir, pour chaque activité proposée aux usagers, le droit de ceux-ci d'en être informés et d'y participer librement ;
- garantir le respect de l'intimité de la vie privée au sens de la loi n° 675 de 1996 ;
- œuvrer en réseau avec les autres structures sur le territoire ;
- prévoir la création et la tenue, pour chaque usager, d'un dossier personnel portant toutes les données utiles et significatives qui le concernent ;
- prévoir le suivi du traitement de chaque usager, selon des délais et à des intervalles compatibles avec l'histoire et le parcours de vie de celui-ci ;
- pouvoir prouver l'effort d'amélioration de la qualité des prestations fournies ;

- prevede un regolamento interno in cui sono descritti i diritti e gli obblighi che l'utente assume con l'accettazione del programma di assistenza, le regole di vita comunitaria con particolare riguardo alle norme comportamentali degli operatori e degli utenti e al loro eventuale utilizzo nelle attività quotidiane e nella tutela degli aspetti igienico-sanitari;
- tiene ed aggiorna un registro giornaliero degli utenti;
- descrive il programma offerto in un documento scritto che esplicita i principi ispiratori, la metodologia degli interventi, la definizione delle fasi e dei tempi complessivi di svolgimento, la descrizione delle prestazioni svolte, la definizione dei ruoli e delle responsabilità dei soggetti coinvolti, le modalità di relazione con i familiari, le misure intraprese ai fini della tutela della salute degli utenti, le modalità di valutazione e verifica degli interventi;
- rende il programma, consegnato all'utente ed al committente, disponibile a chi ne fosse interessato;
- rispetto al programma di trattamento individualizzato assicura: la verifica periodica, il coinvolgimento dell'utente e di tutti i componenti dell'équipe sia nella fase di definizione sia di verifica, la sua modifica in base all'emergere in itinere di nuovi elementi, la supervisione esterna con una specifica figura professionale, la sintesi scritta degli esiti della verifica da rendere disponibile ai diversi soggetti coinvolti.

I servizi semiresidenziali, a differenza di quelli residenziali, non offrono l'assistenza notturna. Garantiscono la permanenza di almeno 8 h/die e per non meno di 5 giorni a settimana.

AREA PEDAGOGICA-RIABILITATIVA (regime residenziale e semiresidenziale)

Definizione

Il servizio pedagogico-riabilitativo è una struttura che offre, ad utenti che non assumono sostanze d'abuso e non hanno in corso trattamenti farmacologici specifici per la dipendenza da sostanze d'abuso, metodologie di tipo pedagogico con finalità esplicitamente descritte nel programma, con la possibilità di coinvolgimento del nucleo familiare. Il servizio pedagogico-riabilitativo, previo accordo con il Ser.T., può prevedere anche l'offerta di moduli di accoglienza per utenti in trattamento farmacologico sostitutivo in via di risoluzione.

Finalità

Il servizio pedagogico-riabilitativo si pone come obiettivo centrale di recuperare l'autonomia, di ripristinare la capacità di integrazione sociale (*), di favorire la socializzazione e di migliorare la vita di relazione dell'utente anche

- avoir un règlement intérieur décrivant les droits et les obligations que chaque usager s'engage à respecter en acceptant le programme d'assistance, ainsi que les règles de la vie communautaire, eu égard notamment aux normes de comportement des opérateurs et des usagers et à l'application desdites règles dans le cadre des activités quotidiennes et de la protection de l'hygiène et de la santé ;
- tenir un registre journalier des usagers ;
- illustrer le programme proposé dans un document écrit qui explicite les principes d'action, la méthodologie suivie, les phases et la durée totale du programme, les prestations fournies, les rôles et les responsabilités des personnes concernées, les modalités d'entretien des relations avec la famille des usagers, les mesures de protection de la santé de ces derniers, ainsi que les modalités d'évaluation et de vérification des actions menées ;
- mettre le programme d'assistance à la disposition des intéressés et notamment de chaque usager et de l'organisme délivrant l'accréditation ;
- garantir, pour ce qui est du programme de traitement personnalisé : le suivi ; la participation de l'utilisateur et de tous les membres de l'équipe tant à la phase de définition qu'à la phase de vérification ; la modification du programme en fonction des nouveaux éléments susceptibles de se présenter ; la supervision d'un professionnel externe ; l'établissement d'une synthèse écrite des résultats de la vérification, à la disposition de toutes les parties concernées.

Les structures de prise en charge sans hébergement n'offrent pas d'assistance pendant la nuit, mais doivent assurer une permanence d'au moins 8 heures par jour, pendant au moins 5 jours par semaine.

AIRE DE LA RÉHABILITATION ÉDUCATIVE (services de jour ou avec hébergement)

Définition

Les services de réhabilitation éducative offrent, aux personnes qui ne font pas usage de substances d'abus et ne suivent aucun traitement pharmacologique spécifique pour la dépendance des substances d'abus, des actions pédagogiques dont les buts sont explicités au programme de réhabilitation et auxquelles peuvent éventuellement collaborer les familles. Les services de réhabilitation éducative peuvent comporter, sur accord du Ser.T., l'accueil d'utilisateurs achevant un traitement pharmacologique de substitution.

Objectifs

Les services de réhabilitation éducative visent principalement, pour chaque usager, la récupération de l'autonomie, le rétablissement de la capacité d'intégration sociale*, la socialisation et l'amélioration de la vie relationnelle, s'il y a

attraverso la condivisione della vita comunitaria e/o lo svolgimento di una attività lavorativa.

(*) per integrazione sociale si intendono aspetti non solo relazionali, ma anche lavorativi, abitativi, di autonomia

Durata del programma

Il programma pedagogico/riabilitativo personalizzato ha una durata non superiore a 30 mesi.

Soglia

Il servizio pedagogico-riabilitativo ha una soglia di accesso medio-alta.

Capacità ricettiva

Il servizio pedagogico-riabilitativo ospita di norma da 8 ad un massimo di 20 utenti.

Prestazioni

Il servizio pedagogico-riabilitativo deve garantire i seguenti servizi e prestazioni:

- valutazione psico-sociale e diagnostica multidisciplinare effettuata dal personale del Ser.T con gli operatori della struttura;
- attuazione di un programma pedagogico-riabilitativo (***) predefinito e personalizzato di durata definita dall'Ente gestore, concordato con l'utente ed in accordo con il Ser.T di riferimento;
- monitoraggio delle condizioni psicofisiche dell'utente ed eventuali modifiche ed interventi di miglioramento del programma pedagogico-riabilitativo, ove necessario sempre in accordo con il Ser.T di riferimento;
- supporto psicologico, individuale e/o di gruppo, solo se indicato;
- assistenza medica di base per le problematiche sanitarie che si possono manifestare nel periodo di permanenza nella struttura e per le eventuali terapie farmacologiche (es.: patologie tipo HIV o HCV ecc.);
- somministrazione pasti;
- assistenza notturna (se residenziale).

(***) la metodologia di tipo pedagogico-educativo può comprendere: auto-aiuto/attività espressivo ricreativa/coINVOLGIMENTO sfera familiare/esplorazione del sé/acquisizione abilità relazionali ecc.

Requisiti di personale (oltre agli elementi riportati nell'art. 6 Atto d'intesa)

lieu par la participation du patient à la vie communautaire et/ou au travail.

* L'intégration sociale comporte plusieurs aspects non seulement relationnels, mais aussi relatifs au travail, à l'habitation et à l'autonomie économique.

Durée du programme

Le programme personnalisé de réhabilitation éducative dure 30 mois au plus.

Seuil

Les services de réhabilitation éducative fournissent une aide à moyen et à haut seuil d'accessibilité.

Capacité d'accueil

En règle générale, une structure de réhabilitation éducative accueille un nombre d'usagers compris entre 8 et 20.

Prestations

Les structures de réhabilitation éducative doivent assurer les prestations suivantes :

- évaluation psycho-sociale et diagnostique multidisciplinaire, effectuée conjointement par les personnels du Ser.T. et les opérateurs de la structure ;
- application d'un programme de réhabilitation éducative** prédefini et personnalisé, dont la durée est fixée par le gestionnaire et le contenu est décidé de concert avec l'utilisateur et le Ser.T. compétent ;
- suivi des conditions psycho-physiques de l'utilisateur et, en cas de nécessité, modification et amélioration du programme de réhabilitation éducative, toujours de concert avec le Ser.T. compétent ;
- soutien psychologique, dans le cadre d'entretiens individuels et/ou de séances de groupe, uniquement lorsque cela est prévu ;
- assistance médicale de base, aux fins du traitement des problèmes sanitaires susceptibles de se manifester pendant le séjour dans la structure et des traitements pharmacologiques (pathologies du type VIH ou VCH, etc.) ;
- fourniture des repas ;
- assistance pendant la nuit (en cas de structure d'hébergement).

** La réhabilitation éducative peut comporter la participation à des groupes d'auto-aide ou à des ateliers d'expression créative, la collaboration de la famille de l'utilisateur, l'exploration du moi, l'acquisition d'habiletés relationnelles, etc.

Personnels (en sus des éléments visés à l'art. 6 de l'acte d'entente)

Il servizio pedagogico-riabilitativo deve garantire la presenza di un responsabile di programma (impegno di servizio per almeno 36 ore settimanali) e delle seguenti figure professionali:

Dotazione minimale – tipologia figure professionali:

- Educatore di Comunità (dipendente)
- Operatore di Comunità (dipendente)
- + (se ritenuto necessario)
- Mastro d'Arte (6 ore a settimana)
- Psicologo (ad ore: assicurare almeno 1 ora a persona a settimana)
- Medico (ad ore: 3 ore a settimana)
- Amministrativo (ad ore: 3 ore a settimana)
- Assistente sociale (1 ora a settimana a persona)
- Operatore di rete (1 ora a settimana a persona).

AREA TERAPEUTICA-RIABILITATIVA
(regime residenziale e semiresidenziale)

Definizione

Il servizio terapeutico-riabilitativo è una struttura che offre, ad utenti che non assumono sostanze d'abuso e ad utenti, se ritenuti idonei al programma, sottoposti a trattamenti farmacologici specifici per la dipendenza da sostanze d'abuso (metadone o altri farmaci), programmi terapeutici e riabilitativi, individuali e di gruppo dettagliatamente descritti nel programma riabilitativo con possibilità di estensione al nucleo familiare dell'utente.

Finalità

Il servizio terapeutico-riabilitativo si pone come obiettivo centrale di recuperare l'autonomia, di ripristinare la capacità di integrazione sociale (*), di favorire la socializzazione e di migliorare la vita di relazione dell'utente attraverso la partecipazione alle proposte terapeutiche individuali e/o di gruppo, la condivisione della vita comunitaria e/o lo svolgimento di una attività lavorativa.

(*) per integrazione sociale si intendono aspetti non solo relazionali, ma anche lavorativi, abitativi, di autonomia economica.

Durata del programma

Il programma terapeutico personalizzato ha una durata, di norma, non superiore a 18 mesi.

Soglia

Aux fins des services de réhabilitation éducative, la présence d'un responsable de programme doit être garantie pendant 36 heures hebdomadaires au moins, de même que la présence des personnels visés au point ci-dessous.

Figures professionnelles indispensables

- Édicateur de communauté (salarié)
- opérateur de communauté (salarié)
- plus (s'il est jugé nécessaire)
- maître artisan (6 heures par semaine)
- psychologue (rémunéré à l'heure : au moins 1 heure par personne par semaine)
- médecin (rémunéré à l'heure : 3 heures par semaine)
- agent administratif (rémunéré à l'heure : 3 heures par semaine)
- assistant social (1 heure par personne par semaine)
- opérateur de liaison (1 heure par personne par semaine).

AIRE DE LA RÉHABILITATION THÉRAPEUTIQUE
(services de jour ou avec hébergement)

Définition

Les services de réhabilitation thérapeutique offrent, aux personnes qui ne font pas usage de substances d'abus et aux usagers qui suivent un traitement pharmacologique spécifique pour la dépendance des substances d'abus (à base de méthadone ou d'autres médicaments) et qui sont jugés compatibles avec le programme, des programmes thérapeutiques et réhabilitatifs – individuels ou de groupe – dont les buts sont explicités au programme de réhabilitation et auxquels peuvent éventuellement collaborer les familles.

Objectifs

Les services de réhabilitation thérapeutique visent principalement, pour chaque usager, la récupération de l'autonomie, le rétablissement de la capacité d'intégration sociale*, la socialisation et l'amélioration de la vie relationnelle, et ce, par la participation du patient aux projets thérapeutiques individuels et/ou de groupe, à la vie communautaire et/ou au travail.

* L'intégration sociale comporte plusieurs aspects non seulement relationnels, mais aussi relatifs au travail, à l'habitation et à l'autonomie économique.

Durée du programme

En règle générale, le programme personnalisé de réhabilitation thérapeutique dure 18 mois au plus.

Seuil

Il servizio terapeutico-riabilitativo ha una soglia di accesso medio-alta.

Capacità ricettiva

Il servizio terapeutico-riabilitativo ospita di norma da 8 ad un massimo di 20 utenti.

Prestazioni

Il servizio terapeutico-riabilitativo deve garantire i seguenti servizi e prestazioni:

- valutazione psico-sociale e diagnostica multidisciplinare eventualmente effettuata dal personale del Ser.T con gli operatori della struttura;
- attuazione di un programma terapeutico predefinito e personalizzato di durata definita dall'Ente gestore, concordato con l'utente ed in accordo con il Ser.T di riferimento;
- monitoraggio delle condizioni psicofisiche dell'utente ed eventuali modifiche ed interventi di miglioramento del programma terapeutico, ove necessario;
- supporto psicologico, individuale e/o di gruppo, effettuato in maniera continuativa;
- attività di psicoterapia strutturata, individuale e di gruppo con cadenza adeguata alle necessità;
- gestione delle problematiche mediche generali adeguata alla tipologia e gravità delle problematiche dei singoli pazienti;
- somministrazione pasti;
- assistenza notturna (solo nel residenziale).

Requisiti di personale (oltre agli elementi riportati nell'art. 6 Atto d'intesa)

Il servizio terapeutico-riabilitativo deve garantire la presenza di un responsabile di programma (impegno di servizio per almeno 36 ore settimanali) e delle seguenti figure professionali.

Dotazione minimale – tipologia figure professionali

- Psicologo (o altri profili professionali equipollenti) (dipendente)
- Educatore di Comunità (dipendente)
- Operatori di Comunità (dipendente)
- Supervisore (ad ore)
- + (se ritenuto necessario)

Les services de réhabilitation thérapeutique fournissent une aide à moyen et à haut seuil d'accessibilité.

Capacité d'accueil

En règle générale, une structure de réhabilitation thérapeutique accueille un nombre d'usagers compris entre 8 et 20.

Prestations

Les structures de réhabilitation thérapeutique doivent assurer les prestations suivantes :

- évaluation psycho-sociale et diagnostique multidisciplinaire, éventuellement effectuée conjointement par les personnels du Ser.T. et les opérateurs de la structure ;
- application d'un programme thérapeutique prédéfini et personnalisé, dont la durée est fixée par le gestionnaire et le contenu est décidé de concert avec l'utilisateur et le Ser.T. compétent ;
- suivi des conditions psycho-physiques de l'utilisateur et, en cas de nécessité, modification et amélioration du programme thérapeutique ;
- suivi psychologique, dans le cadre d'entretiens individuels et/ou de séances de groupe ;
- psychothérapie structurée, individuelle et de groupe, cadencée suivant les exigences ;
- gestion des problèmes de médecine générale, en fonction du type et de la gravité des cas ;
- fourniture des repas ;
- assistance pendant la nuit (en cas de structure d'hébergement).

Personnels (en sus des éléments visés à l'art. 6 de l'acte d'entente)

Aux fins des services de réhabilitation thérapeutique, la présence d'un responsable de programme doit être garantie pendant 36 heures hebdomadaires au moins, de même que la présence des personnels visés au point ci-dessous.

Figures professionnelles indispensables

- Psychologue, ou professionnel équivalent (salarié)
- éducateur de communauté (salarié)
- opérateur de communauté (salarié)
- superviseur (rémunéré à l'heure)
- plus (s'il est jugé nécessaire)

- Infermiere (6 ore a settimana)
- Amministrativo (ad ore: 3 ore settimana)
- Medico psichiatra psicoterapeuta (minimo 10 ore a settimana).

AREA SPECIALISTICA RESIDENZIALE

SERVIZIO SPECIALISTICO RESIDENZIALE COMORBILITÀ PSICHIATRICA

Definizione

Il servizio specialistico residenziale – comorbilità psichiatrica è una struttura che offre, ad utenti dipendenti da sostanze d'abuso e con una storia pregressa di gravi disturbi psichiatrici che si manifestano o meno al momento dell'inserimento, utenti inviati dai Ser.T. di residenza previa formulazione o conferma della diagnosi psichiatrica effettuata dal Servizio di salute mentale di residenza, proposte terapeutiche e riabilitative individuali e di gruppo dettagliatamente descritte nel programma riabilitativo con possibilità di estensione al nucleo familiare dell'utente.

Finalità

Il servizio specialistico residenziale – comorbilità psichiatrica ha l'obiettivo di recuperare l'autonomia, di ripristinare la capacità di integrazione sociale (*), di favorire la socializzazione e di migliorare la vita di relazione dell'utente ed il raggiungimento di un adeguato compenso rispetto alle condizioni psicopatologiche attraverso la partecipazione alle proposte terapeutiche individuali e/o di gruppo, la condivisione della vita comunitaria e/o lo svolgimento di una attività lavorativa.

(*) per integrazione sociale si intendono aspetti non solo relazionali, ma anche lavorativi, abitativi, di autonomia economica.

Durata del programma

La durata del programma può essere variabile e ripetibile: nelle fasi di remissione dei sintomi si può avere la dimissione, con una ripresa in carico durante le acuzie.

Soglia

Il servizio specialistico residenziale – comorbilità psichiatrica ha una soglia di accesso alta.

Capacità ricettiva

- infirmier (6 heures par semaine)
- agent administratif (rémunéré à l'heure : 3 heures par semaine)
- médecin psychiatre psychothérapeute (minimum 10 heures par semaine).

AIRE DE LA PRISE EN CHARGE SPÉCIALISÉE AVEC HÉBERGEMENT

SERVICE DE PRISE EN CHARGE SPÉCIALISÉE, AVEC HÉBERGEMENT, DES PERSONNES PRÉSENTANT UNE COMORBIDITÉ PSYCHIATRIQUE

Définition

Les services de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes présentant une comorbidité psychiatrique offrent des programmes thérapeutiques et réhabilitatifs – individuels ou de groupe – dont les buts sont explicités au programme de réhabilitation et auxquels peuvent éventuellement collaborer les familles. Ils s'adressent aux personnes dépendantes de substances d'abus qui ont eu de graves troubles psychiatriques, indépendamment du fait que ceux-ci se manifestent lors de l'insertion dans la structure, et aux usagers envoyés par les Ser.T. de leur lieu de résidence, après formulation ou confirmation d'un diagnostic psychiatrique par le Service de santé mentale territorialement compétent.

Objectifs

Les services de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes présentant une comorbidité psychiatrique visent, pour chaque usager, la récupération de l'autonomie, le rétablissement de la capacité d'intégration sociale*, la socialisation, l'amélioration de la vie relationnelle et l'obtention d'un équilibre satisfaisant compte tenu des conditions psychopathologiques, et ce, par la participation du patient aux projets thérapeutiques individuels et/ou de groupe, à la vie communautaire et/ou au travail.

* L'intégration sociale comporte plusieurs aspects non seulement relationnels, mais aussi relatifs au travail, à l'habitation et à l'autonomie économique.

Durée du programme

Le programme peut avoir une durée variable et être répété : la prise en charge de l'usager peut s'interrompre pendant les phases de rémission des symptômes et recommencer en cas de manifestation aiguë.

Seuil

Les services de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes présentant une comorbidité psychiatrique fournissent une aide à haut seuil d'accessibilité.

Capacité d'accueil

Il servizio specialistico residenziale – comorbidità psichiatrica ospita di norma da 8 ad un massimo di 10 utenti.

Requisiti strutturali minimi

Oltre ai requisiti già indicati nella parte generale comuni a tutti i servizi, il servizio specialistico comorbidità psichiatrica deve garantire:

- camere da letto con non più di tre posti;
- un locale ambulatorio/infermeria con attrezzature idonee alla conservazione dei farmaci;
- una stanza per colloqui individuali e/o terapie di gruppo.

Prestazioni

Il servizio specialistico residenziale – comorbidità psichiatrica deve garantire i seguenti servizi e prestazioni:

- valutazione psico-sociale e diagnostica multidisciplinare effettuata dal personale del Ser.T.; la persona è inviata dal Ser.T. di residenza;
- attuazione di un programma terapeutico o pedagogico dettagliatamente descritto e personalizzato rispetto alle modalità di realizzazione del trattamento di durata definita dal Ser.T e dall'Ente gestore e concordata con l'utente (si possono alternare periodi in cui si opera a livello terapeutico ad altri in cui si opera più a livello pedagogico a seconda del livello di disturbo presente);
- monitoraggio delle condizioni psicofisiche dell'utente ed eventuali modifiche ed interventi di miglioramento del programma terapeutico, ove necessario;
- supporto psicologico, individuali e/o di gruppo;
- attività di psicoterapia strutturata, individuale e di gruppo con cadenza adeguata alle necessità, se indicata;
- gestione delle problematiche mediche generali e specialistiche;
- somministrazione pasti;
- assistenza tutelare notturna (con operatori in grado di intervenire pronti al bisogno).

Requisiti di personale (oltre agli elementi riportati nell'art. 6 Atto d'intesa)

Il servizio specialistico residenziale – comorbidità psi-

En règle générale, une structure de réhabilitation thérapeutique accueille un nombre d'utilisateurs compris entre 8 et 10.

Structure

Les structures de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes présentant une comorbidité psychiatrique doivent réunir les conditions communes à toutes les structures, indiquées dans la partie générale, et disposer :

- de chambres à coucher avec trois lits maximum ;
- d'un local affecté à dispensaire et infirmerie et doté d'équipements adaptés à la conservation des médicaments ;
- d'une salle pour entretiens individuels et/ou thérapies de groupe.

Prestations

Les structures de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes présentant une comorbidité psychiatrique doivent assurer les prestations suivantes :

- évaluation psycho-sociale et diagnostique multidisciplinaire, effectuée par les personnels du Ser.T. ; l'utilisateur est pris en charge sur indication du Ser.T. du lieu de résidence ;
- application d'un programme thérapeutique ou éducatif détaillé et personnalisé en fonction des modalités de traitement, dont la durée est fixée par le Ser.T. et le gestionnaire, de concert avec l'utilisateur (les traitements thérapeutiques peuvent alterner avec les actions essentiellement pédagogiques, selon l'importance des troubles) ;
- suivi des conditions psycho-physiques de l'utilisateur et, en cas de nécessité, modification et amélioration du programme thérapeutique ;
- suivi psychologique, dans le cadre d'entretiens individuels et/ou de séances de groupe ;
- psychothérapie structurée, individuelle et de groupe, cadencée suivant les exigences, si prévue par le programme ;
- gestion des problèmes de médecine générale et spécialisée ;
- fourniture des repas ;
- assistance pendant la nuit (assurée par des opérateurs spécialisés).

Personnels (en sus des éléments visés à l'art. 6 de l'acte d'entente)

Aux fins des services de prise en charge spécialisée,

chiatrica deve garantire la presenza di un responsabile di programma (impegno di servizio per almeno 36 ore settimanali) e delle seguenti figure professionali:

Dotazione minimale

- Psicologo-psicoterapeuta (ad ore: 18 ore a settimana)
- Educatore di Comunità (dipendente)
- Operatore di Comunità (dipendente)
- + (se ritenuto necessario)
- Medico psichiatra (ad ore: 15 ore a settimana)
- Infermiere (ad ore: 6 ore a settimana)
- Amministrativo (ad ore: 3 ore a settimana).

AREA SPECIALISTICA RESIDENZIALE

SERVIZIO SPECIALISTICO RESIDENZIALE
PER PERSONE DIPENDENTI DA SOSTANZE CON
PATOLOGIE INVALIDANTI
TOSSICO/ALCOLCORRELATE

Definizione

Il servizio specialistico residenziale per persone dipendenti da sostanze con patologie invalidanti è una struttura che offre, ad utenti dipendenti da sostanze d'abuso con patologie tossico e alcolcorrelate, programmi di tipo prettamente assistenziali e/o riabilitativi unitamente ad interventi volti all'apprendimento.

Finalità

Il servizio specialistico residenziale per persone dipendenti da sostanze d'abuso con patologia invalidanti ha l'obiettivo di recuperare l'autonomia, di ripristinare la capacità di relazione sociale, di favorire la socializzazione e la vita di relazione dell'utente attraverso la partecipazione alle proposte terapeutiche individuali e/o di gruppo, la condivisione della vita comunitaria ed eventualmente lo svolgimento di una attività lavorativa. Collabora con i servizi sociali territoriali competenti in materia.

Durata del programma

Il programma, di norma, deve avere una durata non superiore a 36 mesi.

Soglia

avec hébergement, des personnes présentant une comorbidité psychiatrique, la présence d'un responsable de programme doit être garantie pendant 36 heures hebdomadaires au moins, de même que la présence des personnels visés au point ci-dessous.

Figures professionnelles indispensables

- Psychologue-psychothérapeute (rémunéré à l'heure : 18 heures par semaine)
- éducateur de communauté (salarié)
- opérateur de communauté (salarié)
- plus (s'il est jugé nécessaire)
- médecin psychiatre (rémunéré à l'heure : 15 heures par semaine)
- infirmier (rémunéré à l'heure : 6 heures par semaine)
- agent administratif (rémunéré à l'heure : 3 heures par semaine).

AIRE DE LA PRISE EN CHARGE
SPÉCIALISÉE AVEC HÉBERGEMENT

SERVICE DE PRISE EN CHARGE SPÉCIALISÉE,
AVEC HÉBERGEMENT, DES PERSONNES
DÉPENDANTES DE SUBSTANCES D'ABUS ET
ATTEINTES DE PATHOLOGIES INVALIDANTES
LIÉES À LA DROGUE ET À L'ALCOOL

Définition

Les services de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes dépendantes de substances d'abus et atteintes de pathologies invalidantes offrent aux personnes dépendantes de substances d'abus ayant des problèmes liés à la drogue et à l'alcool des programmes d'assistance et/ou de réhabilitation, en sus d'actions pédagogiques.

Objectifs

Les services de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes dépendantes de substances d'abus et atteintes de pathologies invalidantes visent, pour chaque usager, la récupération de l'autonomie, le rétablissement des capacités relationnelles, la socialisation et l'amélioration de la vie relationnelle, et ce, par la participation du patient aux projets thérapeutiques individuels et/ou de groupe, à la vie communautaire et, éventuellement, au travail. Ils collaborent avec les services sociaux territoriaux compétents.

Durée du programme

En règle générale, le programme dure 36 mois au plus.

Seuil

Il servizio specialistico residenziale per persone dipendenti da sostanze d'abuso con patologia invalidanti ha una soglia di accesso medio alta.

Capacità ricettiva

Il servizio specialistico residenziale per persone dipendenti da sostanze d'abuso con patologia invalidanti ospita di norma da 10 a 20 utenti.

Requisiti strutturali minimi (art. 4 Atto d'Intesa)

Oltre ai requisiti già indicati nella parte generale comuni a tutti i servizi, il servizio specialistico residenziale per persone dipendenti da sostanze d'abuso con patologia invalidanti deve garantire:

- camere da letto per un massimo di 2 posti letto;
- un locale ambulatorio/infermeria con attrezzature idonee alla conservazione dei farmaci;
- una stanza per colloqui individuali e/o terapie di gruppo;
- arredi ed attrezzature idonee alla cura del particolare target.

Prestazioni

Il servizio specialistico residenziale per persone dipendenti da sostanze con patologie invalidanti deve garantire i seguenti servizi e prestazioni:

- valutazione psico-sociale e diagnostica multidisciplinare effettuata dal personale del Ser.T.; la persona è inviata dal Ser.T. di residenza;
- attuazione di un programma terapeutico o pedagogico dettagliatamente descritto e personalizzato rispetto alle modalità di realizzazione del trattamento di durata definita dal Ser:T e dall'Ente gestore e concordata con l'utente (si possono alternare periodi in cui si opera a livello terapeutico ad altri in cui si opera più a livello pedagogico a seconda del livello di disturbo presente);
- monitoraggio delle condizioni psicofisiche dell'utente ed eventuali modifiche ed interventi di miglioramento del programma terapeutico, ove necessario;
- supporto psicologico, individuale e/o di gruppo;
- attività di psicoterapia strutturata, individuale e di gruppo con cadenza adeguata alle necessità, se indicata;

Les services de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes dépendantes de substances d'abus et atteintes de pathologies invalidantes fournissent une aide à moyen et à haut seuil d'accessibilité.

Capacité d'accueil

En règle générale, une structure de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes dépendantes de substances d'abus et atteintes de pathologies invalidantes accueille un nombre d'usagers compris entre 10 et 20.

Structure (art. 4 de l'acte d'entente)

Les structures de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes dépendantes de substances d'abus et atteintes de pathologies invalidantes doivent réunir les conditions communes à toutes les structures, indiquées dans la partie générale, et disposer :

- de chambres à coucher avec 2 lits maximum ;
- d'un local affecté à dispensaire et infirmerie et doté d'équipements adaptés à la conservation des médicaments ;
- d'une salle pour entretiens individuels et/ou thérapies de groupe ;
- de meubles et d'équipements adaptés au traitement de cette catégorie d'usagers.

Prestations

Les structures de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes dépendantes de substances d'abus et atteintes de pathologies invalidantes doivent assurer les prestations suivantes :

- évaluation psycho-sociale et diagnostique multidisciplinaire, effectuée par les personnels du Ser.T. ; l'usager est pris en charge sur indication du Ser.T. du lieu de résidence ;
- application d'un programme thérapeutique ou éducatif détaillé et personnalisé en fonction des modalités de traitement, dont la durée est fixée par le Ser.T. et le gestionnaire, de concert avec l'usager (les traitements thérapeutiques peuvent alterner avec les actions essentiellement pédagogiques, selon l'importance des troubles) ;
- suivi des conditions psycho-physiques de l'usager et, en cas de nécessité, modification et amélioration du programme thérapeutique ;
- suivi psychologique, dans le cadre d'entretiens individuels et/ou de séances de groupe ;
- psychothérapie structurée, individuelle et de groupe, cadencée suivant les exigences, si prévue par le programme ;

- gestione delle problematiche mediche generali e specialistiche;
- somministrazione pasti;
- assistenza tutelare notturna (con operatori in grado di intervenire pronti al bisogno).

Requisiti di personale (oltre agli elementi riportati nell'art. 6 Atto d'intesa)

Il servizio specialistico residenziale per persone dipendenti da sostanze con patologie invalidanti deve garantire la presenza di un responsabile di programma (impegno di servizio per almeno 36 ore settimanali) e delle seguenti figure professionali:

Dotazione minimale

- Psicologo-psicoterapeuta (ad ore: 18 ore a settimana)
- Educatore di Comunità (dipendente)
- Operatore di Comunità (dipendente)
+ (se ritenuto necessario)
- Medico psichiatra (ad ore: 15 ore a settimana)
- Infermiere (ad ore: 6 ore a settimana)
- Amministrativo (ad ore: 3 ore a settimana).

AREA SPECIALISTICA RESIDENZIALE

SERVIZIO TERAPEUTICO RIABILITATIVO
PER PERSONE CON PROBLEMI
ALCOLCORRELATI

Definizione

Il servizio terapeutico-riabilitativo per persone alcolodipendenti accoglie persone maggiorenni, con problematiche legate all'uso problematico o alla dipendenza alcolica, senza disturbi psichiatrici gravi, anche in trattamento farmacologico. Offre interventi terapeutici e riabilitativi, individuali e di gruppo personalizzati con relativo monitoraggio delle condizioni psicofisiche dell'utente. La struttura residenziale per alcolodipendenti è organizzata per svolgere progetti caratterizzati dalla condivisione e dal consolidamento dell'astinenza alcolica associati ad attività riabilitative anche attraverso il coinvolgimento del nucleo familiare dell'utente. Gli utenti partecipano inoltre in modo attivo alla vita del Centro svolgendo attività quotidiane di cura del Centro (come cucina, pulizia ed attività varie) assumendosi piccole responsabilità per la gestione di tali mansioni.

- gestion des problèmes de médecine générale et spécialisée ;
- fourniture des repas ;
- assistance pendant la nuit (assurée par des opérateurs spécialisés).

Personnels (en sus des éléments visés à l'art. 6 de l'acte d'entente)

Aux fins des services de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes dépendantes de substances d'abus et atteintes de pathologies invalidantes, la présence d'un responsable de programme doit être garantie pendant 36 heures hebdomadaires au moins, de même que la présence des personnels visés au point ci-dessous.

Figures professionnelles indispensables

- Psychologue-psychothérapeute (rémunéré à l'heure : 18 heures par semaine)
- éducateur de communauté (salarié)
- opérateur de communauté (salarié)
plus (s'il est jugé nécessaire)
- médecin psychiatre (rémunéré à l'heure : 15 heures par semaine)
- infirmier (rémunéré à l'heure : 6 heures par semaine)
- agent administratif (rémunéré à l'heure : 3 heures par semaine).

AIRE DE LA PRISE EN CHARGE SPÉCIALISÉE
AVEC HÉBERGEMENT

SERVICE DE RÉHABILITATION THÉRAPEUTIQUE
DES PERSONNES AYANT DES PROBLÈMES
LIÉS À L'ALCOOL

Définition

Les services de réhabilitation thérapeutique des personnes ayant des problèmes liés à l'alcool offrent – aux majeurs consommateurs à problèmes ou dépendants qui n'ont pas de troubles psychiatriques sérieux, même s'ils sont sous traitement pharmacologique – des actions thérapeutiques et réhabilitatives individuelles et/ou de groupe personnalisées, en sus du suivi de leurs conditions psychophysiques. Les structures d'hébergement pour alcoolodépendants sont organisées en fonction de la réalisation de projets axés sur la condivisione et le maintien de l'abstinence d'alcool et sur les actions de réhabilitation, s'il y a lieu avec la collaboration de la famille des usagers. Par ailleurs, ces derniers participent activement à la gestion de la structure, en collaborant aux menues activités quotidiennes (cuisine, nettoyages, etc.).

Finalità

Il programma terapeutico-riabilitativo si pone come obiettivo centrale il recupero dell'autonomia, il ripristino delle capacità di integrazione sociale (intendendo gli aspetti non solo relazionali, ma anche lavorativi, di autonomia economica), il favorire la socializzazione ed il miglioramento della vita di relazione dell'utente, attraverso la partecipazione alle proposte terapeutiche individuali e di gruppo e la condivisione della vita comunitaria. Questi obiettivi richiedono l'utilizzo di interventi complessi e di natura sociale, sanitaria, psicologica ed educativa e dunque una gamma di servizi diversificati che si ottengono con l'alta integrazione fra pubblico e privato sociale.

Durata del programma

Il programma terapeutico riabilitativo, di norma, ha una durata massima di 12 mesi.

Soglia

Il programma terapeutico-riabilitativo per alcolisti ha una soglia di accesso media-alta.

Capacità ricettiva

Il programma terapeutico-riabilitativo ha una capacità ricettiva di 15 posti letto con la possibilità che alcuni di questi possano essere in regime diurno.

Requisiti strutturali minimi

Oltre ai requisiti già indicati nella parte generale comuni a tutti i servizi, il servizio terapeutico riabilitativo per persone con problemi alcolcorrelati deve garantire:

- camere da letto con non più di quattro posti.

Prestazioni

Il programma terapeutico riabilitativo deve garantire i seguenti servizi e prestazioni:

- valutazione psico-sociale e diagnostica multidisciplinare effettuata dal personale della ASL convenzionata integrata dalle valutazioni degli operatori del programma per alcolisti.
- attuazione di un programma terapeutico predefinito e personalizzato concordato dall'équipe del Ser.T e dagli operatori del programma della Comunità con l'utente e con i servizi invianti.
- monitoraggio delle condizioni psicofisiche dell'utente ed eventuali modifiche ed interventi di miglioramento del programma terapeutico, ove necessario.

Objectifs

Les services de réhabilitation thérapeutique visent essentiellement, pour chaque usager, la récupération de l'autonomie, le rétablissement de la capacité d'intégration sociale (non seulement du point de vue relationnel, mais aussi du point de vue du travail et de l'autonomie économique), la socialisation et l'amélioration de la vie relationnelle, et ce, par la participation du patient aux projets thérapeutiques individuels et/ou de groupe, et à la vie communautaire. À ces fins, il importe de mettre en œuvre des actions complexes d'ordre social, sanitaire, psychologique et pédagogique et, partant, d'organiser des services diversifiés, ce qui exige une intégration poussée entre les acteurs sociaux publics et privés.

Durée du programme

En règle générale, le programme de réhabilitation thérapeutique dure 12 mois au plus.

Seuil

Le programme de réhabilitation thérapeutique à l'intention des alcooliques prévoit une aide à moyen et à haut seuil d'accessibilité.

Capacité d'accueil

En règle générale, une structure de réhabilitation thérapeutique accueille 15 usagers, dont quelques-uns peuvent relever du régime de jour.

Structure

Les structures de réhabilitation thérapeutique des personnes ayant des problèmes liés à l'alcool doivent réunir les conditions communes à toutes les structures, indiquées dans la partie générale, et disposer :

- de chambres à coucher avec 4 lits maximum.

Prestations

Les structures de réhabilitation thérapeutique des personnes ayant des problèmes liés à l'alcool doivent assurer les prestations suivantes :

- évaluation psycho-sociale et diagnostique multidisciplinaire, effectuée par les personnels de l'agence USL et complétée par les avis des opérateurs du programme pour alcooliques ;
- application d'un programme thérapeutique prédefini et personnalisé de concert par l'équipe du Ser.T., les opérateurs de la structure, l'usager et les services ayant décidé la prise en charge ;
- suivi des conditions psycho-physiques de l'usager et, en cas de nécessité, modification et amélioration du programme thérapeutique ;

- supporto psicologico individuale e/o di gruppo effettuato in maniera continuativa.
- gestione delle problematiche mediche generali adeguate alla tipologia e gravità delle problematiche dei singoli pazienti.
- gestione delle problematiche specialistiche (di tipo medico e non) anche con ricorso a trattamenti farmacologici e relativo monitoraggio.
- somministrazione pasti.
- reperibilità notturna degli operatori e presenza costante di un «utente anziano» con funzioni di responsabile.
- copertura del Centro diurno da parte degli operatori.

Requisiti di personale (oltre agli elementi riportati nell'art. 6 Atto d'intesa)

Il programma terapeutico-riabilitativo deve garantire la presenza di un responsabile di programma (impegno di servizio per almeno 36 ore settimanali) e delle seguenti figure professionali:

Dotazione minimale – tipologia figure professionali

- Psicologo (o altri profili professionali equipollenti) (dipendente)
- Educatore di Comunità (dipendente)
- Operatori di Comunità (dipendente)
- Supervisore (ad ore)
+ (se ritenuto necessario)
- Infermiere (6 ore a settimana)
- Amministrativo (ad ore: 3 ore settimana)
- Medico psichiatra psicoterapeuta (minimo 10 ore a settimana).

AREA INTERMEDIA
A BASSA SOGLIA

SERVIZI INTERMEDIO
A BASSA SOGLIA DI ACCESSO
(regime residenziale e semiresidenziale)

Definizione

Il servizio intermedio residenziale e semiresidenziale a bassa soglia d'accesso è una struttura che offre un'accoglienza non selezionata ad utenti consumatori attivi di sostanze illegali in condizioni di forte disagio psico-fisico-sociale, indipendentemente dalla loro decisione di accettare

- suivi psychologique, dans le cadre d'entretiens individuels et/ou de séances de groupe ;
- gestion des problèmes de médecine générale en fonction du type et de la gravité des problèmes des patients ;
- gestion des problèmes spécifiques, d'ordre médical ou non, s'il y a lieu par le recours aux traitements pharmacologiques et par le suivi de leur évolution ;
- fourniture des repas ;
- astreinte des opérateurs pendant la nuit et présence constante d'un usager faisant fonction de responsable ;
- service de jour assuré par les opérateurs de la structure.

Personnels (en sus des éléments visés à l'art. 6 de l'acte d'entente)

Aux fins du programme de réhabilitation thérapeutique, la présence d'un responsable de programme doit être garantie pendant 36 heures hebdomadaires au moins, de même que la présence des personnels visés au point ci-dessous.

Figures professionnelles indispensables

- Psychologue, ou professionnel équivalent (salarié)
- éducateur de communauté (salarié)
- opérateur de communauté (salarié)
- superviseur (rémunéré à l'heure)
plus (s'il est jugé nécessaire)
- infirmier (6 heures par semaine)
- agent administratif (rémunéré à l'heure : 3 heures par semaine)
- médecin psychiatre psychothérapeute (minimum 10 heures par semaine).

AIRE INTERMÉDIAIRE DES SERVICES
À BAS SEUIL D'ACCESSIBILITÉ

SERVICE INTERMÉDIAIRE
À BAS SEUIL D'ACCESSIBILITÉ
(services de jour ou avec hébergement)

Définition

Les services intermédiaires à bas seuil d'accessibilité, qu'il s'agisse de services de jour ou avec hébergement, accueillent les consommateurs actifs de substances illicites qui connaissent un malaise psychique, physique et social important, indépendamment de leur volonté d'accepter dans

nell'immediato un programma di superamento della tossicodipendenza. (*)

(*) lista solo orientativa da adattare:

- persone tossicodipendenti attive e/o con problematiche relative all'uso/abuso di alcool e/o di psicofarmaci;
- persone con lunga storia di tossicodipendenza e con tappe di riabilitazione fallimentari;
- persone tossicodipendenti attive che, in mancanza di condizioni minime di sopravvivenza non sono in grado di interrogarsi sulle proprie scelte, né avviare al momento percorsi di cambiamento;
- persone tossicodipendenti italiane e stranieri che escono dal carcere e che non dispongono al momento di altre risorse;
- persone che si prostituiscono per procurarsi le sostanze; extracomunitari coinvolti nella tossicodipendenza/alcolodipendenza senza assistenza socio-sanitaria.

Finalità

Il servizio intermedio a bassa soglia d'accesso per consumatori attivi di sostanze ha come obiettivo centrale quello di garantire una «sosta protetta» dai rischi della strada per evitare il progressivo deterioramento delle condizioni di vita e delle situazioni di emarginazione, per ridurre i danni e i rischi individuali e collettivi, per favorire processi di socializzazione ed il contatto con altri servizi sociali e sanitari del territorio, per migliorare le condizioni psico-fisiche-sociali.

Durata del programma

La durata della permanenza nella struttura non è quantificabile in termini temporali in quanto «sosta protetta» e quindi tempo «intermedio» necessario per la ricerca di soluzione più adeguate e congrue con la storia e le problematiche della persona accolta.

Soglia

Il servizio intermedio è a bassa soglia d'accesso.

Capacità ricettiva

Il servizio intermedio a bassa soglia residenziale ospita di norma da 8 ad un massimo di 20 utenti.

Requisiti strutturali minimi

Oltre ai requisiti già indicati nella parte generale comuni a tutti i servizi, il servizio intermedio a bassa soglia d'accesso riabilitativo deve garantire:

- camere da letto per un massimo di quattro posti letto.

Prestazioni

l'immédiat un programme de sevrage*.

* Usagers potentiels (liste non exhaustive et adaptable) :

- toxicomanes actifs et/ou personnes avec des problèmes liés à l'usage et à l'abus d'alcool et de médicaments psychoactifs ;
- anciens toxicomanes ayant échoué dans plusieurs tentatives de sevrage ;
- toxicomanes actifs qui, à défaut des conditions minimales de survie autonome, ne sont pas en mesure de s'interroger sur leurs propres choix ni d'entreprendre une démarche de changement ;
- toxicomanes italiens et étrangers sortant de prison et ne disposant d'aucune ressource ;
- personnes qui se prostituent pour se procurer les substances d'abus ; ressortissants de pays tiers toxicomanes/alcoolodépendants sans assistance sociosanitaire.

Objectifs

Les services intermédiaires à bas seuil d'accessibilité visent essentiellement à mettre à la disposition des consommateurs actifs de substances illicites un abri contre les dangers de la rue, en vue d'éviter la détérioration progressive de leurs conditions de vie et des situations de marginalisation, de réduire les dommages et les risques individuels et collectifs, de favoriser les processus de socialisation et le contact avec les autres services sociaux et sanitaires sur le territoire, et d'améliorer leurs conditions psychiques, physiques et sociales.

Durée du programme

La durée du séjour dans une structure n'est pas quantifiable du fait de la nature même du service, passage intermédiaire sur le chemin de la recherche de solutions mieux adaptées à l'histoire et aux problèmes de l'usager.

Seuil

Les services intermédiaires fournissent une aide à bas seuil d'accessibilité.

Capacité d'accueil

En règle générale, une structure fournissant des services intermédiaires à bas seuil d'accessibilité accueille un nombre d'usagers compris entre 8 et 20.

Structure

Les structures intermédiaires à bas seuil d'accessibilité doivent réunir les conditions communes à toutes les structures, indiquées dans la partie générale, et disposer :

- de chambres à coucher avec 4 lits maximum.

Prestations

Il servizio intermedio a bassa soglia deve garantire i seguenti servizi e prestazioni: (*)

- valutazione psico-sociale e diagnostica multidisciplinare effettuata dal personale della ASL convenzionata integrata dalle valutazioni degli operatori del programma;
- counselling individuale finalizzato al rilevamento della storia delle persona, dei suoi bisogni ed alla individuazione, se necessario, di possibili percorsi di cambiamento;
- offerta di presidi sanitari di prevenzione, ivi compresi le siringhe sterili, l'acqua distillata, i profilattici, il narcan ed i materiali informativi;
- informazioni ed orientamento sull'accesso alle risorse sanitarie e sociali del territorio, sulla possibilità di sussidi economici e/o di inserimenti lavorativi;
- assistenza sociale e consulenza legale;
- corsi di sopravvivenza per l'acquisizione di abilità preventive rispetto ai rischi infettivi connessi a pratiche iniettive non sterili e rischi di overdose;
- spazi e momenti finalizzati alla socializzazione, all'attività ricreativa e all'organizzazione interna;
- supporto medico generale per le problematiche sanitarie che si potrebbero manifestare nel periodo di permanenza nella struttura e per le eventuali terapie farmacologiche;
- se necessario, assistenza medico specialistica per il trattamento dello stato di intossicazione;
- eventuale consulenza e supporto psicologico individuale, familiare;
- somministrazione pasti;
- assistenza tutelare notturna nel residenziale (con operatori in grado di intervenire pronti al bisogno).

(*) le strutture intermedie a bassa soglia sono luoghi di permanenza nei quali non è obbligatorio partecipare alle attività che vi si svolgono. La modalità di accesso è facile e non necessita di appuntamento: la persona può recarsi da sola alla struttura, oppure essere accompagnato dagli operatori di strada o dagli operatori dei Ser.T, o segnalata da altre risorse sanitarie e sociali del territorio.

Requisiti funzionali (art. 5 Atto D'Intesa)

Oltre ai requisiti funzionali già indicati nella parte generale il servizio intermedio a bassa soglia d'accesso deve garantire:

- lavoro in rete con le strutture del territorio: il rapporto continuo e costante con la rete naturale del territorio (ri-

Les structures intermédiaires à bas seuil d'accessibilité* doivent assurer les prestations suivantes :

- évaluation psycho-sociale et diagnostique multidisciplinaire, effectuée par les personnels de l'agence USL et complétée par les avis des opérateurs du programme ;
- entretiens individuels en vue de la définition de l'histoire et des exigences de l'utilisateur et, si nécessaire, des éventuels parcours de changement ;
- offre de produits sanitaires de prévention, y compris seringues stériles, eau distillée, préservatifs, narcan et matériel d'information ;
- information et orientation quant à l'accès aux services sanitaires et sociaux sur le territoire, aux aides économiques et/ou aux emplois possibles ;
- assistance sociale et légale ;
- information quant à la prévention des dangers d'infection liés aux injections avec du matériel non stérile et des dangers de surdosage ;
- mise à disposition d'espaces et de moments destinés à la socialisation, aux activités récréatives et à l'organisation interne ;
- assistance médicale générale, aux fins du traitement des problèmes sanitaires susceptibles de se manifester pendant le séjour dans la structure et des traitements pharmacologiques ;
- en cas de besoin, assistance médicale spécialisée aux fins du traitement des états d'intoxication ;
- en cas de besoin, conseil et soutien psychologique à l'utilisateur ou à sa famille ;
- fourniture des repas ;
- assistance pendant la nuit (assurée par des opérateurs spécialisés).

* Les structures intermédiaires à bas seuil d'accessibilité sont des lieux de séjour dans lesquels les usagers ne sont pas tenus de participer aux activités proposées. L'accès de ces structures est aisé : aucun rendez-vous n'est nécessaire et l'utilisateur peut s'y rendre tout seul ou se faire accompagner par les opérateurs de la rue ou les opérateurs du Ser.T., s'il y a lieu sur indication des services sanitaires et sociaux sur le territoire.

Organisation (art. 5 de l'acte d'entente)

Les structures intermédiaires à bas seuil d'accessibilité doivent réunir les conditions organisationnelles indiquées dans la partie générale, et notamment :

- œuvrer en réseau avec les structures distribuées sur le territoire et notamment entretenir des relations suivies

sorse formali ed informali del territorio) deve essere considerato come una delle attività fondamentali della struttura;

- nello specifico delle regole che possono garantire una convivenza funzionale e relazionale a vantaggio degli utenti si indica: divieto di consumare in loco e di portare sostanze stupefacenti anche per uso personale o per altri consumatori, mentre si accetta che la persona possa frequentare la struttura anche sotto l'effetto delle sostanze.

Requisiti di personale (oltre agli elementi riportati nell'art. 6 Atto d'intesa)

La Struttura intermedia a bassa soglia residenziale deve garantire la presenza di un responsabile di programma e di un'equipe multidisciplinare con specifica formazione nel campo della «riduzione del danno» e composta da operatori sanitari e sociali di diversa provenienza: Ser.T, privato sociale, opinion leader (ex-tossicodipendenti, utenti Ser.T, consumatori attivi, utenti in trattamento metadonico ecc).

Specifiche figure professionali, in risposta ai diversi bisogni devono comunque essere garantite attraverso protocolli operativi con i servizi territoriali:

- assistente sociale
- operatore di comunità
- animatore
- psicologo
- medico
- amministrativo.

AREA DI ACCOGLIENZA

SERVIZIO DI ACCOGLIENZA DIAGNOSTICA RESIDENZIALE SEMIRESIDENZIALE

Definizione

Il Servizio di accoglienza diagnostica residenziale (SADR) è una struttura residenziale che offre ad utenti che hanno in corso trattamenti farmacologici specifici per la dipendenza da sostanze d'abuso, attività di orientamento diagnostico propedeutiche alla definizione di un programma terapeutico riabilitativo con la possibilità di coinvolgimento del nucleo familiare.

Finalità

Il SADR si pone come obiettivo centrale il ripristino e/o miglioramento delle condizioni psicofisiche dell'utente al fine della proposizione ed avvio del programma terapeutico-riabilitativo anche attraverso la condivisione della vita

avec les ressources formelles et informelles locales ;

- fixer des règles susceptibles d'assurer la cohabitation harmonieuse des usagers et prévoyant notamment l'interdiction d'introduire des stupéfiants, ni pour usage personnel ni pour des tiers, mais également la possibilité de fréquenter la structure même sous l'effet des substances illicites.

Personnels (en sus des éléments visés à l'art. 6 de l'acte d'entente)

Les structures intermédiaires à bas seuil d'accessibilité doivent garantir la présence d'un responsable de programme et d'une équipe multidisciplinaire spécialisée en matière de réduction des dommages et composée d'opérateurs sanitaires et sociaux provenant de différents secteurs : Ser.T., social privé, figures significatives (anciens toxicomanes, usagers du Ser.T., consommateurs actifs, usagers sous traitement à la méthadone, etc.).

La présence de figures professionnelles spécifiques susceptibles de répondre aux différentes exigences doit être garantie, sur la base de protocoles opérationnels passés avec les services territoriaux :

- assistant social
- opérateur de communauté
- animateur
- psychologue
- médecin
- agent administratif.

AIRE DE LA PRISE EN CHARGE

SERVICE DE PRISE EN CHARGE DIAGNOSTIQUE DE JOUR OU AVEC HÉBERGEMENT

Définition

Les services de prise en charge diagnostique avec hébergement («SADR») offrent aux usagers sous traitement pharmacologique spécifique pour la dépendance de substances d'abus des actions d'orientation diagnostique en vue de la définition d'un programme de réhabilitation thérapeutique, auquel peuvent éventuellement collaborer les familles.

Objectifs

Le «SADR» vise essentiellement, pour chaque usager, au rétablissement et/ou à l'amélioration des conditions psycho-physiques en vue de la proposition et du démarrage du programme de réhabilitation thérapeutique, entre autres par

comunitaria e/o lo svolgimento di una attività lavorativa.

Durata del programma

Il programma di accoglienza ha una durata di norma non superiore a 120 giorni.

Soglia

Il SADR ha una soglia di accesso media.

Capacità ricettiva

Il SADR ospita di norma fino ad un massimo di 10 utenti.

Requisiti strutturali minimi (art. 4 Atto d'Intesa)

Oltre ai requisiti già indicati nella parte generale comuni a tutti i servizi, il servizio SADR deve garantire:

- camere da letto per un massimo di 4 posti letto;
- locale adibito ad ambulatorio medico-infermieristico.

Prestazioni

- valutazione psico-sociale e diagnostica multidisciplinare effettuata dal personale della ASL convenzionata integrata dalle valutazioni degli operatori del programma;
- orientamento diagnostico propedeutico alla definizione di un programma terapeutico riabilitativo;
- ove possibile impostazione del programma terapeutico complessivo ed individuazione della tipologia del centro più idoneo allo svolgimento dello stesso;
- gestione degli aspetti medico generali adeguati alla tipologia e gravità delle problematiche dei singoli pazienti;
- eventuale supporto per la disintossicazione se prevista dal programma;
- supporto psicologico individuale;
- sostegno ed orientamento alle famiglie;
- monitoraggio delle condizioni psico-fisiche dell'utente ed eventuali modifiche ed interventi di miglioramento del programma terapeutico, ove necessario;
- somministrazione pasti;
- assistenza notturna.

Requisiti di personale (oltre agli elementi riportati nell'art. 6 Atto d'intesa)

la participation du patient à la vie communautaire et/ou au travail.

Durée du programme

En règle générale, le programme de prise en charge dure 120 jours au plus.

Seuil

Le «SADR» prévoit une aide à moyen seuil d'accessibilité.

Capacité d'accueil

En règle générale, une structure de prise en charge diagnostique accueille un maximum de 10 usagers.

Structure (art. 4 de l'acte d'entente)

Les structures de prise en charge diagnostique doivent réunir les conditions communes à toutes les structures, indiquées dans la partie générale, et disposer :

- de chambres à coucher avec 4 lits maximum ;
- d'un local affecté à dispensaire et infirmerie.

Prestations

- Évaluation psycho-sociale et diagnostique multidisciplinaire, effectuée par les personnels de l'agence USL et complétée par les avis des opérateurs du programme ;
- orientation diagnostique en vue de la définition d'un programme de réhabilitation thérapeutique ;
- si possible, mise au point du programme thérapeutique général et définition du type de structure le plus approprié pour la concrétisation dudit programme ;
- gestion des problèmes de médecine générale en fonction du type et de la gravité des problèmes des patients ;
- éventuel soutien en vue du sevrage, si prévu par le programme ;
- soutien psychologique individuel ;
- soutien et conseil aux familles ;
- suivi des conditions psycho-physiques de l'utilisateur et, en cas de nécessité, modification et amélioration du programme thérapeutique ;
- fourniture des repas ;
- assistance pendant la nuit.

Personnels (en sus des éléments visés à l'art. 6 de l'acte d'entente)

Il SADR deve garantire la presenza di un responsabile di programma (impegno di servizio per almeno 36 ore settimanali) e delle seguenti figure professionali:

Dotazione minimale

- Educatore di Comunità (dipendenti)
- Operatore di comunità (dipendenti)
- Psicologo (dipendente)
+ (se ritenuto necessario)
- Medico psichiatra (ad ore: 18 ore a settimana)
- Medico di base (ad ore: 6 ore a settimana)
- Assistente sociale (ad ore)
- Infermiere (ad ore)
- Amministrativo (ad ore: 3 ore a settimana).

ALLEGATO B ALLA D.G.R. N. 3754 DEL 13 OTTOBRE 2003

STANDARD STRUTTURALI MINIMI E FUNZIONALI COMUNI A TUTTE LE AREE E SERVIZI PER OTTENERE L'ACCREDITAMENTO (ARTT. 4-5 ATTO D'INTESA DEL 5 AGOSTO 1999)

Per essere accreditati i Servizi semi-residenziali e residenziali di cui all'allegato A devono:

1. Essere in possesso dell'autorizzazione al funzionamento.
2. Possedere un Sistema di gestione e di documentazione della qualità in grado di rispondere ai seguenti requisiti:

Requisiti strutturali generali

Gli immobili utilizzati devono essere in possesso dei requisiti previsti dalle leggi e dai regolamenti nazionali, regionali e comunali vigenti in materia di edilizia, urbanistica, igienico/sanitaria, ambientale, infortunistica e prevenzione degli incendi, brevemente:

- Protezione antincendio

Aux fins du service de prise en charge diagnostique avec hébergement, la présence d'un responsable de programme doit être garantie pendant 36 heures hebdomadaires au moins, de même que la présence des personnels visés au point ci-dessous.

Figures professionnelles indispensables

- Édicateur de communauté (salarié)
- opérateur de communauté (salarié)
- psychologue (salarié)
plus (s'il est jugé nécessaire)
- médecin psychiatre (rémunéré à l'heure : 18 heures par semaine)
- médecin généraliste (rémunéré à l'heure : 6 heures par semaine)
- assistant social (rémunéré à l'heure) ;
- infirmier (rémunéré à l'heure) ;
- agent administratif (rémunéré à l'heure : 3 heures par semaine).

ANNEXE B DE LA DGR N° 3754 DU 13 OCTOBRE 2003

CONDITIONS STRUCTURELLES ET ORGANISATIONNELLES QUE DOIT REMPLIR TOUT SERVICE OU STRUCTURE AUX FINS DE L'ACCREDITATION (ART. 4 ET 5 DE L'ACTE D'ENTENTE DU 5 AOUT 1999)

Aux fins de leur accréditation, les services de jour ou avec hébergement visés à l'annexe A doivent remplir les conditions suivantes :

1. Justifier d'une autorisation de mise en service ;
2. Posséder un système de gestion et de contrôle de la qualité réunissant les conditions ci-après :

Structure

Les biens immeubles doivent remplir les conditions requises par les lois et par les règlements nationaux, régionaux et communaux en vigueur en matière de bâtiment, d'urbanisme, d'hygiène, de santé, d'environnement, d'accidents et de prévention des incendies, qui concernent, schématiquement, les points suivants :

- protection contre les incendies ;

- Protezione acustica;
- Sicurezza elettrica e continuità elettrica;
- Sicurezza antinfortunistica;
- Igiene nei luoghi di lavoro;
- Eliminazione delle barriere architettoniche;
- Smaltimento dei rifiuti;
- Condizioni microclimatiche e contenimento energetico;
- Impianti di distribuzione dei gas;
- Materiali esplosivi.

Le sedi operative devono essere ubicate in aree di insediamento abitativo o in aree rurali e comunque in zona salubre.

Le strutture devono garantire i requisiti minimi necessari per l'esercizio della specifiche attività, in particolare:

- le strutture con capacità ricettiva non superiore ad otto posti devono soddisfare i requisiti previsti dalle civili abitazioni;
- le strutture con capacità ricettiva superiore a otto posti e sino ad un massimo di venti devono garantire i seguenti requisiti minimi:
 1. locali e servizi igienici adeguati al numero degli ospiti;
 2. nel caso di preparazione e somministrazione di pasti, locali per pranzo e soggiorno commisurati al numero degli ospiti della sede operativa, con relativi servizi igienici;
 3. locali per cucina e dispensa adeguati al numero di ospiti della sede operativa;
 4. locali e servizi per il responsabile delle strutture e per gli operatori;
 5. locali per le attività riabilitative adeguati al numero dei posti ed alle modalità di intervento previste nel progetto riabilitativo.

Le strutture devono, inoltre, garantire i seguenti requisiti:

- camera da letto con non più quattro posti letto;
- lavanderia e guardaroba adeguati al numero degli ospiti.

Tutti i locali dovranno essere adeguatamente arredati, favorendo la personalizzazione dello spazio fisico, compatibilmente con il progetto riabilitativo.

Requisiti funzionali

- protection contre les nuisances sonores ;
- sécurité électrique et continuité électrique ;
- sécurité contre les accidents ;
- hygiène sur les lieux de travail ;
- élimination des barrières architecturales ;
- traitement des déchets ;
- conditions microclimatiques et économies d'énergie ;
- distribution des gaz ;
- matières explosives.

Les structures doivent être situées dans des aires urbanisées ou rurales, à condition qu'elles soient salubres.

Chaque structure doit réunir les conditions requises aux fins de l'exercice des activités en cause, et notamment :

- les conditions prévues pour les habitations civiles, si sa capacité d'accueil ne dépasse pas huit unités ;
- les conditions suivantes, si sa capacité d'accueil est comprise entre huit et vingt unités :
 1. locaux et services sanitaires adaptés au nombre d'usagers de la structure ;
 2. en cas de préparation et de distribution de repas, salles à manger et salles de séjour adaptées au nombre d'usagers de la structure et dotées de services sanitaires appropriés ;
 3. cuisine et cellier adaptés au nombre d'usagers de la structure ;
 4. locaux et services réservés au responsable de la structure et aux opérateurs ;
 5. locaux destinés aux activités, adaptés au nombre de places et aux modalités d'action prévues par le projet de réhabilitation.

Les structures doivent par ailleurs disposer :

- de chambres à coucher avec 4 lits maximum ;
- de locaux affectés à buanderie et à vestiaire adaptés au nombre d'usagers de la structure.

Tous les locaux doivent être convenablement meublés : la personnalisation des espaces doit être favorisée, compte tenu du projet de réhabilitation.

Organisation

Ai fini dell'accreditamento, l'Ente richiedente deve presentare una chiara descrizione del programma comprensivo dell'elenco delle prestazioni svolte nella unità operativa, e un regolamento, dei quali deve essere fornita copia ed adeguata informazione agli utenti.

L'organizzazione interna deve essere svolta in conformità al programma e al regolamento e, oltre al rispetto delle leggi, deve prevedere l'esclusione di ogni forma di coercizione fisica, psichica e morale, garantendo la volontarietà dell'accesso e della permanenza.

Il programma deve esplicitare.

1. I principi ispiratori e la metodologia degli interventi, la definizione delle fasi e dei tempi complessivi di svolgimento, le modalità di relazione con i familiari, la descrizione degli interventi (di tipo medico, psicologico, educativo, lavorativo, sociale), le modalità di utilizzo del personale e delle attrezzature, le misure intraprese ai fini della salute degli utenti.
2. Le tipologie delle persone alle quali si indirizza l'intervento, con particolare riguardo a quelle con caratteristiche specifiche (es.: soggetti sottoposti a misure alternative alla carcerazione, soggetti con demenza alcolica, ecc.), precisando altresì il numero dei posti per essi disponibili.
3. Le modalità di valutazione e verifica degli interventi.

Il regolamento interno deve descrivere:

- i diritti e gli obblighi che l'utente assume con l'accettazione del programma di assistenza;
- le regole di vita comunitaria, con particolare riguardo alle norme comportamentali degli operatori e degli utenti e al loro eventuale utilizzo nelle attività quotidiane (cucina, pulizia, lavanderia, ecc..).

In ogni unità operativa deve essere istituito e tenuto aggiornato, per gli eventuali controlli richiesti, un registro giornaliero degli utenti. Nel medesimo registro vengono annotate le assenze temporanee degli stessi, con la relativa motivazione.

Gli Enti o Associazioni devono inoltre prevedere per l'esercizio delle proprie attività:

- la copertura assicurativa, secondo le norme vigenti e la tipologia delle prestazioni e delle attività svolte, dei rischi da infortuni o danni subiti o provocati dagli ospiti, dal personale, dai volontari;
- l'utilizzo di una cartella personale degli utenti.

Requisiti del personale

Aux fins de l'accréditation, l'établissement demandeur doit présenter une description claire du programme, comprenant la liste des prestations fournies dans la structure, ainsi qu'un règlement. Copie des dites pièces doit être fournie aux usagers.

L'organisation interne du service doit être conforme au programme et au règlement et prévoir, en sus du respect des lois, l'exclusion de toute forme de coercition physique, psychique ou morale, de même que le caractère volontaire de l'accès à la structure et de la permanence dans celle-ci.

Le programme doit expliciter :

1. Les principes d'action, la méthodologie suivie, les phases et la durée totale du programme, les modalités d'entretien des relations avec la famille des usagers, la description des actions (médicales, psychologiques, pédagogiques, sociales ou liées au travail), l'organisation des personnels et les modalités d'utilisation des équipements, ainsi que les mesures de protection de la santé des usagers ;
2. Les catégories d'usagers, en accordant une attention particulière aux usagers ayant des caractéristiques spécifiques (par exemple les personnes soumises à des mesures alternatives à l'emprisonnement, les personnes souffrant de démence alcoolique, etc.) ; le nombre de places réservées à ces derniers ;
3. Les modalités d'évaluation et de vérification des actions menées.

Le règlement intérieur doit décrire :

- les droits et les obligations que chaque usager s'engage à respecter en acceptant le programme d'assistance ;
- les règles de la vie communautaire, eu égard notamment aux normes de comportement des opérateurs et des usagers et à l'éventuelle participation de ces derniers aux activités quotidiennes (cuisine, nettoyages, buanderie, etc.)

En vue des éventuels contrôles, un registre journalier des usagers doit être tenu dans chaque unité opérationnelle, portant les absences temporaires et les motifs y afférents.

Aux fins de l'exercice de leur activité, les établissements ou associations doivent par ailleurs :

- souscrire à une assurance, aux termes de la loi et en fonction du type de prestations fournies et des activités exercées, des risques d'accidents ou de dommages subis ou provoqués par les usagers, les personnels ou les bénévoles ;
- tenir un dossier personnel pour chaque usager.

Personnels

Il personale operante negli Enti o Associazioni che intendono accedere all'accreditamento deve possedere ulteriori specifici requisiti, differenziati a seconda delle aree di intervento e idonei a garantire le specifiche prestazioni che l'Ente o la struttura intendono rendere disponibili.

Tale idoneità è dimostrata dalla contemporanea presenza:

1. del titolo di studio o accademico, ovvero l'iscrizione all'Albo professionale, richiesti dalle leggi per l'espletamento delle attività connesse alle prestazioni elencate in precedenza per le singole strutture delle cinque aree di intervento (Allegato A);
2. una documentata esperienza nel settore specifico, per un periodo non inferiore ad un anno, svolta in un servizio pubblico o privato autorizzato.

Per il personale adibito alla funzione di responsabile di programma il suddetto periodo non può essere inferiore a due anni, dei quali almeno uno con un rapporto di lavoro retribuito.

Il personale disponibile deve essere numericamente sufficiente a garantire le prestazioni offerte per le ore previste e la presenza nella sede di lavoro deve essere documentata con apposita registrazione. Per tutti gli interventi devono comunque essere definite le unità di personale impiegate, con il relativo curriculum professionale, il numero e la durata prevista delle diverse prestazioni, la disponibilità delle eventuali attrezzature necessarie. Il personale assegnato al servizio deve avere con l'Ente gestore un rapporto di lavoro retribuito, secondo le diverse modalità previste dalle normative vigenti.

Fino al 15% della dotazione minima di personale può avere rapporto di impiego di tipo volontario, purché sia previsto un impegno settimanale di almeno 18 ore e sia garantito, con dichiarazione sottoscritta dall'interessato, un impegno di servizio per almeno un anno. In ogni caso, la presenza del personale, indipendentemente dal rapporto di lavoro, deve essere comprovata con apposita documentazione.

Nei medesimi servizi è altresì ammesso, per una quota non eccedente il 15% della dotazione minima, l'impiego di personale in formazione, operatori di comunità, educatori, a condizione che abbiano completato almeno il 50% del programma curricolare e garantiscano un impegno di servizio di almeno 18 ore settimanali (in ogni caso il personale in formazione più il personale volontario non può superare nell'insieme il 15% della dotazione minima dell'organico).

Il personale operante afferente, nell'ambito della medesima regione, ad un unico Ente gestore può essere condiviso fra più sedi, nel rispetto dei requisiti previsti per l'autorizzazione al funzionamento, dei servizi accreditati e degli orari di lavoro massimi consentiti dai contratti di lavoro.

Nell'ambito degli accordi contrattuali con l'Azienda U.S.L. può essere prevista l'utilizzazione da parte dell'Ente

Les personnels travaillant pour les établissements ou associations qui souhaitent obtenir l'accréditation doivent par ailleurs remplir des conditions spéciales, différenciées selon l'aire d'intervention et adaptées aux prestations que la structure est censée fournir.

À ces fins, lesdits personnels doivent :

1. posséder le titre d'études, ou être inscrits sur le tableau de l'ordre professionnel, requis par la loi pour l'exercice des activités liées aux prestations prévues à l'annexe A pour chaque type de structure ;
2. prouver, au titre du secteur d'activité dans lequel ils sont appelés à œuvrer, qu'ils justifient d'une expérience d'au moins un an dans un service public ou privé agréé.

Pour les personnes chargées des fonctions de responsable de programme, l'expérience dans un service public ou privé agréé ne saurait être inférieure à deux années, dont une en tant que salariés.

Le nombre de personnels disponibles doit suffire à garantir les prestations prévues pendant les heures fixées. La présence des personnels sur le lieu de travail doit faire l'objet d'un enregistrement. Il y a lieu de préciser, pour chaque action, les personnels employés, leur curriculum professionnel, le nombre et la durée des différentes prestations, ainsi que les équipements éventuellement nécessaires. Les personnels doivent être recrutés sous contrat de travail salarié, suivant les diverses modalités prévues par les dispositions en vigueur.

Un pourcentage de 15 p. 100 maximum des effectifs prescrits peut être constitué de bénévoles, à condition que ces derniers travaillent 18 heures par semaine au moins et qu'ils s'engagent à le faire, par une déclaration écrite, pendant une période non inférieure à une année. En tout état de cause, la présence des opérateurs, indépendamment du type de relations de travail, doit être attestée par une documentation appropriée.

Dans le cadre de chaque service, un pourcentage de 15 p. 100 maximum des effectifs prescrits peut être constitué de personnels en formation, d'opérateurs de communauté, d'éducateurs, à condition qu'ils aient déjà effectué 50 p. 100 minimum de leur parcours formatif et qu'ils travaillent 18 heures par semaine au moins. En tout état de cause, le total des personnels en formation et des bénévoles ne doit pas dépasser 15 p. 100 des effectifs prescrits.

Les salariés d'un établissement gestionnaire peuvent travailler dans plusieurs structures, dans le respect des conditions prévues pour l'autorisation de mise en service de celles-ci et des plafonds prévus pour l'horaire de travail par les conventions collectives.

Le recours de l'établissement gestionnaire à des opérateurs relevant de l'organigramme des personnels sanitaires

gestore, per l'erogazione dei servizi accreditati, di unità di personale dei ruoli sanitari dipendente dell'azienda stessa.

Programmi di intervento

Gli Enti gestori per accedere all'accreditamento devono sottoporre i programmi di intervento, comprensivi della descrizione delle prestazioni erogate, sia complessivamente che nei singoli servizi.

Tutte le azioni predisposte, a seconda delle differenti aree di intervento, devono essere specificatamente indicate, descrivendo le unità di personale impiegate, le ore ad esse destinate e le attrezzature necessarie.

Il programma deve inoltre contemplare una fase di valutazione, la metodologia e gli strumenti della quale devono essere scientificamente validati.

Deve essere, infine, predisposto un progetto annuale di supervisione da attuare sotto la guida di un professionista esperto, in possesso di diploma di laurea attinente e documentate esperienze specifiche nel settore.

Requisiti di processo

Processo di Accoglienza (valutazione iniziale prima dell'inserimento in struttura)

1. Tempi di attesa ridotti minori di 30 gg. Dal momento della domanda dell'utente, salvo giustificati motivi di ritardo dovuti a situazioni cliniche dell'utente o a saturazioni dei posti letto.
2. Esistenza di un referente specifico per l'accoglienza facilmente identificabile dall'utente.
3. Presenza di una Carta dei Servizi offerti, facilmente accessibile e comprensibile dall'utente.
4. Ricerca attiva da parte degli operatori del consenso informato al trattamento (consenso realmente condiviso e liberamente firmato).
5. Supporto alla famiglia (qualora possibile).
6. Presenza di un regolamento scritto, comprensibile (adatto alle capacità di comprensione dell'utente), accettato e sottoscritto e consegnato in copia all'utente in ammissione, sulle regole di comportamento in comunità, coerente con gli obiettivi terapeutici ed educativi dichiarati dalla comunità nei processi terapeutico-riabilitativi.

Processo di Valutazione diagnostica

Di primo livello (di valutazione iniziale/fattibilità degli interventi)

1. Valutazione formale dei bisogni espressi dall'utente.

de l'agence USL peut être prévu, dans le cadre des accords contractuels passés avec celle-ci.

Programmes d'action

Aux fins de l'accréditation, les établissements gestionnaires doivent déposer leurs programmes d'action, illustrant entre autres les prestations à fournir à titre général et dans le cadre de chaque service.

Pour chaque action envisagée, il y a lieu d'indiquer l'aire d'intervention dont elle relève, les effectifs employés, ainsi que les heures et les équipements nécessaires.

Le programme doit par ailleurs comprendre une phase d'évaluation, dont la méthodologie et les instruments doivent être scientifiquement validés.

Un projet annuel de supervision doit également être prévu, à réaliser sous la direction d'un professionnel expérimenté, justifiant d'une maîtrise pertinente et d'une expérience documentée dans le secteur en cause.

Processus

Processus d'accueil (évaluation initiale, avant la prise en charge)

1. Délai d'attente : il doit être inférieur à 30 jours à compter de la demande de l'utilisateur ; tout éventuel retard doit être justifié soit par la situation clinique de celui-ci, soit par la saturation des structures.
2. Référént de l'accueil : il doit être aisément identifiable par l'utilisateur.
3. Charte des services : elle doit être aisément consultable et écrite d'une manière compréhensible pour l'utilisateur.
4. Accord au traitement : l'utilisateur le donne librement, par écrit, aux opérateurs chargés de l'informer.
5. Soutien à la famille : il est fourni chaque fois que cela est possible.
6. Règlement écrit : il doit être formulé de manière à être compréhensible et l'utilisateur, après l'avoir signé pour acceptation, en reçoit copie. Il fixe les normes de comportement au sein de la communauté et doit être conforme aux objectifs thérapeutiques et pédagogiques déclarés par l'établissement gestionnaire au titre des procédures de réhabilitation thérapeutique.

Processus d'évaluation diagnostique

Processus du premier niveau (évaluation initiale/faisabilité des actions)

1. Évaluation formelle des besoins de l'utilisateur.

2. Valutazione multidimensionale (aspetti medici, tossicologici, psicologici, sociali, legali).
3. Valutazione formale della motivazione al trattamento e della compatibilità del progetto terapeutico.

4. Ammissione/esclusione dal trattamento su criteri espliciti e trasparenti formalizzati nella cartella individuale.

Di secondo livello post accoglienza

1. Definizione formale di Progetto terapeutico individualizzato (obiettivi, tempi, metodologia) come risultano dall'assessment (valutazione) iniziale.
2. Valutazione della famiglia e dell'ambiente, ove possibile.

Processo terapeutico

Contemporanea presenza di:

1. Gestione dell'attività educativa orientata alla vita comunitaria ed alla attività lavorativa.
2. Gestione specialistica della psicoterapia con personale abilitato.
3. Gestione degli aspetti medici (condizioni di base e specialistiche, es.: malattie diffuse).
4. Gestione specialistica della problematiche psicopatologiche con personale abilitato.
5. Gestione attività terapeutico riabilitative di reinserimento socio lavorativo (anche i collaborazione con enti esterni).
6. Possibilità (con accreditamento specifico) di gestione specialistica della comorbidità psichiatrica (anche con trattamento farmacologico) che traggono vantaggio dal trattamento residenziale con personale abilitato.

Processo di Valutazione

- delle prestazioni erogate (output): esistenza di procedure per la registrazione e valutazione delle prestazioni erogate su singolo utente con output periodici almeno semestrali;
- degli esiti dei trattamenti (outcome) durante la presenza in comunità: presenza di un sistema per la valutazione degli esiti dei trattamenti centrato su quattro macroindicatori: uso di sostanze legali ed illegali, qualità della vita, stato di salute generale (psicofisica), grado di adesione ai trattamenti proposti;
- degli esiti dei trattamenti (outcome) dopo la dimissione

2. Évaluation multidimensionnelle (aspects cliniques, toxicologiques, psychologiques, sociaux et légaux).
3. Évaluation formelle de la motivation au traitement et de la compatibilité du projet thérapeutique.

4. Admission au traitement ou exclusion, sur la base de critères explicites et transparents précisés dans le dossier personnel.

Processus du deuxième niveau (après l'accueil)

1. Définition formelle du projet thérapeutique personnalisé (objectifs, délais, méthodologie), sur la base de l'évaluation initiale.
2. Évaluation de la famille et du milieu, si possible.

Processus thérapeutique

Il comporte à la fois :

1. La gestion de l'activité pédagogique en fonction de la vie communautaire et du travail ;
2. La gestion de la psychothérapie par des personnels spécialisés ;
3. La gestion des aspects cliniques (conditions du point de vue de la médecine de base et spécialisée : maladies transmissibles, etc.) ;
4. La gestion des problèmes psychopathologiques par des personnels spécialisés ;
5. La gestion des activités de réhabilitation thérapeutique en vue de la réinsertion socioprofessionnelle (éventuellement en collaboration avec des organismes externes) ;
6. La possibilité (en cas d'accréditation spécifique) d'une gestion spécialisée de la comorbidité psychiatrique (s'il y a lieu par traitement pharmacologique) des usagers susceptibles de tirer profit d'un traitement avec hébergement dans une structure disposant de personnels habilités.

Processus d'évaluation

- Les prestations fournies (output) à chaque usager sont enregistrées et évaluées au moins tous les six mois ;
- Les résultats des traitements (outcome) pendant le séjour de l'utilisateur dans la structure sont évalués sur la base de quatre macro-indicateurs : usage de substances licites et illicites ; qualité de la vie ; état de santé général (psycho-physique) ; degré d'adhésion aux traitements proposés ;
- Les résultats des traitements (outcome) après la sortie de

dal servizio/comunità: presenza di un sistema per la valutazione degli esiti dei trattamenti dopo la dimissione che valuti (direttamente o indirettamente) a 6 e 12 mesi la eventuale recidiva all'uso di sostanze legali ed illegali dell'utente;

- dei costi generali: con il sistema tariffario giornaliero con il sistema tariffario a prestazione erogata.

Processo di Dimissione

- Presenza di un sistema informale per la registrazione delle dimissioni degli utenti e la trasmissione dell'avvenuta dimissione al Ser.T. di competenza.

Processi finalizzati all'informazione degli utenti e alla soddisfazione dei debiti informativi con le amministrazioni pubbliche

- Assicurare informazioni all'utente, (da definire nella modalità e nei tempi) relativamente a:
 - Caratteristiche dei trattamenti (vincoli, obblighi, effetti positivi attesi, eventuali rischi....).
 - Modalità di comportamento richiesto.
 - Risultati della valutazione iniziale ed eventuali motivi di esclusione dai trattamenti.
 - Risultati della valutazioni intermedie.
 - Diritti di riservatezza, sui diritti inalienabili dell'individuo e sulla libera scelta del luogo di cura e del terapeuta.
- Debiti informativi con le pubbliche Amministrazioni: attività di reporting periodica su tipologia dell'utenza, volume delle prestazioni erogate, risultati (esiti interni) raggiunti, costi generati.

Altri requisiti generali riguardanti i processi

1. Presenza di tutti i requisiti previsti per la tutela della privacy.
2. Sistemi adatti per garantire il mantenimento della documentazione clinica personale (anamnestica, diagnostica, degli interventi e trattamenti eseguiti in ambito medico, psicologico, e pedagogico e riabilitativo) in formato cartaceo e/o elettronico.
3. Sistemi e procedure adatte a soddisfare dei debiti informativi (nei tempi e nei modi prefissati) con l'Azienda U.S.L. e la Regione.

la structure/du service sont évalués (directement ou indirectement) en fonction du délai susceptible de s'écouler avant que l'utilisateur ne consomme à nouveau des substances licites et illicites ;

- Les coûts généraux sont évalués suivant le système des tarifs journaliers à la prestation.

Processus de sortie

- Un système informel d'enregistrement de la sortie des usagers et de communication de celle-ci au Ser.T. compétent doit être prévu.

Processus d'information des usagers et des administrations publiques

- L'utilisateur doit être informé, suivant des modalités et des délais à définir, sur :
 - les caractéristiques des traitements (restrictions, obligations, effets positifs attendus, risques éventuels, etc.) ;
 - les normes de comportement à respecter ;
 - les résultats de l'évaluation initiale et les motifs de l'éventuelle exclusion des traitements ;
 - les résultats des évaluations intermédiaires ;
 - le respect de la vie privée, les droits inaliénables de l'individu et la liberté de choix du lieu de traitement et du thérapeute ;
- Les administrations publiques doivent être périodiquement informées de la typologie des usagers, de l'entité des prestations fournies, des résultats obtenus et des coûts supportés.

Processus divers : conditions supplémentaires

1. Toutes les conditions relatives au respect de la vie privée doivent être réunies.
2. Les structures doivent être dotées de systèmes pour la tenue de la documentation clinique de chaque usager (anamnèse, diagnostics, actions et traitements d'ordre médical, psychologique, pédagogique et réhabilitatif) sur support papier et/ou informatique.
3. Les structures doivent disposer de systèmes et de procédures susceptibles de satisfaire, suivant des modalités et dans des délais donnés, les requêtes d'information de l'agence USL et de la Région.

ALLEGATO C ALLA D.G.R. N. 3754 DEL 13 OTTOBRE 2003

SISTEMA TARIFFARIO

1) *Oggetto*: Il presente atto disciplina il sistema tariffario delle prestazioni delle tipologie di servizi residenziali e semiresidenziali ad alta integrazione socio-sanitaria, per il trattamento di soggetti dipendenti da sostanze di abuso legali ed illegali, di cui all'Atto d'Intesa Stato/Regioni del 5 agosto 1999, erogati da strutture gestite da Enti Ausiliari iscritti all'Albo Regionale degli Enti Ausiliari (D.G.R. n. 3433/1994), autorizzate al funzionamento e/o accreditate.

2) *Sistema tariffario*: A partire dal 01.01.2004 sono applicabili le tariffe riportate nella annessa tabella 1.

Tali tariffe possono essere corrisposte solo agli Enti Ausiliari che risultino in possesso, previa verifica:

- di tutti i requisiti strutturali, funzionali, di personale e del Sistema di gestione e documentazione della qualità prescritti negli allegati A e B della D.G.R. n. ____ del _____

Le tariffe di cui alla annessa tabella 1 sono corrisposte per le giornate di effettiva presenza in servizi residenziali e semiresidenziali, per il trattamento di soggetti dipendenti da sostanze d'abuso, legali ed illegali.

Può essere previsto il riconoscimento di una tariffa per giornate di assenza degli utenti dalla sede operativa unicamente per i seguenti servizi:

- Servizio terapeutico riabilitativo residenziale.
- Servizio specialistico residenziale comorbilità psichiatrica.
- Servizio specialistico residenziale per persone con patologie invalidanti.
- Servizio terapeutico riabilitativo con persone con problemi alcolcorrelati.

Le tariffe per giornate di assenza degli utenti dalla sede operativa sono erogabili esclusivamente previo accordo con l'Azienda U.S.L. ed il SERT inviante.

Eventuali prestazioni offerte dagli Enti Ausiliari in aggiunta a quanto previsto dal presente atto sono disciplinate nel contratto con l'Azienda U.S.L. unitamente ai corrispettivi tariffari. Questi sono applicabili unicamente ove sia il SERT. inviante a farne richiesta scritta mediante il piano di trattamento con un suo successivo aggiornamento.

Le tariffe di cui all'annessa tabella 1 non sono applica-

ANNEXE C DE LA DGR N° 3754 DU 13 OCTOBRE 2003

TARIFS

1) *Objet* : Le présent acte régit le système des tarifs des prestations relevant des différents services sociosanitaires intégrés de prise en charge – de jour ou avec hébergement – des usagers dépendants des substances d'abus, visés à l'acte d'entente État-Régions du 5 août 1999 et fournis dans les structures gérées par les établissements inscrits au registre régional des organismes auxiliaires (DGR n° 3433/1994), régulièrement autorisées à fonctionner et/ou accréditées.

2) *Système des tarifs* : À compter du 1^{er} janvier 2004, il est fait application des tarifs visés au tableau 1, ci-joint.

Les sommes y afférentes sont uniquement versées, après un contrôle ad hoc, aux organismes auxiliaires qui réunissent :

- toutes les conditions prévues par les annexes A et B de la DGR n° ____ du _____ quant à la structure, à l'organisation, aux personnels et au système de gestion et de contrôle de la qualité.

Les sommes visées au tableau 1 sont versées au titre des jours de présence effective dans des structures de jour ou d'hébergement pour le traitement des dépendants des substances d'abus, licites et illicites.

Un tarif spécial peut être prévu pour les jours d'absence des usagers de l'unité opérationnelle, mais exclusivement pour les services suivants :

- services de réhabilitation thérapeutique avec hébergement ;
- services de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes présentant une comorbidité psychiatrique ;
- services de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes atteintes de pathologies invalidantes ;
- services de réhabilitation thérapeutique des personnes ayant des problèmes liés à l'alcool.

Les sommes relatives aux jours d'absence ne sont versées que sur accord avec l'agence USL et le Ser.T. qui propose la prise en charge de l'usager.

L'offre de toute autre prestation en sus des prestations prévues par le présent acte, ainsi que les tarifs y afférents, sont régis par le contrat que l'organisme auxiliaire passe avec l'agence USL. Lesdits tarifs sont uniquement applicables si le Ser.T. qui propose la prise en charge de l'usager le demande par écrit dans le cadre d'une mise à jour du projet de réhabilitation.

Les tarifs visés au tableau 1 ne sont pas applicables aux

bili ad Enti Ausiliari che abbiano in corso progetti attinenti alle Aree di servizi di cui all'allegato A della D.G.R. n. ____ del _____ ove questi beneficino di finanziamenti del Fondo Nazionale d'Intervento per la lotta alla droga.

organismes auxiliaires qui réalisent des projets tenant aux aires d'intervention énumérées à l'annexe A de la DGR n° ____ du _____, lorsque ces derniers bénéficient des financements du fonds national d'intervention pour la lutte contre la drogue.

TABELLA 1

TABLEAU 1

Aree	Denominazioni	Tariffe pro-die procapite
Area 1 Servizi di accoglienza	Servizio di accoglienza diagnostica residenziale	8-10 utenti: € 100,00
Area 2 Servizi terapeutico riabilitativi	Servizio terapeutico riabilitativo residenziale	8-10 utenti: € 70,00 11-20 utenti: € 60,00
	Servizio terapeutico riabilitativo semiresidenziale	8-10 utenti: € 50,00 11-20 utenti: € 30,00
Area 3 Servizi di trattamento specialistici	Servizio specialistico residenziale comorbilità psichiatrica	8-10 utenti: € 120,00
	Servizio specialistico residenziale per persone con patologie invalidanti	11-20 utenti: € 105,00
	Servizio terapeutico riabilitativo con persone con problemi alcolcorrelati	8-10 utenti: € 70,00 11-20 utenti: € 60,00
Area 4 Servizi pedagogico riabilitativi	Servizio pedagogico riabilitativo residenziale	8-10 utenti: € 45,00 11-20 utenti: € 35,00
	Servizio pedagogico riabilitativo semiresidenziale	8-10 utenti: € 30,00 11-20 utenti: € 24,00
Area 5 Servizi a bassa soglia di accesso	Servizio intermedio semiresidenziale/residenziale	semiresid. € 27,00 resid. € 40,00
Gli importi delle suddette tariffe sono annualmente incrementati del tasso di inflazione programmato		

<i>Aire</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Tarif par jour par usager</i>
Aire 1 Prise en charge	Service de prise en charge diagnostique avec hébergement	8-10 usagers : 100,00 €
Aire 2 Réhabilitation thérapeutique	Service de réhabilitation thérapeutique avec hébergement	8-10 usagers : 70,00 € 11-20 usagers : 60,00 €
	Service de réhabilitation thérapeutique de jour	8-10 usagers : 50,00 € 11-20 usagers : 30,00 €
Aire 3 Prise en charge spécialisée avec hébergement	Service de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes présentant une comorbidité psychiatrique	8-10 usagers : 120,00 €
	Service de prise en charge spécialisée, avec hébergement, des personnes atteintes de pathologies invalidantes	11-20 usagers : 105,00 €
	Service de réhabilitation thérapeutique des personnes ayant des problèmes liés à l'alcool	8-10 usagers : 70,00 € 11-20 usagers : 60,00 €
Aire 4 Réhabilitation éducative	Service de réhabilitation éducative avec hébergement	8-10 usagers : 45,00 € 11-20 usagers : 35,00 €
	Service de réhabilitation éducative de jour	8-10 usagers : 30,00 € 11-20 usagers : 24,00 €
Aire 5 Services à bas seuil d'accessibilité	Service intermédiaire de jour ou avec hébergement	de jour : 27,00 € avec héb. : 40,00 €
Chaque année, les montants susvisés sont augmentés du taux d'inflation programmé		

Délibération n° 3785 du 6 octobre 2003,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. FRANCO Antonio Carlo, en qualité de Président et de Mme Alda FRAND GENISOD en qualité de membre suppléant, représentants de la Région au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la Fondation pour la formation professionnelle dans le secteur touristique, pour une période de cinq ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. FRANCO Antonio Carlo, né à AOSTE le 4 décembre 1959, est désigné Président, Mme FRAND GENISOD Alda, née à AOSTE le 4 août 1961, est désignée membre suppléant au sein du Conseil des commissaires aux

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3785.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, per anni cinque, del Sig. FRANCO Antonio Carlo e della Sig.a FRAND GENISOD Alda quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori della Fondazione per la formazione professionale turistica, in qualità rispettivamente di presidente e di membro supplente.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, di nominare il Sig. FRANCO Antonio Carlo (nato ad AOSTA il 04.12.1959) e la Sig.a FRAND GENISOD Alda (nata ad AOSTA il 04.08.1961) quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori della Fondazione per la for-

comptes, représentants de la Région auprès de la Fondation pour la formation professionnelle dans le secteur touristique, pour une période de cinq ans.

Délibération n° 3851 du 20 octobre 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. René BENZO, en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration et de M. Gianni ODISIO en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de la Coop. Cofruits a r.l., pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. René BENZO, né à AOSTE le 26.05.1966, est nommé conseiller au sein du Conseil d'administration et M. Gianni ODISIO, né à CASALE MONFERRATO (AL) le 30.11.1961, est nommé membre titulaire au sein du Conseil de surveillance, (sauf en cas de modifications du statut relatives au Conseil de surveillance, aux termes des lois en vigueur concernant les sociétés coopératives) représentants de la Région auprès de la «Coop. Cofruits a r.l.», pour un triennat.

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3873.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69380 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).
€ 6.575,56;

Cap. 69400 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi

mazione professionale turistica, in qualità rispettivamente di presidente e di membro supplente, per un periodo di anni cinque.

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3851.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del sig. BENZO René e del sig. ODISIO Gianni, quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione e di membro effettivo in seno al Collegio sindacale, della «Coop. Cofruits a r.l.», per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. BENZO René, nato ad AOSTA il 26.05.1966, e il sig. ODISIO Gianni, nato a CASALE MONFERRATO (AL) il 30.11.1961, quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione e di membro effettivo in seno al Collegio sindacale, della «Coop. Cofruits a r.l.», per un triennio, salvo modificazioni dello statuto relative al Collegio sindacale, ai sensi delle leggi in vigore sulle società cooperative.

Délibération n° 3873 du 27 octobre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »
6 575,56 €

Chap. 69400 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins ad-

	strativi (spese di investimento).	€	70.591,73;
			<u>70.591,73;</u>
	Totale in diminuzione	€	<u>77.167,29;</u>
<i>in aumento</i>			
Cap. 21305	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI	€	20.324,99;
Cap. 37860	Contributi ai Comuni e alle Comunità Montane per interventi per la prevenzione di eventi calamitosi	€	3.863,89;
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€	16.277,00;
Cap. 46940	Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale	€	15.544,80;
Cap. 47802	Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche	€	4.878,88;
Cap. 51490	Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers	€	2.524,65;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€	12.056,40;
Cap. 61510	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di misure di coordinamento degli interventi locali di raccolta e di elaborazione di dati relativi alla condizione dell'infanzia e dell'adolescenza	€	1.696,68;
			<u>1.696,68;</u>
	Totale in aumento	€	<u>77.167,29;</u>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative e di riproduzione gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

	ministrative (dépenses d'investissement) »	€	70 591,73 €
			<u>70 591,73 €</u>
	Total diminution		<u>77 167,29 €</u>
<i>Augmentation</i>			
Chap. 21305	« Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI »		20 324,99 €
Chap. 37860	« Financements en faveur des communes et de leurs consortiums pour des travaux urgents de prévention des calamités naturelles »		3 863,89 €
Chap. 41720	« Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale »		16 277,00 €
Chap. 46940	« Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel »		15 544,80 €
Chap. 47802	« Dépenses pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques »		4 878,88 €
Chap. 51490	« Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers »		2 524,65 €
Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »		12 056,40 €
Chap. 61510	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de mesures de coordination des actions locales de collecte et de traitement des données relatives aux conditions des enfants et des adolescents »		1 696,68 €
			<u>1 696,68 €</u>
	Total augmentation		<u>77 167,29 €</u>

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

in diminuzione

- «Servizio gestione spese»

Obiettivo gestionale
103205 «Gestione fondi riassegnazione residui perenti»

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti
€ 6.575,56;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
€ 70.591,73;

in aumento

Struttura dirigenziale «Direzione Promozione e sviluppo agricolo»

Obiettivo gestionale
062005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 41720

Rich. 12166 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione contributo al cmf “Mont Saron” per sistemazione terreni agrari in loc. Croux-Dayllon (D.G.R. n. 4731 del 21.12.1998)»
€ 16.277,00;

Struttura dirigenziale «Direzione Politiche sociali»

Obiettivo gestionale
143004 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 61510

Rich. 12162 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura n. 18 del 24.09.2003 alla Sig.ra Lorenza Scarpante relativa al progetto dell'osservatorio regionale per l'infanzia e l'adolescenza (D.G.R. n. 3886 del 21.10.2002)»
€ 1.696,68;

Diminution

- « Service de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion
103205 « Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires
6 575,56 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
70 591,73 €

Augmentation

Structure de direction « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »

Objectif de gestion
062005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 41720

Détail 12166 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation d'une subvention au consortium d'amélioration foncière “Mont-Saron” pour le réaménagement de terrains agricoles à Croux-Dayllon (DGR n° 4731 du 21 décembre 1998) »
16 277,00 €

Structure de direction « Direction des politiques sociales »

Objectif de gestion
143004 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 61510

Détail 12162 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation, en faveur de Mme Lorenza Scarpante, de la facture n° 18 du 24 septembre 2003 concernant le projet relatif à l'observatoire de l'enfance et de l'adolescence (DGR n° 3886 du 21 octobre 2002) »
1 696,68 €

Struttura dirigenziale	«Direzione Prevenzione dei rischi idrogeologici»	Structure de direction	« Direction de la prévention des risques hydrogéologiques »
Obiettivo gestionale 153009	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 153009	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 37860		Chap. 37860	
Rich. 12288	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12288	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al Comune di Bard per lavori di sistemazione massi nell'abitato (D.G.R. n. 2502 del 20.07.1998)» € 3.863,89;	Engagement	« Liquidation d'une subvention à la Commune de Bard pour les travaux de consolidation des rochers situés dans l'agglomération (DGR n° 2502 du 20 juillet 1998) » 3 863,89 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 47802		Chap. 47802	
Rich. 12370 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12370 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 21/2003 del 15.09.2003 all'ing. Fabio Croatto relativa all'ottavo acconto della direzione lavori di sistemazione fabbricato destinato a museo I.V.A.T. nel Comune di Fénis (D.G.R. n. 3313 del 02.10.2000)» € 4.878,88;	Engagement	« Liquidation, en faveur de l'ingénieur Fabio Croatto, de la facture n° 21 du 15 septembre 2003 relative au huitième acompte pour la direction des travaux de réaménagement du bâtiment destiné à accueillir le musée IVAT, dans la commune de Fénis (DGR n° 3313 du 2 octobre 2000) » 4 878,88 €
Cap. 46940		Chap. 46940	
Rich. 12147	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12147	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 54/2003 del 14.10.2003 alla Tecno Services Vallée d'Aoste srl quale primo acconto sulla sicurezza in fase esecutiva della costruzione svincoli SS n. 26 area "Meridian" in Comune di Verrès (P.D. n. 4792 del 04.09.2002)» € 15.544,80;	Engagement	« Liquidation, en faveur de Tecno Services Vallée d'Aoste srl, de la facture n° 54/2003 du 14 octobre 2003 à titre de premier acompte pour la coordination de la sécurité dans la phase de réalisation des travaux de construction des routes de raccordement de la RN n° 26 au site "Méridian", dans la commune de Verrès (AD n° 4792 du 4 septembre 2002) » 15 544,80 €
Cap. 56300		Chap. 56300	

Rich. 12122 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura n. 53/2003 del 14.10.2003 alla Tecno Services Vallée d'Aoste srl quale ottavo acconto sulla sicurezza in fase esecutiva del I lotto dei lavori del complesso edilizio New Castle Town in Comune di Verrès (P.D. n. 3295 del 22.06.1999)»

€ 12.056,40;

Struttura dirigenziale «Direzione Viabilità»

Obiettivo gestionale 162003 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 51490

Rich. 12374 (nuova istituzione) «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione parcella all'ing. Alberto Devoti per la DL di sistemazione ed allargamento della strada dell'envers in Comune di Chambave (D.G.R. n. 3103 del 14.04.1995)»

€ 2.524,65;

Struttura dirigenziale «Direzione Opere stradali»

Obiettivo gestionale 163005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 21305

Rich. 12369 (nuova istituzione) «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione V acconto al Comune di Doues relativo ai lavori di costruzione di parcheggi pubblici nelle frazioni di Aillan, Dialley, Plataz e Chanet (D.G.R. n. 4691 del 15.12.1997)»

€ 20.324,99;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

Détail 12122 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation, en faveur de Tecno Services Vallée d'Aoste srl, de la facture n° 53/2003 du 14 octobre 2003 à titre de huitième acompte pour la coordination de la sécurité dans la phase de réalisation de la première tranche des travaux concernant l'immeuble New Castle Town, dans la commune de Verrès (AD n° 3295 du 22 juin 1999) »

12 056,40 €

Structure de direction « Direction de la voirie »

Objectif de gestion 162003 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 51490

Détail 12374 (nouveau détail) « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation des honoraires dus à l'ingénieur Alberto Devoti pour la direction des travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de l'Envers, dans la commune de Chambave (DGR n° 3103 du 14 avril 1995) »

2 524,65 €

Structure de direction « Direction des ouvrages routiers »

Objectif de gestion 163005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21305

Détail 12369 (nouveau détail) « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation à la Commune de Doues du cinquième acompte relatif aux travaux de construction de parkings publics aux hameaux d'Aillan, de Dialley, de Plataz et de Chanet (DGR n° 4691 du 15 décembre 1997) »

20 324,99 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3940.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ed il Comune di COURMAYEUR inerente alla realizzazione dei «Lavori per il potenziamento dell'acquedotto intercomunale Courmayeur, Pré-Saint-Didier». Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante della presente deliberazione, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche ed il Comune di COURMAYEUR inerente alla realizzazione dei lavori per il potenziamento dell'acquedotto intercomunale Courmayeur, Pré-Saint-Didier per un importo complessivo di spesa pari ad Euro 3.400.000,00 (tremilioni quattrocentomila/00);

2) di dare atto che l'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, CERISE, provvederà alla sottoscrizione della suddetta convenzione;

3) di approvare ed impegnare la spesa complessiva di Euro 3.400.000,00 (tremilioni quattrocentomila/00; copertura finanziaria per l'intero importo con deliberazione della Giunta regionale n. 1934/2003) finanziandola nel modo seguente:

- per Euro 450.000 (quattrocentocinquanta mila) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati» dettaglio n. 7415 «Interventi della Direzione Assetto del Territorio – acquedotti – da definire con il piano lavori» del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 che presenta la necessaria disponibilità;
- per Euro 1.100.000 (un milione centomila) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati» dettaglio n. 7415 «Interventi della Direzione Assetto del Territorio – acquedotti – da definire con il piano lavori» del bilancio pluriennale 2003/2005 di previsione della regione per l'anno 2004 che presenta la necessaria disponibilità;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 3940 du 27 octobre 2003,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de COURMAYEUR en vue de la réalisation des travaux de renforcement du réseau intercommunal d'adduction d'eau de Courmayeur et de Pré-Saint-Didier, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la convention, qui fait partie intégrante de la présente délibération, entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de COURMAYEUR en vue de la réalisation des travaux de renforcement du réseau intercommunal d'adduction d'eau de Courmayeur et de Pré-Saint-Didier, pour une dépense globale de 3 400 000,00 euros (trois millions quatre cent mille euros et zéro centime) ;

2) L'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics est chargé de signer ladite convention ;

3) Est approuvée et engagée la dépense globale de 3 400 000,00 euros (trois millions quatre cent mille euros et zéro centime) – ressources disponibles au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1934/2003 ; ladite dépense est financée comme suit :

- quant à 450 000,00 euros (quatre cent mille euros et zéro centime), par les crédits inscrits au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 7415 (Mesures de la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques concernant les réseaux d'adduction d'eau et devant être définies par le plan des travaux), du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;
- quant à 1 100 000,00 euros (un million cent mille euros et zéro centime), par les crédits inscrits au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 7415 (Mesures de la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques concernant les réseaux d'adduction d'eau et devant être définies par le plan des travaux), du budget prévision-

- per Euro 1.850.000 (unmilioneottocentocinquantamila) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati» dettaglio n. 7415 «Interventi della Direzione Assetto del Territorio – acquedotti – da definire con il piano lavori» del bilancio pluriennale 2003/2005 di previsione della regione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità;

4) di stabilire che alla liquidazione delle spese si provveda, ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27.12.1989, n. 90, modificata dalla legge regionale 07.04.1992, n. 16, secondo le seguenti modalità:

- a) il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA ad avvenuta aggiudicazione e stipula del contratto dei lavori;
- b) l'80% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivi degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori;
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dal Comune di COURMAYEUR;
- d) per le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, direzione lavori e collaudo su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

CONVENZIONE TRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA E IL COMUNE DI COURMAYEUR INERENTE LA REALIZZAZIONE DEI «LAVORI PER IL POTENZIAMENTO DELL'ACQUEDOTTO INTERCOMUNALE COURMAYEUR, PRÉ-SAINT-DIDIER»

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 460 del 10 febbraio 2003, con la quale è stato approvato il piano regionale operativo dei lavori pubblici per l'anno 2003, comprendente tra l'altro l'intervento rubricato con il codice AT 8 «Lavori per il potenziamento dell'acquedotto intercomunale Courmayeur, Pré-Saint-Didier» per un importo complessivo di spesa pari a Euro 3.400.000,00 (tre milioni quattrocentomila/00);

Considerato che la realizzazione dei predetti lavori riveste carattere d'urgenza stante la necessità di dismettere, con la costruzione delle nuove opere, un settore dell'acquedotto del Comune di COURMAYEUR, attualmente in esercizio, ubicato in un versante interessato da un movimento franoso

nel 2003/2005 de la Région, au titre de 2004, qui dispose des ressources nécessaires ;

- quant à 1 850 000,00 euros (un million huit cent cinquante mille euros et zéro centime), par les crédits inscrits au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 7415 (Mesures de la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques concernant les réseaux d'adduction d'eau et devant être définies par le plan des travaux), du budget prévisionnel 2003/2005 de la Région, au titre de 2005, qui dispose des ressources nécessaires ;

4) La liquidation de la dépense susdite est effectuée, au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, suivant les modalités indiquées ci-après :

- a) 10 p. 100 du montant des travaux, IVA incluse, après l'adjudication et la passation du contrat y afférent ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement des travaux y afférents ;
- c) Les sommes résiduelles relatives à l'exécution des travaux, sur présentation de la réception desdits travaux, approuvée par la Commune de COURMAYEUR ;
- d) Les dépenses techniques relatives à la publicité des documents afférents au marché, à la direction des travaux et à la réception de ceux-ci, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

CONVENTION ENTRE LA REGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE ET LA COMMUNE DE COURMAYEUR EN VUE DE LA RÉALISATION DES TRAVAUX DE RENFORCEMENT DU RÉSEAU INTERCOMMUNAL D'ADDUCTION D'EAU DE COURMAYEUR ET DE PRÉ-SAINT-DIDIER.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 460 du 10 février 2003 portant approbation du plan régional opérationnel des travaux publics au titre de 2003, qui comprend, entre autres, l'action enregistrée sous le code AT 8 « Travaux de renforcement du réseau intercommunal d'adduction d'eau de Courmayeur et de Pré-Saint-Didier », pour une dépense globale de 3 400 000,00 euros (trois millions quatre cent mille euros et zéro centime) ;

Considérant que les travaux en question présentent un caractère d'urgence en raison de la nécessité de désaffecter, après la réalisation des nouveaux ouvrages, le tronçon de l'aqueduc communal de COURMAYEUR en service à l'heure actuelle, situé sur un versant ébouleux qui en com-

che pregiudica le condizioni di stabilità e di funzionalità dell'acquedotto stesso;

Considerato inoltre che la realizzazione delle opere in argomento ed il relativo allacciamento con l'acquedotto esistente deve avvenire garantendo comunque per tutta la durata dei lavori il servizio di erogazione dell'acqua potabile e risultando, quindi, più funzionale nell'economia dello svolgimento del pubblico servizio che la gestione dell'acquedotto e la realizzazione dei lavori sullo stesso vengano svolti dallo stesso Ente;

Rilevato che presso la Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato regionale Territorio Ambiente e Opere Pubbliche è disponibile la progettazione esecutiva dell'intervento per il potenziamento dell'acquedotto intercomunale Courmayeur, Pré-Saint-Didier, completa di tutte le autorizzazioni per l'esecuzione dei lavori ad eccezione della concessione edilizia e della disponibilità degli immobili interessati dalla realizzazione delle opere.

SI CONVIENE E SI PATTUISCE QUANTO SEGUE:

1. La premessa e gli atti ivi indicati sono parte integrante e sostanziale della presente Convenzione e sono destinati alla interpretazione di essa.
2. La presente convenzione stabilisce le modalità per finanziare la realizzazione dei «Lavori per il potenziamento dell'acquedotto intercomunale Courmayeur, Pré-Saint-Didier» nel Comune di COURMAYEUR tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, nella persona dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche: Dott. Alberto CERISE, ed il Comune di COURMAYEUR, nella persona del Sindaco di Courmayeur Sig. Romano BLUA, che viene considerato nella sua unitarietà dalle parti un intervento avente particolare rilevanza sociale ed economica.

Art. 1
(Contenuto)

Le parti stipulanti si impegnano reciprocamente ad attuare le seguenti prestazioni:

Comune di COURMAYEUR:

- 1) provvedere all'ottenimento della disponibilità degli immobili interessati dalla realizzazione dell'intervento relativo ai «Lavori per il potenziamento dell'acquedotto intercomunale Courmayeur, Pré-Saint-Didier» nel Comune di COURMAYEUR richiamato in precedenza;
- 2) provvedere all'esecuzione delle opere;

Regione Autonoma Valle d'Aosta:

- 1) rendere disponibile la progettazione esecutiva, a firma dell'Ing. Enrico GIAMMINUTI, dello studio INART di COURMAYEUR, dell'intervento relativo all'acquedotto

promet la stabilité et la fonctionnalité ;

Considérant que la fourniture d'eau potable ne doit pas subir d'interruption pendant les travaux de réalisation des ouvrages en question et leur branchement au réseau d'adduction d'eau existant, et ce, afin d'assurer le bon fonctionnement du service en cause, la gestion de l'aqueduc et la réalisation desdits travaux devraient être à la charge du même organisme ;

Considérant que le projet d'exécution des travaux de renforcement du réseau intercommunal d'adduction d'eau de Courmayeur et de Pré-Saint-Didier, ainsi que toutes les autorisations nécessaires pour l'exécution desdits travaux – à l'exception du permis de construire et des actes relatifs à la disponibilité des immeubles concernés – sont disponibles à la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

1. Le préambule et les actes qui y sont mentionnés font partie intégrante et substantielle de la présente convention et servent à son interprétation ;
2. La présente convention – passée entre la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE, et la Commune de COURMAYEUR, en la personne de son syndic, Romano BLUA – fixe les modalités de financement pour la réalisation des travaux de renforcement du réseau intercommunal d'adduction d'eau de Courmayeur et de Pré-Saint-Didier, dans la commune de COURMAYEUR. L'ensemble des ouvrages y afférents est considéré par les parties comme une action particulièrement importante du point de vue social et économique.

Art. 1^{er}
(Contenus)

Les parties signataires s'engagent réciproquement à effectuer les opérations suivantes :

Commune de COURMAYEUR :

- 1) Obtenir la disponibilité des immeubles concernés par la réalisation des travaux de renforcement du réseau intercommunal d'adduction d'eau de Courmayeur et de Pré-Saint-Didier, dans la commune de COURMAYEUR ;
- 2) Assurer la réalisation du projet visé au point précédent ;

Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) Rendre disponible le projet d'exécution des travaux relatifs à l'aqueduc consorsial desservant les communes de la Haute vallée (3^e tranche, 3^e tronçon), dans la com-

to consortile dei comuni dell'alta valle della Dora Baltea III° stralcio-III° tronco, nel comune di COURMAYEUR;

- 2) rendere disponibili le autorizzazioni acquisite relative all'esecuzione delle opere in argomento;
- 3) finanziare l'esecuzione dell'intervento e le relative spese tecniche annesse (pubblicità atti di gara, direzione lavori e collaudo).

Art. 2
(Finanziamento)

1. La Regione Autonoma Valle d'Aosta si impegna a finanziare i lavori per il potenziamento dell'acquedotto intercomunale Courmayeur, Pré Saint-Didier nel Comune di COURMAYEUR per un importo complessivo di spesa presunto pari a euro 3.400.000,00 (tremilioniquattrocentomila/00).

Art. 3
(Collegio di vigilanza)

1. È costituito il Collegio di vigilanza sull'esecuzione della presente convenzione composto dall'Assessore regionale al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche che lo presiede e da un rappresentante dell'Amministrazione Comunale stipulante.

2. Al Collegio di vigilanza sono conferiti poteri di controllo sullo stato di attuazione della convenzione. Tali poteri si sostanziano nella possibilità di procedere ad ispezioni e ad accertamenti.

3. Il Collegio di vigilanza ha la facoltà di acquisire documenti ed informazioni, riguardanti le opere previste dalla convenzione, presso i soggetti stipulanti.

4. Il Collegio ha il potere di diffidare per iscritto i soggetti inadempienti ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale il Collegio può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata l'inerzia od il ritardo.

Art. 4
(Oneri di gestione)

1. La definizione dei criteri per la ripartizione degli oneri di gestione sarà oggetto di successive intese fra gli enti interessati ai sensi della vigente normativa civilistica.

Art. 5
(Obblighi)

1. Gli Enti e le Amministrazioni pubbliche che stipulano la convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la convenzione o che contrastino con essa; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti

mune de COURMAYEUR, rédigé par l'ingénieur Enrico GIAMMINUTI du cabinet «INART» de COURMAYEUR ;

- 2) Rendre disponibles les autorisations acquises en vue de l'exécution des travaux en question ;
- 3) Financer l'exécution des travaux et les dépenses techniques y afférentes (publicité des documents relatifs au marché, direction des travaux et réception).

Art. 2
(Financement)

1. La Région Autonome Vallée d'Aoste s'engage à financer les travaux de renforcement du réseau intercommunal d'adduction d'eau de Courmayeur et de Pré-Saint-Didier, dans la commune de COURMAYEUR. La dépense prévue à ce titre est de 3 400 000,00 euros (trois millions quatre cent mille euros et zéro centime).

Art. 3
(Conseil de vigilance)

1. Est institué le conseil de vigilance sur l'exécution de la présente convention, composé de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, en qualité de président, et d'un représentant de la Commune signataire.

2. Le conseil de vigilance exerce un pouvoir de contrôle sur l'état d'application de la présente convention, qui consiste dans la possibilité de procéder à des inspections et à des vérifications.

3. Le conseil de vigilance peut obtenir des parties signataires tous documents et tous renseignements sur les ouvrages visés à la présente convention.

4. En cas d'inexécution, le conseil de vigilance peut sommer les responsables de celle-ci de s'acquitter de leurs tâches respectives dans le délai qu'il leur impose. Ce délai passé inutilement, le conseil de vigilance peut demander la nomination d'un commissaire en vue de l'exécution des dites tâches.

Art. 4
(Frais de gestion)

1. La définition des critères pour la répartition des frais de gestion fait l'objet d'ententes ultérieures entre les collectivités intéressées, au sens des dispositions du droit civil en vigueur.

Art. 5
(Obligations)

1. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violant ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci. Les parties signataires sont par ailleurs tenues de prendre les actes d'applica-

a compiere gli atti attuativi ed applicativi della convenzione stessa.

Art. 6
(Modifiche)

1. Eventuali modifiche alla convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

Art. 7
(Pubblicazione)

1. La convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla convenzione.

2. L'atto finale di approvazione della convenzione costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in essa previste, ove tali opere siano comprese nei programmi dell'amministrazione competente e siano utilizzabili i relativi finanziamenti; la dichiarazione anzidetta perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa.

Art. 8
(Durata)

La presente convenzione ha la durata di 5 anni.

L'Assessore
CERISE

Il Sindaco
BLUA

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3953.

Comune di OYACE: Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata con provvedimenti consiliari n. 2 del 21.05.2003 e n. 10 dell'11.07.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 16.07.2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di OYACE, deliberata con provvedimenti consiliari n. 2 del 21 maggio 2003 e n. 10 dell'11 luglio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 16 luglio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti,

tion de la présente convention.

Art. 6
(Modifications)

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

Art. 7
(Publication)

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

2. L'acte final d'approbation de la présente convention vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux publics en cause, à condition que ces derniers figurent aux plans de l'Administration compétente et que les financements y afférents soient utilisables. Ladite déclaration devient caduque si les travaux ne sont pas commencés dans le délai de trois ans à compter de la date de son approbation.

Art. 8
(Durée)

La présente convention est passée pour cinq ans.

L'assesseur,
Alberto CERISE

Le syndic,
Romano BLUA

Délibération n° 3953 du 27 octobre 2003,

portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par les délibérations du Conseil communal d'OYACE n° 2 du 21 mai 2003 et n° 10 du 11 juillet 2003 et soumise à la Région le 16 juillet 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles relative à la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par les délibérations du Conseil communal d'OYACE n° 2 du 21 mai 2003 et n° 10 du 11 juillet 2003 et soumise à la Région le 16 juillet 2003 ;

Considérant que, suivant les indications des structures compétentes, la Conférence de planification a exprimé, par

la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 31b/03 nel corso della riunione del 3 ottobre 2003;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005, nonché di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di OYACE, deliberata con provvedimenti consiliari n. 2 del 21 maggio 2003 e n. 10 dell'11 luglio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 16 luglio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.

- Relazione tecnica;
- Relazione specifica ed integrativa;

Tav. 1 Corografia su base C.T.R. – scala 1:10.000;

Tav. 2 Corografia tratto inferiore valanghe zonizzate su base C.T.R. – scala 1:5.000;

Tav. 3 Planimetria catastale – scala 1:5.000;

Tav. 4 Planimetria catastale zonizzata – scala 1:2.000;

Tav. 5a Carta catastale di sintesi – scala 1:5.000;

Tav. 5b Carta catastale di sintesi – scala 1:5.000;

Tav. 5c Carta catastale di sintesi – scala 1:5.000.

2) di raccomandare al Comune di tener debito conto degli ambiti inedificabili in questione nella redazione del Piano comunale di Protezione civile;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

sa décision du 3 octobre 2003, réf. n° 31b/03, une appréciation positive quant à l'approbation de ladite délimitation ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige de la commune d'OYACE, visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par les délibérations du Conseil communal n° 2 du 21 mai 2003 et n° 10 du 11 juillet 2003 et soumise à la Région le 16 juillet 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

2) Il est recommandé à la Commune d'OYACE de tenir compte des espaces susmentionnés lors de la rédaction du plan communal de protection civile ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3968.

Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI, di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni, per il triennio 2003/2005. Impegno di spesa. Variazioni ai bilanci di previsione e di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 20, comma 4, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, il programma definitivo degli interventi del Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI) per il triennio 2003-2005, sintetizzato nella tavola A – allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante – indicante per ciascuno dei 26 interventi programmati e per ciascuna tipologia di opera prevista:

- a) l'ente locale interessato, colonna (3);
- b) il titolo dell'intervento, che costituisce dettaglio di spesa, e l'obiettivo cui fare riferimento, colonna (4);
- c) le principali caratteristiche fisiche dell'intervento, colonne (5) e (6);
- d) la spesa totale prevista suddivisa per fonti di finanziamento, colonne (7) e (8);
- e) l'articolazione della spesa prevista nel triennio di realizzazione dell'intervento, colonne (9), (10) e (11);
- f) l'ente attuatore dell'intervento, colonna (12);
- g) il capitolo di spesa su cui trasferire i fondi del FoSPI e le eventuali condizioni da soddisfare prima dell'appalto, colonna (13);
- h) l'ammontare del primo anticipo di cui all'articolo 23, comma 2, lettera a), della L.R. n. 48/1995, da liquidare all'ente proponente qualora realizzati l'intervento a propria cura, colonna (14);

2. di approvare, per l'attuazione del programma di cui al punto 1, la spesa complessiva, a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento, di euro 32.267.536,00 (trentaduemilioniduecentosessantasettemilacinquecentotrentasei/00) – a fronte di un investimento complessivo di euro 42.075.168,00 – suddivisa per tipologia di opera e per singolo intervento secondo gli importi indicati alla colonna (7) dell'allegata tavola A;

3. di approvare il trasferimento delle somme iscritte nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e in

Délibération n° 3968 du 27 octobre 2003,

portant approbation du plan définitif des actions FoSPI visées à la LR n° 48/1995 modifiée, au titre de la période 2003/2005, engagement de la dépense y afférente et rectifications aux budgets prévisionnel et de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, est approuvé le plan définitif des actions du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) au titre de la période 2003/2005, tel qu'il est présenté synthétiquement dans le tableau figurant à l'annexe A de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante, et indiquant, pour chacune des 26 actions prévues et pour chaque type de travail :

- a) La collectivité locale concernée (colonne 3) ;
- b) Le titre de l'action qui constitue le détail de la partie *dépenses* du budget et l'objectif de référence (colonne 4) ;
- c) Les caractéristiques physiques principales de l'action (colonnes 5 et 6) ;
- d) La dépense globale prévue, répartie par sources de financement (colonnes 7 et 8) ;
- e) L'échelonnement de la dépense prévue sur les trois ans de réalisation de l'action (colonnes 9, 10 et 11) ;
- f) L'organisme qui réalise les travaux (colonne 12) ;
- g) Le chapitre de la partie *dépenses* du budget sur lequel les fonds du FoSPI doivent être virés et les éventuelles conditions à remplir avant la passation du marché (colonne 13) ;
- h) Le montant de la première avance visée à la lettre a) du 2^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 48/1995 en faveur des collectivités locales qui réalisent directement les actions (colonne 14) ;

2. Est approuvée, en vue de l'application du plan visé au point 1 et en présence d'un investissement de 42 075 168,00 euros au total, une dépense globale de 32 267 536,00 euros (trente-deux millions deux cent soixante-sept mille cinq cent trente-six euros et zéro centime), à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement, répartie par type de travail et par action, selon les montants visés à la colonne 7 du tableau figurant à l'annexe A de la présente délibération ;

3. Les crédits inscrits au chapitre 21245 (« Dépenses pour la réalisation des plans triennaux afférents au Fonds

quello pluriennale per il triennio 2003-2005, dal capitolo 21245 «Fondo per l'attuazione di programmi triennali relativi al Fondo per Speciali Programmi di Investimento» che presenta la necessaria disponibilità (dettaglio di spesa n. 09170) – relativamente all'anno 2003 in competenza e in cassa per euro 12.267.958,00 (dodicimilioniduecentosessantasettemilanovecentocinquantotto/00), relativamente all'anno 2004 in competenza per euro 12.935.344,00 (dodicimilioninovecentotrentacinquemilatrecentoquarataquattro/00) e relativamente all'anno 2005 in competenza per euro 7.064.234,00 (settemilionisessantaquattromiladuecentotrentaquattro/00) – ai sottoindicati capitoli di spesa dei bilanci medesimi, per l'importo e per l'esercizio finanziario indicati a fianco di ognuno:

- cap. 21275 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI»:
 - euro 6.627.502,00 (competenza e cassa anno 2003);
 - euro 6.982.606,00 (competenza anno 2004);
 - euro 3.815.763,00 (competenza anno 2005);
- cap. 21280 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI»
 - euro 214.445,00 (competenza e cassa anno 2003);
 - euro 226.111,00 (competenza anno 2004);
 - euro 131.928,00 (competenza anno 2005);
- cap. 21290 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul FoSPI»
 - euro 689.387,00 (competenza e cassa anno 2003);
 - euro 732.330,00 (competenza anno 2004);
 - euro 202.539,00 (competenza anno 2005);
- cap. 21295 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di case municipali, altri edifici pubblici e mercati a valere sul FoSPI»
 - euro 2.330.610,00 (competenza e cassa anno 2003);
 - euro 2.457.396,00 (competenza anno 2004);
 - euro 1.433.809,00 (competenza anno 2005);
- cap. 21300 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di cimiteri a valere sul FoSPI»
 - euro 485.166,00 (competenza e cassa anno 2003);
 - euro 511.559,00 (competenza anno 2004);
 - euro 298.476,00 (competenza anno 2005);

pour les plans spéciaux d'investissement », détail 09170, de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, sont transférés –quant à 12 267 958,00 euros (douze millions deux cent soixante-sept mille neuf cent cinquante-huit euros et zéro centime), au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse 2003 ; quant à 12 935 344,00 euros (douze millions neuf cent trente-cinq mille trois cent quarante-quatre euros et zéro centime), au titre de l'exercice budgétaire 2004, et quant à 7 064 234,00 (sept millions soixante-quatre mille deux cent trente-quatre euros et zéro centime), au titre de l'exercice budgétaire 2005 – aux chapitres de la partie *dépenses* desdits budgets énumérés ci-après, pour le montant et l'exercice financier indiqués en regard :

- Chap. 21275 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI » :
 - 6 627 502,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse 2003) ;
 - 6 982 606,00 euros (exercice budgétaire 2004) ;
 - 3 815 763,00 euros (exercice budgétaire 2005) ;
- Chap. 21280 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou à la mise aux normes de réseaux des égouts internes, des égouts collecteurs et des stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI » :
 - 214 445,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse 2003) ;
 - 226 111,00 euros (exercice budgétaire 2004) ;
 - 131 928,00 euros (exercice budgétaire 2005) ;
- Chap. 21290 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de bâtiments scolaires d'intérêt local, à valoir sur le FoSPI » :
 - 689 387,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse 2003) ;
 - 732 333,00 euros (exercice budgétaire 2004) ;
 - 202 539,00 euros (exercice budgétaire 2005) ;
- Chap. 21295 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de maisons communales, d'autres bâtiments publics et de marchés, à valoir sur le FoSPI » :
 - 2 330 610,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse 2003) ;
 - 2 457 396,00 euros (exercice budgétaire 2004) ;
 - 1 433 809,00 euros (exercice budgétaire 2005) ;
- Chap. 21300 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de cimetières, à valoir sur le FoSPI » :
 - 485 166,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse 2003) ;
 - 511 559,00 euros (exercice budgétaire 2004) ;
 - 298 476,00 euros (exercice budgétaire 2005) ;

- cap. 21305 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI»
 - euro 1.702.930,00 (competenza e cassa anno 2003);
 - euro 1.795.570,00 (competenza anno 2004);
 - euro 1.047.655,00 (competenza anno 2005);
- cap. 21325 di nuova istituzione – programma regionale 2.1.1.03 – codificazione 2.1.2.3.2.3.11.09 – «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di impianti sportivi a valere sul FoSPI»

- euro 217.918,00 (competenza e cassa anno 2003);
- euro 229.772,00 (competenza anno 2004);
- euro 134.064,00 (competenza anno 2005);

4. di impegnare la spesa di euro 12.267.958,00 (dodici milioni duecentosessantasettemilannovecentocinquantaquattro/00), a valere sull'esercizio finanziario 2003, di euro 12.935.344,00 (dodici milioni novetrentacinquemilatrecentoquarantaquattro/00) a valere sull'esercizio finanziario 2004 e di euro 7.064.234,00 (settemilionsessantatromiladuecentotrentaquattro/00) a valere sull'esercizio finanziario 2005 – disaggregata per categorie di opere, per singolo intervento e per struttura dirigenziale regionale cui compete l'attuazione o il monitoraggio dell'opera, secondo gli importi indicati alle colonne (7), (9), (10) e (11) dell'allegata tavola A che definisce altresì, alla colonna (4), i relativi dettagli di spesa e gli obiettivi ai quali sono riferiti – con imputazione della spesa stessa ai capitoli di cui al precedente punto 3., che presentano la necessaria disponibilità e che sono indicati, in relazione alle corrispondenti categorie, alla colonna (13) della citata tavola A;

5. di approvare, ai sensi dell'art. 21, comma 1, della L.R. n. 48/1995, la spesa di euro 1.926.037,45 (un milione novecentoventiseimilatrecentasette/45) per contributi agli enti locali sugli oneri sostenuti per la progettazione – comprensivi di studio di impatto ambientale e piani per la sicurezza di cui al decreto legislativo n. 494/199 – quantificati sulla base delle percentuali stabilite nell'apposita tabella approvata dalla Giunta regionale con deliberazione n. 2426/2002;

6. di impegnare la somma di cui al punto precedente – secondo gli importi suddivisi per intervento, indicati alla colonna (12) della tavola B allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante – imputandola al capitolo 21255 «Trasferimento agli enti locali per le spese di progettazione esecutiva delle opere da finanziarsi a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento» del bilancio della Regione per l'anno 2003, dettaglio di spesa n. 09171, che presenta la necessaria disponibilità;

7. di autorizzare la liquidazione ed il pagamento:

- Chap. 21305 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de garages et de parkings, à valoir sur le FoSPI » :
 - 1 702 930,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse 2003) ;
 - 1 795 570,00 euros (exercice budgétaire 2004) ;
 - 1 047 655,00 euros (exercice budgétaire 2005) ;

- Chap. 21325 – nouveau chapitre, programme régional 2.1.1.03, codification 2.1.2.3.2.3.11.09 – « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de structures sportives, à valoir sur le FoSPI » :

- 217 918,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse 2003) ;
- 229 772,00 euros (exercice budgétaire 2004) ;
- 134 064,00 euros (exercice budgétaire 2005) ;

4. Une dépense de 12 267 958,00 euros (douze millions deux cent soixante-sept mille neuf cent cinquante-huit euros et zéro centime) au titre de l'exercice budgétaire 2003, de 12 935 344,00 euros (douze millions neuf cent trente-cinq mille trois cent quarante-quatre euros et zéro centime) au titre de l'exercice budgétaire 2004 et de 7 064 234,00 euros (sept millions soixante-quatre mille deux cent trente-quatre euros et zéro centime) au titre de l'exercice budgétaire 2005 est engagée et répartie par type de travail, par action et par structure régionale de direction compétente en matière de réalisation ou de contrôle de l'ouvrage, selon les montants visés aux colonnes 7, 9, 10 et 11 du tableau figurant à l'annexe A de la présente délibération. Ladite dépense est imputée aux chapitres visés au point 3 ci-dessus, qui présentent les disponibilités nécessaires et qui sont indiqués, relativement à chaque type de travail, au tableau susmentionné (colonne 13) qui précise également, à la colonne 4, les détails et les objectifs y afférents ;

5. Au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la LR n° 48/1995, la dépense de 1 926 037,45 euros (un million neuf cent vingt-six mille trente-sept euros et quarante-cinq centimes) – destinée aux collectivités locales à titre de concours aux frais afférents à la conception des projets, à l'appréciation de leur impact sur l'environnement et au plan de sécurité prévu par le décret législatif n° 494/1996 – est approuvée et répartie suivant les pourcentages fixés par le tableau visé à la délibération du Gouvernement régional n° 2426/2002 ;

6. La dépense indiquée au point précédent – répartie par action et suivant les montants visés à la colonne 12 du tableau figurant à l'annexe B de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante – est engagée et imputée au chapitre 21255 (« Virement de crédits aux collectivités locales pour les frais afférents à la conception des projets d'exécution des ouvrages financés par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement ») du budget 2003 de la Région, partie dépenses, détail 09171, qui présente les disponibilités nécessaires ;

7. Sont autorisés la liquidation et le paiement :

- 7.1. dei contributi sulle spese sostenute per la progettazione complessiva, comprensiva delle spese per l'elaborazione del piano per la sicurezza di cui al decreto legislativo n. 494/1996 e dello studio di impatto ambientale, secondo gli importi indicati nella colonna (12) dell'allegata tavola B, agli enti locali indicati nella colonna (3) della tavola medesima;
- 7.2. del primo anticipo di cui all'art. 23, comma 2, lett. a), della L.R. n. 48/1995 agli enti locali che realizzano a propria cura gli interventi, secondo quanto indicato relativamente all'ente destinatario della liquidazione, all'importo e al capitolo di pertinenza, rispettivamente, nelle colonne (3), (14) e (13) dell'allegata tavola A e utilizzando all'uopo le somme impegnate con la presente deliberazione a valere sull'esercizio finanziario 2003, indicate per ciascun intervento alla colonna (9) della medesima tavola;
8. di stabilire che alla liquidazione delle spese di cui al punto 7. provveda il Direttore della programmazione e valutazione investimenti, con le modalità di cui all'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni e integrazioni;
9. di dare atto che l'approvazione del programma di cui al punto 1. costituisce altresì approvazione dei progetti relativi agli interventi in esso inclusi;
10. di specificare, in ordine alle modalità di attuazione degli interventi, quanto segue:
- 10.1. in relazione alle opere da realizzarsi a cura della Regione, così come indicato alla colonna (12) dell'allegata tavola A, le strutture assessorili indicate alla colonna (13) della stessa tavola provvedono:
- a) alla verifica di conformità degli elaborati progettuali con le disposizioni della L.R. n. 12/1996 e successive modificazioni, nonché agli eventuali adeguamenti che si rendessero necessari in relazione a nuove disposizioni adottate dopo l'approvazione del presente programma;
 - b) con apposito provvedimento dirigenziale di indizione della gara d'appalto, all'approvazione dei progetti esecutivi nonché delle modalità per la realizzazione e l'appalto delle opere medesime – fermo restando che le singole opere dovranno formare oggetto di unico appalto – nell'ambito della spesa all'uopo autorizzata nel triennio;
 - c) alla verifica degli adempimenti di cui all'art. 22, commi 2 e 3 della L.R. n. 48/1995;
 - d) alla liquidazione delle spese con le modalità di

- 7.1. Des subventions afférentes aux dépenses supportées pour la conception des projets, pour l'élaboration du plan de sécurité prévu par le décret législatif n° 494/1996 et pour l'évaluation de l'impact sur l'environnement, suivant les montants visés à la colonne 12 du tableau B annexé à la présente délibération, en faveur des collectivités locales indiquées à la colonne 3 dudit tableau ;
- 7.2. De la première avance visée à la lettre a) du 2° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 48/1995, en faveur des collectivités locales qui réalisent directement les actions et suivant les indications des colonnes 3 (Bénéficiaire), 14 (Montant) et 13 (Chapitre) du tableau A annexé à la présente délibération ; les crédits engagés par la présente délibération, à valoir sur l'exercice budgétaire 2003 et indiqués, pour chaque action, à la colonne 9 du tableau susmentionné, sont utilisés à cet effet ;
8. Le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements est chargé de procéder à la liquidation des dépenses prévues par le point 7 de la présente délibération, selon les modalités visées à l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée ;
9. L'approbation du plan visé au point 1) de la présente délibération comporte également l'approbation des projets concernant les actions comprises dans ledit plan ;
10. Quant aux modalités de réalisation des actions, il y a lieu de préciser ce qui suit :
- 10.1. En ce qui concerne les travaux qui doivent être réalisés par la Région, au sens de la colonne 12 du tableau figurant à l'annexe A de la présente délibération, les services indiqués à la colonne 13 dudit tableau sont chargés :
- a) De contrôler la conformité des projets avec la LR n° 12/1996 modifiée et, le cas échéant, d'harmoniser les actes adoptés aux termes de ladite loi après l'approbation du plan visé à la présente délibération ;
 - b) D'approuver, par un acte du dirigeant, les projets d'exécution relatifs aux actions, les modalités de réalisation de celles-ci et les appels d'offres y afférents, dans les limites de la dépense autorisée à cet effet au titre des trois ans en question et sans préjudice du fait que chaque action doit faire l'objet d'un marché public unique ;
 - c) De vérifier si les mesures visées aux 2° et 3° alinéas de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 ont été adoptées ;
 - d) De liquider les dépenses selon les modalités vi-

cui all'art. 58 della L.R. 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

10.2. in relazione alle opere da realizzarsi a cura degli enti locali – ai sensi dell'art. 23 della L.R. n. 48/1995 – si applicano le modalità per l'esecuzione da parte degli enti richiedenti e per l'esercizio delle funzioni di monitoraggio da parte dell'Amministrazione regionale, precisate con circolare n. 22, dell'8 maggio 2001, del Presidente della Regione;

11. di dare atto che la tavola A, allegata alla presente deliberazione costituisce aggiornamento alla propria deliberazione n. 3049/2003 – concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative;

12. di raccomandare che prima dell'appalto dei lavori sia verificata l'adeguatezza del capitolato speciale d'appalto e del piano di sicurezza alle disposizioni legislative vigenti al momento dell'appalto stesso e che il bando per l'appalto dei lavori relativi agli interventi finanziati sia pubblicato prontamente e, comunque, entro il termine massimo di 150 giorni a partire dalla data di approvazione della presente deliberazione;

13. di riservarsi di revocare con proprio atto amministrativo i finanziamenti relativi ad opere programmate la cui attuazione sia impedita da sopravvenuta mancanza dei necessari presupposti oppure da comprovata negligenza dell'ente proponente nel realizzare gli adempimenti di propria competenza indispensabili per i solleciti avvio e attuazione dei lavori;

14. di disporre che in ciascun cantiere riguardante gli interventi oggetto del presente programma sia apposto un cartello standardizzato – di dimensioni 1,60 x 1,20 m. – con l'indicazione dell'ente che provvede alla realizzazione delle opere, del fondo da cui provengono i finanziamenti, del periodo di programma e degli estremi della deliberazione di approvazione del programma stesso, dell'oggetto dell'opera, della spesa autorizzata, dei soggetti incaricati della progettazione, dell'esecuzione e della direzione dei lavori, degli estremi della concessione edilizia o documentazione equipollente, della data prevista per l'ultimazione dei lavori, nonché di tutte le altre eventuali informazioni previste dalle vigenti norme in materia;

15. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, evidenziando che essa ha valore di dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità ed urgenza per le opere indicate nell'allegata tavola A, ai sensi dell'art. 20, comma 6, della L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni.

sées à l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

10.2. En ce qui concerne les travaux qui doivent être réalisés par les collectivités locales au sens de l'art. 23 de la LR n° 48/1995, il est fait application des modalités relatives à la réalisation des actions par les collectivités promotrices et à l'exercice des fonctions de contrôle de la part de l'Administration régionale, visées à la circulaire du président de la Région n° 22 du 8 mai 2001 ;

11. Le tableau figurant à l'annexe A de la présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional n° 3049/2003, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

12. Avant de lancer tout appel d'offres en vue de l'attribution des travaux, il y a lieu de vérifier si le cahier des charges spéciales et le plan de sécurité sont conformes aux dispositions législatives en vigueur. Par ailleurs, tout avis d'appel d'offres relatif à des travaux faisant l'objet d'aides doit être publié sans délai et, en tout état de cause, dans les 150 jours qui suivent la date d'approbation de la présente délibération ;

13. Le Gouvernement régional se réserve la faculté de révoquer par acte administratif les financements afférents à des travaux insérés dans le plan et dont la réalisation ne peut avoir lieu à cause de l'absence des conditions nécessaires ou des négligences commises par la collectivité promotrice dans l'adoption des mesures de son ressort, indispensables aux fins du commencement et de l'exécution des travaux ;

14. Sur chaque chantier afférent aux actions visées au plan faisant l'objet de la présente délibération, il doit être placé un panneau standardisé de 1,60 x 1,20 m indiquant l'organisme qui est chargé de la réalisation des travaux, la source des financements, les références de la délibération autorisant le plan y afférent et la période de validité de ce dernier, l'objet des travaux, la dépense autorisée, les sujets chargés de la conception des projets, de l'exécution et de la direction des travaux, les références du permis de construire ou de toute pièce équivalente, la date présumée d'achèvement des travaux et toute autre information prévue par la législation en vigueur en la matière ;

15. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et vaut déclaration d'utilité publique, suite à laquelle les travaux visés au tableau figurant à l'annexe A sont déclarés inajournables et urgents, au sens du 6° alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48/1995 modifiée.

TAVOLA A allegata alla deliberazione della Giunta regionale n. 3968 del 27 ottobre 2003

PROGRAMMA DEFINITIVO FOSPI 2003/2005

NUM. NUSI ORD. PROG	ENTE PROPONENTE	TITOLO DELL'INTERVENTO	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA		ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO E PER FONTE DI FINANZIAMENTO			ENTE ATTUATORE	NOTE	PRIMO ANTICIPO € (14)
			U. MIS. (5)	QUANT. (6)	TOTALE (7) €	% DI COPERTURA (8)	2003 (9) €			
		OPERE DI URBANIZZAZIONE PRIMARIA (art. 17, comma 1, lett. a) ACQUEDOTTI (TOTALI)								
		TOTALE REGIONE PROPONENTI			22.610.117,00 17.425.871,00 5.184.246,00		8.689.369,99 6.627.502,00 2.061.867,99	8.757.211,26 6.982.606,00 1.774.605,26	5.163.535,75 3.815.763,00 1.347.772,75	
1	5	ARNAD Interventi di razionalizzazione del sistema acquedottistico di Arnad (OBIETTIVO n.152063)	ml	16.371	3.889.181,00 2.597.340,00 1.291.841,00	100,00% 66,78% 33,22%	1.456.861,34 972.892,00 483.969,34	1.536.117,10 1.025.819,00 510.298,10	896.202,56 598.529,00 297.673,56	519.448,00
2	2	AYAS Lavori di sistemazione e razionaliz- zazione dell'acquedotto comunale: intervento Azione di idricità l'Alta Valle - intervento Bizzina di incisa 6 "Anigobol" (OBIETTIVO n.152063)	ml	19.952	3.346.778,00 2.607.651,00 739.127,00	100,00% 77,92% 22,08%	1.253.581,88 976.791,00 276.790,88	1.321.780,03 1.029.931,00 291.849,03	771.416,09 606.929,00 170.487,09	521.530,20
3	17	CHALLAND- ST-ANSELME Rafforzamento delle reti interne fognarie ed acquedottistiche comunali (OBIETTIVO n.152063)	ml	27.075	3.775.224,00 3.020.179,00 755.045,00	100,00% 80,00% 20,00%	1.508.842,50 1.131.320,00 377.522,50	1.192.864,00 1.192.864,00	1.073.517,50 695.995,00 377.522,50	
4	34	GRESSAN Realizzazione nuove opere per il potenziamento ed adeguamento degli acquedotti di Pila, della collina e del Capoluogo (OBIETTIVO n.152063)	ml	6.550	2.157.963,00 1.699.200,00 458.763,00	100,00% 78,74% 21,26%	808.354,08 636.498,00 171.856,08	852.329,18 671.124,00 181.205,18	497.279,74 391.578,00 105.701,74	339.840,00
5	50	LA SALLE Realizzazione di nuove opere per il potenziamento ed adeguamento degli acquedotti comunali (OBIETTIVO n.152063)	ml	7.860	2.891.847,00 2.292.676,00 599.171,00	100,00% 79,28% 20,72%	1.083.256,81 858.806,00 224.450,81	1.142.187,19 905.576,00 236.601,19	666.403,00 528.344,00 138.059,00	458.535,20

TAVOLA A
PROGRAMMA DEFINITIVO FOSPI 2003/2005

NUM.ORD. PROG.	NUM. (1)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	CONGIUNTI FISICI DELL'OPERA		ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO E PER FONTE DI FINANZIAMENTO				ENTE ATTUATORE (12)	NOTE (13)	PRIMO ANTICIFO € (14)
				U.M.E. (5)	QUANT. (6)	TOTALE (7) €	% DI COMPETENZA (8)	2003 (9) €	2004 (10) €			
6	53	MONTJOVET	Interventi di revisione della rete idrografica e funziane del collegamento con l'acquedotto di Champagnac (OBIETTIVO n.152003)	ml	7.000	totale regione 1.606.178,00 1.284.943,00 321.235,00	100,00% 80,00% 20,00%	601.653,75 481.323,00 120.330,75	634.383,75 507.807,00 126.576,75	370.140,50 296.113,00 74.027,50	proponente	256.988,60
7	45	OYACE	Riduzione completa principale del acquedotto locale, riorganizzazione reti di distribuzione idriche e tecnologiche frazionati e riorganizzazione viabilità interna dei villaggi Closé, Chez les Biechy, Crenaz, Brotoz, Vostanai, Venasse (OBIETTIVO n.152003)	ml	4.396	totale regione 1.368.310,00 1.094.648,00 273.662,00	100,00% 80,00% 20,00%	512.551,25 410.041,00 102.510,25	540.435,00 432.348,00 108.087,00	315.323,75 252.259,00 63.064,75	proponente	218.929,60
8	57	SAIN-CHRISTOPHE	Riduzione, potenziamento e riorganizzazione delle reti idriche e viabilità interne alle frazioni Smita e Mey-séraz (OBIETTIVO n.152003)	ml	3.589	totale regione 2.569.161,00 2.052.057,00 517.104,00	100,00% 79,87% 20,13%	1.087.608,61 868.673,00 218.935,61	1.139.964,95 910.490,00 229.474,95	341.587,44 272.894,00 68.693,44	proponente	410.411,40
9	1	VILLENEUVE	Interventi sull'acquedotto comunale riguardanti il telecontrollo, la costruzione di 2 sbratori e delle reti di distribuzione in loc. Bernola e La Cuv, l'agguamo dei serbatoi esistenti (OBIETTIVO n.152003)	ml	1.450	totale regione 1.005.475,00 777.277,00 228.198,00	100,00% 77,30% 22,70%	376.659,77 291.158,00 85.501,77	397.150,06 306.997,00 90.153,06	231.665,17 179.122,00 52.543,17	proponente	155.455,40
1	7	COURMAYEUR	Costruzione fognatura in Val Vény (OBIETTIVO n. 152002)	ml	5023	TOTALE REGIONE PROPONENTI 716.576,00 572.484,00 144.092,00	100,00% 79,89% 20,11%	268.425,33 214.445,00 53.980,33	283.027,92 226.111,00 56.916,92	165.122,75 131.928,00 33.194,75	Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche Direzioe assetto del territorio e risorse idriche CAPITOLO n. 21280	114.496,80
1	35	ALLEN	AUTORMESSE E PARCHEGGI (TOTALI) Completamento dei parcheggi pubblici nel comune di Allain, opere nei parcheggi nelle fraz. Ville, Epailan e Clavel (OBIETTIVO n. 161003)	mrc	1.410	TOTALE REGIONE PROPONENTI 5.932.272,00 4.546.155,00 1.386.117,00	100,00% 74,73% 25,27%	2.266.831,01 1.702.930,00 563.901,01	2.150.334,46 1.795.570,00 354.764,46	1.515.106,53 1.047.655,00 467.451,53	Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche Direzioe opere edili Cura FOSPI n. 41900	100.188,20
2	12	ANTEY-SAINT-ANDRE	Costruzione di autormessa e parcheggi nelle fraz. Avant, Crenaz, Chessin, Epailhan, Petit Amuz, Ravre Dessous e Villenaz, con sistemazione della viabilità esistente (OBIETTIVO n. 161003)	mrc	1.418	totale regione 1.019.881,00 815.905,00 203.976,00	100,00% 80,00% 20,00%	382.033,75 305.627,00 76.406,75	402.817,50 322.254,00 80.563,50	235.029,75 188.024,00 47.005,75	proponente	163.181,00

TAVOLA A
PROGRAMMA DEFINITIVO FOSPI 2003/2005

NUM. ORD. PROG. (1)	NUM. (2)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	CONNOTATI FISCALI DELL'OPERA (5)		QUANT. (6)	ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO E PER FONTE DI FINANZIAMENTO				ENTE ATTUATORE (12)	NOTE (13)	PRIMO ANTICIPO € (14)
				U. MIS. (5)	TOTALE (7) €		% DI COMPETENZA (8)	2003 (9) €	2004 (10) €	2005 (11) €			
3	25	CHAMPDEPRAZ	Opere di riqualificazione ambientale del piazzale "Lune Blanche" in fraz. Vingin (OBIETTIVO n. 161003)	mc	1.206	500.000,00 regione proponente	100,00% 80,00% 20,00%	187.293,75 149.835,00 37.458,75	197.482,50 157.986,00 39.496,50	115.223,75 92.179,00 23.044,75	proponente		80.000,00
4	4	DOUES	Costruzione di autovetture per mezzi comunali (OBIETTIVO n. 161003)	mc	1.920	426.000,00 regione proponente	100,00% 55,24% 44,76%	88.154,00 71.429,64	116.187,50 92.950,00 23.237,50	159.228,86 54.234,00 95.994,86	proponente		47.067,60
5	39	SAINT-NICOLAS	Costruzione autorimessa interna e sistemazione di un parcheggio con relativa riqualificazione delle aree adiacenti in fraz. Fossaz Dessus (OBIETTIVO n. 161003)	mc	2.490	1.486.012,00 regione proponente	100,00% 76,04% 23,96%	601.300,00 423.251,00 178.049,00	446.276,00 446.276,00	438.456,00 260.387,00 178.049,00	regione		
6	43	SAINT-RHEMY EN BOSSES	Costruzione di autovetture con parcheggio esterno e manciapole di collegamento con il capoluogo di Saint Léonard (OBIETTIVO n. 161003)	mc	2.245	817.152,00 regione proponente	100,00% 80,00% 20,00%	306.095,00 244.876,00 61.219,00	322.746,25 258.197,00 64.549,25	188.310,75 150.649,00 37.661,75	proponente		130.744,40
7	32	TORGNON	Costruzione autorimessa e parcheggio con sistemazione degli spazi esterni bonnessi in loc. Morgnol (OBIETTIVO n. 161003)	mc	2.580	1.012.919,00 regione proponente	100,00% 80,00% 20,00%	379.426,25 303.541,00 75.885,25	400.066,25 320.053,00 80.013,25	233.426,50 186.741,00 46.685,50	proponente		162.067,00
							TOTALE REGIONE PROPONENTI	637.377,75 485.166,00 152.211,75	544.499,25 511.559,00 32.940,25	438.666,00 298.476,00 140.190,00			66.720,20
1	20	CHAMPORCHER	Progetto di abbinamento barriere architettoniche e sistemazione cimitero in loc. Châteny (OBIETTIVO n. 161003)	mq	1.170	417.001,00 regione proponente	100,00% 80,00% 20,00%	156.203,75 124.963,00 31.240,75	164.701,25 131.761,00 32.940,25	96.096,00 76.877,00 19.219,00	proponente	Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche Direzioni opere edili CAPITOLO n. 21300	
2	40	ISSOGNE	Ampliamento del cimitero comunale (OBIETTIVO n. 161003)	mq	735	1.203.542,00 regione proponente	100,00% 79,99% 20,01%	481.174,00 360.203,00 120.971,00	379.798,00 379.798,00	342.570,00 221.599,00 120.971,00	regione		
							TOTALE REGIONE PROPONENTI	3.122.796,75 2.530.610,00 592.186,75	3.292.677,91 2.457.396,00 835.281,91	1.921.156,34 1.433.809,00 487.347,34			289.185,40
1	16	GRESSONEY-LA-TRINITE	OPERE DI URBANIZZAZIONE SECONDARIA (art. 17, comma 1, lett. c) CASE MUNICIPALI E ALTRI EDIFICI PUBBLICI (TOTALI)	mc	2.694	8.336.631,00 regione proponente	100,00% 76,11% 23,89%	711.634,48 541.625,00 170.009,48	750.348,18 571.090,00 179.258,18	437.811,34 333.212,00 104.599,34	proponente	Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche Direzioni opere edili CAPITOLO n. 21295	
2	33	JOVENCAN	Risanamento e riqualificazione della casa municipale e dell'antistante piazzetta (OBIETTIVO n. 161003)	mc	2.165	921.456,00 regione proponente	100,00% 80,00% 20,00%	345.165,00 276.132,00 69.033,00	363.942,50 291.154,00 72.788,50	212.348,50 169.879,00 42.469,50	proponente		147.433,00
3	37	OLLOMONT	Risanamento di fabbricato da destinare a municipio (OBIETTIVO n. 161003)	mc	2.429	870.127,00 regione	100,00% 79,54% 20,46%	325.916,52 259.234,00	343.645,96 273.336,00	200.564,52 159.483,00	proponente		138.410,60

TAVOLA A
PROGRAMMA DEFINITIVO FOSPI 2003/2005

NUM. ORD. PROG. (1)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA U.M.B. (5)	QUANT. (6)	ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO E PER FONTE DI FINANZIAMENTO					ENTE ATTUATORE (12)	NOTE (13)	PRIMO ANTICIPO € (14)
					TOTALE (7) €	% DI COMPETENZA (8)	2003 (9) €	2004 (10) €	2005 (11) €			
4	21 SAINT-MARCEL	(OBIETTIVO n. 161003) Recupero con ampliamento della casa municipale (OBIETTIVO n. 161003)	mc	8.680	178.074,00 totale regione proponente	20,40% 100,00% 76,20%	66.682,52 929.290,02 708.119,00	70.309,96 979.843,83 746.641,00	41.081,52 571.681,15 435.640,00	proponente		378.080,00
5	59 SAINT-PIERRE	Lavori di sistemazione, adeguamento e abbinamento delle barriere architettoniche dell'ex scuola in loc. Trache (OBIETTIVO n. 161003)	mc	10.555	1.456.270,00 totale regione proponente	100,00% 67,28% 32,72%	810.790,73 545.500,00 265.290,73	854.897,44 575.175,00 279.722,44	498.750,83 335.595,00 163.155,83	proponente		291.254,00
1	61 GABY	IMPIANTI SPORTIVI (TOTALI) Completamento infrastruttura turistico-sportiva in loc. Tranclillo (OBIETTIVO n. 161003)	mq	636	727.193,00 581.754,00 145.439,00 totale regione proponente	100,00% 80,00% 20,00%	272.397,50 217.918,00 54.479,50	287.215,00 229.772,00 57.443,00	167.580,50 134.064,00 33.516,50	proponente	Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche Direzioni opere edili CAPITOLO n. 21325 (di nuova istituzione)	116.350,80
1	38 ROISAN	EDIFICI SCOLASTICI (TOTALI) Adeguamento funzionale delle scuole inferiori ed elementari (OBIETTIVO n. 161003)	mc	3.966	2.131.836,00 1.624.256,00 507.580,00 totale regione proponente	100,00% 76,19% 23,81%	904.826,09 689.387,00 215.439,09	961.189,13 732.330,00 228.859,13	265.820,78 202.539,00 63.281,78	proponente	Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche Direzioni opere edili CAPITOLO n. 21290	324.851,20
		TOTALE GENERALE REGIONE TOTALE GENERALE PROPONENTI			42.075.168,00 32.267.536,00 9.807.632,00		16.162.024,42 12.267.958,00 3.894.066,42	16.276.154,93 12.935.344,00 3.340.810,93	9.636.988,65 7.064.234,00 2.572.754,65			5.431.168,00

TAVOLA B allegata alla deliberazione della Giunta regionale n. 3968 del 27 ottobre 2003

PROGRAMMA DEFINITIVO FOSPI 2003/2005
computo dei contributi sugli oneri di progettazione,

ORD. PROG. (1)	(2)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	IMPORTI DELLE OPERE A BASE D'ASTA € (5)	CONTRIBUTO PROGETTAZIONE		CONTRIBUTO PIANO SICUREZZA		CONTRIBUTO IMPATTO AMBIENTALE		TOTALE (7)+(9)+IVA 20% € (12)
					% (6)	V.A. € (7)	% (8)	V.A. € (9)	% (10)	V.A. € (11)	
1	35	ALLEIN	Completamento dei parcheggi pubblici nel Comune di Allein, costruzione parcheggi nelle frazz. Ville, Dayillon e Clavel	538.000,00	5,569	29.961,22	1,072	5.767,36	-	-	42.874,30
2	12	ANTEY-ST-ANDRE'	Costruzione di autorimesse e parcheggi nelle frazz. Avout, Cerian, Chessin, Epailion, Petit Antey, Ruvère Dessous e Villettaz, con sistemazione della viabilità connessa	712.796,56	5,569	39.695,64	1,072	7.641,18	-	-	56.804,18
3	5	ARNAD	Interventi di razionalizzazione del sistema acquedottistico di Arnad	3.074.944,77	2,938	90.341,88	0,688	21.155,62	-	-	133.797,00
4	2	AYAS	Lavori di ristrutturazione e razionalizzazione dell'acquedotto comunale: intervento A/zona di utenza I "Alta Valle" - intervento B/zona di utenza 6 "Antagnod"	2.664.910,28	2,938	78.295,06	0,688	18.334,58	-	-	115.955,58
5	17	CHALLAND-S. A.	Rifacimento delle reti interne fognarie ed acquedottistiche comunali	2.990.414,71	2,938	87.858,38	0,688	20.574,05	-	-	130.118,92
6	25	CHAMPPEPRAZ	Opere di riqualificazione ambientale del piazzale "Lino Bine" in fraz. Viering	400.000,00	6,566	25.464,00	1,219	4.876,00	-	-	36.408,00
7	20	CHAMPORCHER	Progetto di abbattimento barriere architettoniche e sistemazione cimitero in loc. Château	309.740,00	6,791	21.034,44	1,299	4.023,52	-	-	30.069,56
8	7	COURMAYEUR	Costruzione fognatura in Val Veny	548.466,62	3,897	21.373,74	0,888	4.870,38	-	-	31.492,95
9	4	DOUES	Costruzione di autorimesse per mezzi comunali	312.877,86	6,561	20.527,92	1,256	3.929,75	-	-	29.349,19
10	61	GABY	Completamento infrastruttura turistico-sportiva in loc. Tzandelabò	575.000,00	6,349	36.506,75	1,222	7.026,50	-	-	52.239,90

TAVOLA B

PROGRAMMA DEFINITIVO FOSPI 2003/2005
computo dei contributi sugli oneri di progettazione,

NUM. ORD. PROG.	(1) (2)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	IMPORTI DELLE OPERE A BASE D'ASTA (5) €	CONTRIBUTO PROGETTAZIONE		CONTRIBUTO PIANO SICUREZZA		CONTRIBUTO AMBIENTALE		TOTALE (7)+(9)+IVA 20% (12) €
					% (6)	V.A. (7) €	% (8)	V.A. (9) €	% (10)	V.A. (11) €	
11	34	GRESSAN	Realizzazione nuove opere per il potenziamento ed adeguamento degli acquedotti di Pila, della collina e del Capoluogo	1.704.215,18	3,268	55.693,75	0,754	12.849,78	-	-	82.252,24
12	16	GRESSONEY-LA T.	Ristrutturazione e riqualificazione della casa municipale e dell'antistante piazzetta	1.343.000,00	4,844	65.054,92	0,942	12.651,06	-	-	93.247,18
13	40	ISSOGNE	Ampliamento del cimitero comunale	972.362,20	5,249	51.039,29	1,013	9.850,03	-	-	73.067,19
14	33	JOVENÇAN	Ristrutturazione fabbricato da destinare a municipio	648.000,00	5,569	36.087,12	1,072	6.946,56	-	-	51.640,42
15	50	LA SALLE	Realizzazione di nuove opere per il potenziamento e adeguamento degli acquedotti comunali	2.908.607,27	3,107	71.728,43	0,721	16.645,06	-	-	106.048,18
16	53	MONTHOVET	Interventi di revisione della rete idropotabile e funzione del collegamento con l'acquedotto di Champoluc	1.291.140,00	3,387	43.730,91	0,779	10.057,98	-	-	64.546,67
17	37	OLLOMONT	Completamento della ristrutturazione dell'edificio municipale	671.394,00	5,569	37.389,93	1,072	7.197,34	-	-	53.504,73
18	45	OYACE	Rifacimento condotta principale dell'acquedotto comunale, riorganizzazione reti di distribuzione idriche e tecnologiche frazionali e ripavimentazione viabilità interna dei villaggi Closé, Chez les Brédy, Cretaz, Bouioz, Voisimal, Vernosse	1.056.902,00	3,499	36.981,00	0,802	8.476,35	-	-	54.548,83

TAVOLA B

PROGRAMMA DEFINITIVO FOSPI 2003/2005
computo dei contributi sugli oneri di progettazione,

NUM. ORD. PROG.	(1) (2)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	IMPORTI DELLE OPERE A BASE D'ASTA (5) €	CONTRIBUTO PROGETTAZIONE		CONTRIBUTO PIANO SICUREZZA		CONTRIBUTO IMPATTO AMBIENTALE		TOTALE (7)+(9)+IVA 20% (12) €
					% (6)	V.A. (7) €	% (8)	V.A. (9) €	% (10)	V.A. (11) €	
19	38	ROISAN	Adeguamento funzionale delle scuole materna ed elementare	1.722.000,00	4,701	80.951,22	0,917	15.790,74	-	-	116.090,35
20	57	SAINT-CHRISTOPHE	Rifacimento, potenziamento e riorganizzazione delle reti idrica e fognaria interne alle frazioni Senin e Meysetaz	2.030.613,50	3,183	64.634,43	0,736	14.945,32	-	-	95.495,69
21	21	SAINT-MARCEL	Recupero con ampliamento della casa municipale	1.948.555,00	4,575	89.146,39	0,895	17.439,57	-	-	127.903,15
22	39	SAINT-NICOLAS	Costruzione autorimessa interrata e sistemazione di un parcheggio con relativa riqualificazione delle aree adiacenti in fraz. Fossaz Dessus	1.182.209,21	5,018	59.323,26	0,972	11.491,07	-	-	84.977,20
23	59	SAINT-PIERRE	Lavori di sistemazione adeguamento ed abbattimento delle barriere architettoniche dell'ex scuola in loc. Tache	1.671.428,17	4,701	78.573,84	0,917	15.327,00	-	-	112.681,00
24	43	SAINT-RHEMY EN B.	Costruzione di autorimessa con parcheggio esterno e marciapiede di collegamento con il capoluogo di Saint Léonard	608.000,00	5,569	33.859,52	1,072	6.517,76	-	-	48.452,74
25	32	TORGNON	Costruzione autorimessa e parcheggio con sistemazione degli spazi esterni connessi in loc. Mongnod	761.680,62	5,569	42.417,99	1,072	8.165,22	-	-	60.699,85
26	1	VILLENEUVE	Interventi sull'acquedotto comunale riguardanti: il telecontrollo, la costruzione di 2 serbatoi e delle reti di distribuzione in loc. Bertola e La Cote, l'adeguamento dei serbatoi esistenti	727.489,63	3,897	28.350,27	0,888	6.460,11	-	-	41.772,45
TOTALE ONERI PROGETTUALI											1.926.037,45

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3997.

Nomina del Sig. Piero ROULLET quale Presidente del Consiglio della Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, ai sensi dell'art. 14, comma 5, della Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

ai sensi dell'art. 14, comma quinto, della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7, il Sig. Piero ROULLET, nato ad AOSTA il 06.09.1945, è nominato Presidente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, per il periodo di durata del Consiglio nominato con decreto del Presidente della Regione 20 febbraio 2003, n. 123.

Deliberazione 3 novembre 2003, n. 4003.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	€ 111.653,88;
		<u>€ 111.653,88;</u>
	Totale in diminuzione	<u>€ 111.653,88;</u>

in aumento

Cap. 21260	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse presistenze infrastrutturali a valere sul FoSPI	€ 11.000,00;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risa-	

Délibération n° 3997 du 27 octobre 2003,

portant nomination de M. Piero ROULLET en qualité de président du conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, aux termes du 5^e alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002, M. Piero ROULLET, né à AOSTE le 6 septembre 1945, est nommé président du conseil de la Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, pour la durée du mandat dudit conseil, nommé par l'arrêté du président de la Région n° 123 du 20 février 2003.

Délibération n° 4003 du 3 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

diminution :

Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	111 653,88 €
		<u>111 653,88 €</u>
	Total diminution	<u>111 653,88 €</u>

augmentation :

Chap. 21260	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI »	11 000,00 €
Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau,	

	namento igienico degli abitati	€ 50.598,75;
Cap. 64540	Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale	€ 21.650,00;
Cap. 64810	Interventi a favore delle società di impianti a fune per la realizzazione di investimenti	€ 28.405,13;
	Totale in aumento	€ 111.653,88;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Servizio Gestione Spese»

Obiettivo gestionale	103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»
Cap. 69400		
Rich. 2379		Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
		€ 111.653,88;

in aumento

Struttura dirigenziale		«Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture»
Obiettivo gestionale	075004	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»
Cap. 21260		
Rich. 12123		«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»
Impegno		«Liquidazione salari e stipendi -anno 2003- a favore di operai e impiegati forestali (D.G.R. n. 5430 del 29.11.1996)»
		€ 11.000,00;
Struttura dirigenziale		«Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche»

	d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »	50 598,75 €
Chap. 64540	« Subventions en faveur des sociétés exploitant des téléphériques aux fins de la réalisation d'installations pour l'enneigement artificiel »	21 650,00 €
Chap. 64810	« Subventions destinées aux sociétés de transports par câble en vue de la réalisation d'investissements »	28 405,13 €
	Total augmentation	111 653,88 €

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

Diminution

- « Service de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion	103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »
Chap. 69400		
Détail 2379		Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
		111 653,88 €

Augmentation

Structure de direction		« Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures »
Objectif de gestion	075004	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Chap. 21260		
Détail 12123		Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Engagement		Liquidation des salaires et des traitements 2003 des ouvriers et des employés forestiers (DGR n° 5430 du 29 novembre 1996)
		11 000,00 €
Structure de direction		« Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Obiettivo gestionale
152007 «Gestione somme provenienti da resi-
dui perenti riassegnati»

Cap. 52500

Rich. 12139 «Riassegnazione di somme in perenzio-
ne reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura n. 26 del
24.09.2003 alla Ditta Roan s.r.l. per la-
vori di costruzione acquedotto consor-
tile a servizio dei Comuni da Cour-
mayeur ad Aosta (D.G.R. n. 3721 del
25.10.1999)»
€ 50.598,75;

Struttura
dirigenziale «Direzione Grandi Infrastrutture e
Impianti a fune»

Obiettivo gestionale
182009 «Gestione somme provenienti da resi-
dui perenti riassegnati»

Cap. 64540

Rich. 12377
(nuova istituz.) «Riassegnazione di somme in perenzio-
ne reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione contributo alla Cervino
S.p.A. per impianto di innevamento
programmato "Plan Maison" (D.G.R.
n. 9335 del 25.11.1994)»
€ 21.650,00;

Cap. 64810

Rich. 12169 «Riassegnazione di somme in perenzio-
ne reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione contributo alla Sagit
S.p.A. per interventi di miglioria e ade-
guamento strutture a servizio degli im-
pianti di risalita (D.G.R. n. 2472 del
19.07.1999)»
€ 28.405,13;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modifi-
cazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel
bollettino ufficiale della Regione.

Objectif de gestion
152007 « Gestion de crédits provenant de
sommes résiduelles périmées réaffec-
tées »

Chap. 52500

Détail 12139 Réaffectation des sommes périmées ré-
clamées par les créanciers

Engagement Liquidation de la facture n° 26 du 24
septembre 2003 de «Roan srl» relative
aux travaux de construction du réseau
consortial d'adduction d'eau desservant
les communes situées entre Cour-
mayeur et Aoste (DGR n° 3721 du 25
octobre 1999) 50 598,75 €

Structure
de direction « Direction des grandes infrastructures
et des transports par câble »

Objectif de gestion
182009 « Gestion de crédits provenant de
sommes résiduelles périmées réaffec-
tées »

Chap. 64540

Détail 12377
(nouveau détail) Réaffectation des sommes périmées ré-
clamées par les créanciers

Engagement Liquidation d'une subvention en faveur
de Cervino SpA pour l'installation
d'enneigement artificiel programmé
« Plan Maison » (DGR n° 9335 du 25
novembre 1994) 21 650,00 €

Chap. 64810

Détail 12169 Réaffectation des sommes périmées ré-
clamées par les créanciers

Engagement Liquidation d'une subvention en faveur
de Sagit SpA pour des actions d'amé-
lioration et de mise aux normes des
structures relatives aux remontées mé-
caniques (DGR n° 2472 du 19 juillet
1999) 28 405,13 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour
le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités
établies par les délibérations d'engagement de dépense ori-
ginaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième ali-
néa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre
1989 modifiée.

Deliberazione 3 novembre 2003, n. 4033.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai prodotti pervenuti in risposta alla seconda scadenza all'invito aperto a presentare progetti misura di POR-FSE e Legge 236/93 volto a promuovere interventi per la formazione continua – Annualità 2003. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'esito della valutazione delle proposte progettuali pervenute in attuazione dell'Invito aperto a presentare i progetti Misura D1 POR FSE e Legge 236/93, volto a promuovere interventi per la formazione continua – seconda scadenza –, come esposto negli allegati nn. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 della presente deliberazione di cui costituiscono parte integrante;

2. di approvare, per ciascuno degli interventi indicati nell'allegato n. 6, la corrispondente spesa pubblica da impegnare, per annualità, di cui alla colonna «finanziamento pubblico», per un ammontare complessivo di Euro 351.876,42 a valere sul capitolo n. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro – Obiettivo 3 POR FSE 2000/2006» n. richiesta 9707. Copertura finanziaria con D.G.R. n. 1070/2003;

3. di approvare, per l'intervento indicato all'allegato n. 7, la corrispondente spesa pubblica da impegnare, per annualità, di cui alla colonna «finanziamento pubblico», per un ammontare complessivo di Euro 2.135,00 a valere sul capitolo n. 30100 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad aziende per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale» n. di richiesta 5844. Copertura finanziaria con D.G.R. n. 1070/2003;

4. di stabilire che alla copertura della spesa complessiva pubblica di Euro 351.876,42 necessaria per l'attuazione degli interventi oggetto della valutazione, suddivisi negli importi indicati per ciascun progetto nella colonna «finanziamento pubblico» per annualità e per beneficiario nella colonna «soggetto attuatore», dell'allegato n. 6 alla presente deliberazione, si provveda mediante impegno di spesa gravante sul capitolo e sul numero di riferimento del bilancio della regione, rispettivamente indicati alla colonna «capitolo» e «dettaglio» dell'allegato sopracitato;

5. di stabilire che alla copertura della spesa complessiva pubblica di Euro 2.135,00 necessaria per l'attuazione dell'intervento oggetto della valutazione dell'allegato n. 7 alla presente deliberazione, si provveda mediante impegno

Délibération n° 4033 du 3 novembre 2003,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue – Année 2003 – Deuxième échéance. Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue (deuxième échéance), comme il appert des annexes n° 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2. Est approuvée, pour chaque projet indiqué à l'annexe n° 6 de la présente délibération, la dépense correspondante visée à la colonne « Finanziamento pubblico » de ladite annexe, à engager au titre de chacune des années concernées. La dépense globale y afférente se chiffre à 351 876,42 euros, à valoir sur le chapitre 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 », détail 9707 (ressources disponibles au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1070/2003) ;

3. Est approuvée, pour le projet indiqué à l'annexe n° 7 de la présente délibération, la dépense correspondante visée à la colonne « Finanziamento pubblico » de ladite annexe, se chiffrant à 2 135,00 euros, à valoir sur le chapitre 30100 « Subventions financées par des crédits alloués par l'État et octroyées à des entreprises pour des mesures de formation continue, recyclage, requalification et formation professionnelle », détail 5844 (ressources disponibles au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1070/2003) ;

4. La dépense globale au titre des financements publics nécessaires pour la réalisation des projets évalués se chiffre à 351 876,42 euros et est couverte par les engagements en faveur des bénéficiaires précisés à la colonne « Soggetto attuatore » de l'annexe n° 6 de la présente délibération, à valoir sur les chapitres et sur les détails du budget régional respectivement indiqués aux colonnes « Capitolo » et « Dettaglio » de ladite annexe ; la dépense globale est répartie suivant les montants relatifs à chaque projet et à chaque année, portés à la colonne « Finanziamento pubblico » de l'annexe susmentionnée ;

5. La dépense globale au titre des financements publics nécessaires pour la réalisation du projet visé à l'annexe n° 7 de la présente délibération se chiffre à 2 135,00 euros et est couverte par l'engagement à valoir sur le chapitre et sur le

di spesa gravante sul capitolo e sul numero di riferimento del bilancio della regione, rispettivamente indicati alla colonna «capitolo» e «dettaglio» dell'allegato sopracitato;

6. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

détail du budget régional respectivement indiqués aux colonnes « Capitolo » et « Dettaglio » de ladite annexe ;

6. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

LEGGE 236/93

ANNO 2003

Allegato 1 - Progetti non ammissibili

Numero	Bando	Scheda intervento	Proponente	Motivazione
1	INVITO APERTO D1 POR E. L. 236/93	236 ST	Ente Bilaterale Regionale Unitario del Settore Turismo	La documentazione richiesta dal bando relativa al "progetto esecutivo" non è completa, in quanto è carente delle schede dei dati identificativi delle imprese e delle unità produttive locali site sul territorio della Regione Valle d'Aosta (se l'impresa ha sede fuori regione) coinvolte nell'attività formativa, così come espressamente previsto dal punto 3 della descrizione dei Piani Formativi Settoriali o Territoriali, pertanto la domanda di finanziamento è ritenuta non ammissibile.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE

OBIETTIVO 3

ANNO 2003

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 2 - Progetti non valutabili

Numero	Bando	Misura	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Motivazione
1	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/93	D1	3ID101019	AGENZIA GENERALE INA ASSITALIA DI ANGELI GIANLORETO		Miglioramento del rapporto con il cliente	La presenza di liberi professionisti configura l'intervento come formazione interaziendale
2	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/94	D1	3ID101033	arcoop di pistritto e c.		Corso per addetti alla sicurezza privata	Il progetto prevede corsi individualizzati. Non è rispettato il parametro indicato nella scheda intervento 3ID101 per quanto riguarda la spesa massima ammissibile dell'intervento.
3	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/95	D1	3ID101014	Fisostealco s.n.c. di Paonessa M., Calona T. & C.		FORMAZIONE TEORICA AI SENSI DELLA LEGGE 01/90 ART.3 - D.M. 21/03/94	Il progetto prevede formazione standard prevista dalla legge utile al raggiungimento di una qualifica professionale. Tale attività non risulta finanziabile dalla Misura D1.
4	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/96	D1	3ID102015	I RECOOP VALLE D'AOSTA		STARTER	Il ricorso alla formazione individualizzata è motivato da esigenze organizzative dell'attuatore e non trova fondamento nei fabbisogni formativi individuali.
5	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/97	D1	3ID101018	Saint Gilles cooperativa sociale a.r.l.	C.T.I. Consorzio per le Tecnologie e l'Innovazione	Corso di specializzazione per assistenti domiciliari e di presidio residenziale	Il progetto individua attività rivolte a due gruppi d'aula. Il formulato è stato compiuto prevedendo un solo corso.
6	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/98	D1	3ID101016	VERRES S.P.A. Società per la Monetazione e Fonderia di Precisione		Arte e metalli: professionalità della eccellenza in una impresa valdostana	L'importo della richiesta di finanziamento supera i 100.000,00 euro.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE

OBBIETTIVO 3

ANNO 2003

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 3 - Progetti non idonei							
Numero	Bando	Misura	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Motivazione
1	INVITO APERTO D1 POR E L. 236/93	D1	3ID101020	INIZIATIVE AOSTA SRL		Il miglioramento della qualità del servizio	Motivazione e contesto generici e per nulla argomentati. Descrizione dell'articolazione generale del progetto inadeguata.
2	INVITO APERTO D1 POR E L. 236/94	D1	3ID101022	LASERVALL SFA		Incremento delle competenze di produzione e customer care	Motivazioni e contesto generici e per nulla argomentati. Descrizione dell'articolazione generale del progetto inadeguata.
3	INVITO APERTO D1 POR E L. 236/95	D1	3ID101021	LAVANDERIA INDUSTRIALE SRL		SVILUPPO DELLE COMPETENZE TECNICO COMMERCIALI	Motivazioni e contesto generici e per nulla argomentati. Descrizione dell'articolazione generale del progetto inadeguata.
4	INVITO APERTO D1 POR E L. 236/96	D1	3ID101023	MAGNESIUM PRODUCT OF ITALY SRL		Sviluppo delle competenze del personale tecnico operativo	Motivazioni e contesto generici e per nulla argomentati. Descrizione dell'articolazione generale del progetto inadeguata.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE

OBIETTIVO 3
ANNO 2003

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 4 - Proposte idonee

Num.	Bando	Misura	Scheda intervento	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Punti	Esito	Note
1	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/93	D1	3ID101	3ID101025IND	Allure		Allure	500	Finanziabile	
2	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/94	D1	3ID101	3ID1010325AN	Azienda USL Valle di Aosta		LA OSSERVAZIONE DEL DOLORE INTERVENTO FORMATIVO RIVOLTO AL PERSONALE SANITARIO DELLA AZIENDA USL VDA	500	Finanziabile	Il progetto individua un corso rivolto a 32 partecipanti. Tale articolazione non rispetta quanto previsto dalle direttive regionali in tema di numero di allievi massimo. Le attività dovranno pertanto prevedere un'aula composta da un massimo di 25 partecipanti.
3	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/95	D1	3ID101	3ID1010215AN	Azienda USL Valle di Aosta		U.S.L. della Valle di Aosta. Attualizzazione informatica dipendenti	500	Finanziabile	
4	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/96	D1	3ID101	3ID101012PGR	BANCA DI CREDITO COOPERATIVO VALDOSTANA S.C.R.L.	I.R.E. Coop. Valle d'Aosta	formacredito	530	Finanziabile	Il costo del lavoro è stato ricondotto al valore massimo ammissibile del 50% del valore totale del progetto.
5	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/97	D1	3ID101	3ID101027IND	D'Incau Rosanna		Estetica Dincau	500	Finanziabile	
6	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/98	D1	3ID101	3ID101013IND	FEDERATION DES COOPERATIVES VALDOTAINES S.C.R.L.		paradigma	500	Finanziabile	
7	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/99	D1	3ID101	3ID101031TUR	FONDAZIONE PER LA FORMAZIONE PROFESSIONALE TURISTICA		FORMAZIONE DEL PERSONALE DOCENTE, TECNICO ED AMMINISTRATIVO VOLTA ALLA ACQUISIZIONE DI COMPETENZE SPECIALISTICHE INFORMATICHE ED OPERATIVE, RELATIVE ALLE ATTIVITA DIDATTICHE, ORGANIZZATIVE E GESTIONALI DEL NUOVO ISTITUTO PROFESSIONALE REGIONALE ALBERGHIERO DI CHATILLON (AO)	550	Finanziabile	
8	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/100	D1	3ID101	3ID1010105AN	la libellula		aggiornamento sulle tecniche e strumenti di gestione e valutazione dei collaboratori	500	Finanziabile	Il costo del lavoro è stato ricondotto al valore massimo ammissibile del 50% del valore totale del progetto.
9	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/101	D1	3ID101	3ID101026IND	Miss Art		MISS Art	500	Finanziabile	
10	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/102	D1	3ID101	3ID101011IND	Salumificio Bertolin S.r.l.		Salumificio Bertolin; Formazione del personale	570	Finanziabile	Il costo della docenza nei due corsi di gruppo è stato riparametrizzato rispetto ai massimali indicati nelle direttive regionali.
11	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/103	D1	3ID101	3ID101009IND	Senna S.p.A.		Riqualificazione e Specializzazione Tecnico-Professionale	580	Finanziabile	Il costo della docenza è stato riportato ai valori indicati dalle direttive regionali e il costo del lavoro è stato ricondotto al 50% del valore totale del progetto.
12	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/104	D1	3ID102	3ID102030IND	Trail D'Union		Costuiamo insieme - Formazione Referenti Formazione delle Cooperative Sociali	540	Finanziabile	
13	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/105	D1	3ID102	3ID102028IND	Trail D'Union		Formazione ADEST di Quartiere	540	Finanziabile	
14	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/106	D1	3ID102	3ID102029IND	Trail D'Union		Parlamento di Handicap	530	Finanziabile	L'attività indicata a progetto come consulenza, non è configurabile come tale, avendo caratteristiche prevalentemente formative, pertanto non viene riconosciuto ammissibile.
15	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/107	D1	3ID101	3ID101017IND	Waiser Delikatessen s. s. di Ronco R. & c.	C.T.I. Consorzio per le Tecnologie e l'Innovazione	Waiser Delikatessen; formazione al sistema informativo aziendale	500	Finanziabile	

LEGGE 236/93

ANNO 2003

Allegato 5 - Proposte idonee					
Num.	Bando	Scheda intervento	Proponente	Esito	Note
1	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/93	236 AP	Studio CO.PA.CO.	Finanziabile	

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE
OBBIETTIVO 3
ANNO 2003

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F. S.E.

Allegato 6 - Progetti idonei, finanziabili per misura

Num.	Bando	Misura	Assessorato	Codice Progetto	Proponente	Attatore	Titolo progetto	Spesa		Finanziamento pubblico		Cofinanziamento Privato		Cappello	Richiesta	
								richiesta	ammessa	Anno 2002	Anno 2003	Anno 2004	Euro			%
1	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/03	D1	Industria artigianale ed energia	310101025AND	Allare	Allare	Alure	2.380,00	2.380,00	0,00	1.666,00	714,00	30	30230	9/07	
2	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/04	D1	Industria artigianale ed energia	310101027IND	D'Incaro Rosanna		Estetica D'Incaro	11.320,00	11.320,00	0,00	7.765,00	0,00	68,5964	30236	9/07	
3	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/04	D1	Industria artigianale ed energia	310101013IND	FEDERATION DES COOPERATIVES VAL D'AOSTA UNIS SRL		paradigma	8.320,67	8.320,67	0,00	5.824,47	0,00	70	30236	9/07	
4	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/06	D1	Industria artigianale ed energia	310101028IND	Mesa Art		NISSA Art	3.420,00	3.420,00	0,00	2.394,00	0,00	70	30236	9/07	
5	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/07	D1	Industria artigianale ed energia	310102030IND	Trait D'Union		Costruzione insieme - Formazione Referenti Formazione delle Cooperative Sociali	34.560,00	34.560,00	0,00	24.206,00	0,00	70	30236	9/07	
6	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/08	D1	Industria artigianale ed energia	310102028IND	Trait D'Union		Formazione ADEST di Quarene	39.750,00	39.750,00	0,00	27.825,00	0,00	70	30236	9/07	
7	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/09	D1	Industria artigianale ed energia	310102028IND	Trait D'Union		Pulsano di Hancicap	27.540,00	18.276,18	0,00	12.793,33	0,00	70	30236	9/07	
8	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/100	D1	Industria artigianale ed energia	310101009IND	Sema S.p.A.		Riquilibrare e Specializzazione Tecnico-Professionale	85.529,84	80.752,72	0,00	44.419,50	0,00	54	30236	9/07	
9	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/101	D1	Industria artigianale ed energia	310101011IND	Scientifico Berthoin S.r.l.		Salunificio Berthoin; Formazione del personale	40.748,54	40.650,00	0,00	26.175,69	0,00	64,3919	30236	9/07	
10	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/102	D1	Industria artigianale ed energia	310101017IND	Wolter Dall'astice s.s. di Ranco R. & C.		C.T.I. Concorso per la Tecnologia e l'Innovazione	13.441,48	13.441,48	0,00	9.409,04	0,00	70	30236	9/07	
11	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/103	D1	Trasmissione delle Giunte Regionali	310101012PSR	BANCA DI CREDITO COOPERATIVO VALDOSTANA S.C.R.L.		Formacredito	45.837,15	33.912,55	0,00	23.738,78	0,00	70	30236	9/07	
12	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/104	D1	Sanità salute e politiche sociali	310101025SAN	Azienda USL Valle d'Aosta		LA OSSERVAZIONE DEL DOLORE INTERVENTO FORMATIVO RIVOLTO AL PERSONALE SANITARIO DELLA AZIENDA USL VOA	25.743,00	25.743,00	0,00	25.743,00	0,00	100	0	30236	9/07
13	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/105	D1	Sanità salute e politiche sociali	310101024SAN	Azienda USL Valle d'Aosta		aggiornamento sulle tecniche e strumenti di gestione e valutazione dei collaboratori del personale ospedaliero - FESUSSO ED	46.627,20	46.627,20	0,00	46.627,20	0,00	100	0	30236	9/07
14	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/107	D1	Sanità salute e politiche sociali	310101005SAN	la Ibarbula		AMMINISTRATIVO VOLTA ALLA ACQUISIZIONE DI COMPETENZE SPECIALISTICHE INFORMATICHE ED OPERATIVE, RELATIVE ALLE ATTIVITA' DIDATTICHE, ORGANIZZATIVE E GESTIONALI DEL RIVENDITTO PROFESSIONALE REGIONALE	25.261,52	23.644,72	0,00	16.554,10	0,00	70	7.094,62	30236	9/07
15	INVITO APERTO D1 POR E.L. 236/107	D1	Turismo sport commercio e trasporti	31010311UR	FONDAZIONE PER LA FORMAZIONE PROFESSIONALE TURISTICA		ALBERGHIERO DI CHATELON (AG)	109.731,86	109.731,60	0,00	76.735,31	0,00	69,93	32.996,29	30236	9/07
TOTALE								520.331,06	462.564,72	351.876,42	351.876,42	140.686,30				

LEGGE 236/93

ANNO 2003

Allegato 7 - Progetti idonei, finanziabili per misura

Num.	Bando	Scheda intervento	Proponente	Spesa richiesta	Spesa ammessa	Finanziamento Pubblico	Finanziamento pubblico			Cofinanziamento Privato		Capitolo	Richiesta
							Anno 2002	Anno 2003	Anno 2004	Euro	%		
1	INVITO APERTO D1 POR E. L. 236/93	236 AP	Studio CO.PA.CO	5.315,00	3.050,00	2.135,00	0,00	2.135,00	0,00	70	915,00	30	5844
				5.315,00	3.050,00	2.135,00		2.135,00			915,00		

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 25.

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. n. 7.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di prendere atto delle osservazioni di cui alla lettera prot. 22696/UR del 08.10.2003 rilevando che la coerenza con il PTP è oggetto di trattazione nella relazione di variante allegata alle deliberazione del Consiglio Comunale n. 17/2003 di adozione;

2. Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G. n. 7 di cui al preambolo allegata alla presente deliberazione, approvandone esplicitamente le planimetrie e la relazione prot. com. n. 5047/2003, variante finalizzata alla costruzione del nuovo parcheggio con viabilità annessa in località Filey del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, prot. com. n. 5048/2003;

3. Di disporre la trasmissione di copia della presente deliberazione al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per la sua pubblicazione;

4. Di trasmettere entro 30 giorni copia della presente deliberazione con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 26.

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. n. 8.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di prendere atto delle osservazioni di cui alla lettera prot. 22694/UR del 08.10.2003 rilevando che la coerenza con il PTP è oggetto di trattazione nella relazione di variante allegata alle deliberazione del Consiglio Comunale n. 18/2003 di adozione;

2. Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G. n. 8 di cui al preambolo allegata alla presente deliberazione,

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 25 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Il est pris acte des observations visées à la lettre du 8 octobre 2003, réf. n° 22696/UR, et il est répliqué que la conformité de la variante aux prescriptions du PTP fait l'objet du rapport relatif à celle-ci, annexé à la délibération du Conseil communal n° 17/2003, portant adoption de ladite variante.

2. La variante non substantielle n° 7 du PRGC relative à la construction d'un nouveau parking et des accès y afférents à Filey d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ (réf. n° 5048/2003), mentionnée au préambule et annexée à la présente délibération, est approuvée, ainsi que les plans de masse et le rapport y afférents (réf. n° 5047/2003).

3. Copie de la présente délibération est transmise au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste aux fins de sa publication.

4. Copie de la présente délibération, assortie des actes afférents à la variante, est transmise sous trente jours à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 26 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Il est pris acte des observations visées à la lettre du 8 octobre 2003, réf. n° 22694/UR, et il est répliqué que la conformité de la variante aux prescriptions du PTP fait l'objet du rapport relatif à celle-ci, annexé à la délibération du Conseil communal n° 18/2003, portant adoption de ladite variante.

2. La variante non substantielle n° 8 du PRGC relative à la construction d'un nouveau parking à Fiernaz d'ANTEY-

approvandone esplicitamente le planimetrie e la relazione prot. com. n. 5049/2003, variante finalizzata alla costruzione del nuovo parcheggio pubblico in località Fiernaz del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, prot. com. n. 5050/2003;

3. Di disporre la trasmissione di copia della presente deliberazione al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per la sua pubblicazione;

4. Di trasmettere entro 30 giorni copia della presente deliberazione con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

Città di AOSTA.

Accordo di programma per la pianificazione degli interventi urbanistici da effettuarsi nella zona denominata F8bis nel P.R.G.C. del Comune di AOSTA. – Avviso di avvio del procedimento.

IL SINDACO

Visto l'art. 28 della Legge Regionale n. 11 del 6 aprile 1998 recante «normativa urbanistica e territoriale della Valle d'Aosta»,

avvisa

che in data 4 novembre 2003 è stato dato avvio al procedimento per la conclusione di un accordo di programma, relativo alla programmazione urbanistica dell'area individuata nel Piano Regolatore Generale Comunale della città di AOSTA con la sigla F8bis, attraverso la convocazione della conferenza di programma prevista per il giorno 26 novembre 2003.

Aosta, Civico Palazzo, 5 novembre 2003.

Il Segretario Generale
MINELLI

Il Sindaco
GRIMOD

Comune di ARNAD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 31.

Approvazione variante n. 7 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C., costituita dalla classificazione degli edifici negli agglomerati di interesse storico, architettonico e culturale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Richiamata la propria deliberazione n. 19 del 28.07.2003 con la quale è stata adottata la variante in oggetto;

Dato atto che gli elaborati sono stati depositati, con pub-

SAINT-ANDRÉ (réf. n° 5050/2003), mentionnée au préambule et annexée à la présente délibération, est approuvée, ainsi que les plans de masse et le rapport y afférents (réf. n° 5049/2003).

3. Copie de la présente délibération est transmise au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste aux fins de sa publication.

4. Copie de la présente délibération, assortie des actes afférents à la variante, est transmise sous trente jours à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Ville d'AOSTE.

Accord de programme relatif à la planification des actions urbanistiques à réaliser dans la zone dénommée F8bis du PRGC d'AOSTE. – Avis d'engagement de procédure.

LE SYNDIC

Vu l'art. 28 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste,

donne avis

du fait que le 4 novembre 2003 la procédure d'achèvement de l'accord de programme relatif à la planification urbanistique de l'aire figurant au plan régulateur général communal d'AOSTE sous le sigle F8bis a été engagée par la convocation de la conférence de programme qui se déroulera le 26 novembre 2003.

Fait à l'Hôtel de ville d'Aoste, le 5 novembre 2003.

Le secrétaire général,
Loris MINELLI

Le syndic,
Guido GRIMOD

Commune d'ARNAD. Délibération n° 31 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC en vigueur, relative au classement des immeubles dans les agglomérations présentant un intérêt historique, architectural et culturel.

LE CONSEIL COMMUNAL

Rappelant la délibération du Conseil communal n° 19 du 28 juillet 2003 portant adoption de la variante visée à l'objet ;

Considérant que les documents en cause ont été déposés

blicazione di avvisi, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98, e sono stati trasmessi, contestualmente, alla Direzione Urbanistica della Regione;

Accertato che entro il termine del 22.09.2003 è pervenuta una unica osservazione da parte della Direzione Regionale Urbanistica, con nota prot. 20279/UR, riferita alla completezza della documentazione fotografica ed alle norme tecniche di attuazione;

Ritenuto di controdedurre come segue alle osservazioni di cui sopra (omissis)

delibera

1. Di accogliere l'osservazione n. 2 della Direzione Regionale Urbanistica contenuta nella nota in data 11.09.2003, prot. 20279/UR, approvando, a tale scopo, l'allegata Relazione integrativa della variante n. 7.

2. Di respingere le osservazioni n. 1 e n. 3;

3. Di approvare, con l'integrazione di cui al punto 1) la variante n. 7 (non sostanziale) al Piano Regolatore Generale, come adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 19 del 28.07.2003, dando atto che la variante è coerente con le norme del P.T.P.

Il Presidente
DEVAL

Il Segretario comunale
BOSC

Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 20.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 12.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale n.ro 12 al P.R.C.G. vigente adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 07.08.2003 controdeducendo alle osservazioni dell'Assessorato Territorio Ambiente ed OO.PP. - Direzione di Urbanistica come segue:

- accogliere le osservazioni relative all'area IT1a;
- accogliere le osservazioni relative all'area IT3;
- prendere atto delle osservazioni formulate relativamente

et transmis à la Direction de l'urbanisme de la Région et que les avis y afférents ont été publiés, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

Considérant que dans le délai fixé (22 septembre 2003) seule la Direction régionale de l'urbanisme a présenté des observations (réf. n° 20279/UR), au sujet de la documentation photographique et des normes techniques d'application ;

Considérant qu'il y a lieu de répliquer comme suit aux observations susdites : (omissis) ;

délibère

1. L'observation n° 2 exprimée par la Direction régionale de l'urbanisme dans sa lettre du 11 septembre 2003, réf. n° 20279/UR, est accueillie et, par conséquent, le rapport complémentaire relatif à la variante n° 7 en cause est approuvé, tel qu'il figure à l'annexe de la présente délibération ;

2. Les observations n° 1 et n° 3 sont rejetées ;

3. Est approuvée la variante non substantielle n° 7 du Plan régulateur général, telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 28 juillet 2003, complétée au sens du premier alinéa ci-dessus. La variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP.

Le président,
Filippo DEVAL

La secrétaire communale,
Liliana BOSC

Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 20 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle n° 12 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 7 août 2003. Il est répliqué comme suit aux observations de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics :

- les observations relatives à la zone IT1a sont accueillies ;
- les observations relatives à la zone IT3 sont accueillies ;
- le Conseil prend acte des observations formulées au su-

al parcheggio di Ayer, ritenendo tuttavia opportuno effettuare le variazioni di zona in sede di revisione generale del P.R.G.C. vigente;

- accogliere le osservazioni relative al parcheggio di Arlier.

Di dare atto che la stessa variante non sostanziale n. 12 al P.R.G.C. è coerente al P.T.P., come risulta dagli elaborati prodotti dal tecnico incaricato della redazione della Variante Arch. Renato HERIN.

Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 21.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 13.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale n. 13 al P.R.C.G. vigente, adottata con deliberazione consiliare n. 16 del 07.08.20036;

Di dare atto che la stessa variante non sostanziale n. 13 al P.R.G.C. è coerente al P.T.P., come risulta dagli elaborati prodotti dal tecnico incaricato della redazione della Variante Arch. Renato HERIN.

Comune di NUS. Deliberazione 14 ottobre 2003, n. 43.

Approvazione variante non sostanziale n. 7.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare le controdeduzioni alle osservazioni della Direzione Urbanistica dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche in merito alla variante non sostanziale n. 7 relativa all'ampliamento zona E in Frazione Petit Fenis come predisposta dall'Ufficio Tecnico Comunale nell'elaborato che viene allegato alla presente quale parte integrante e sostanziale;

2. di approvare la variante non sostanziale n. 7, ai sensi della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, art. 14, comma 1, lettera b), come ampiamente illustrata nell'elaborato predisposto dall'Ufficio Tecnico Comunale, già oggetto di adozione con propria deliberazione n. 31 del 30 giugno 2003;

jet du parking d'Ayer mais il considère comme opportun de modifier les zones lors de la révision générale du PRGC en vigueur ;

- les observations relatives au parking d'Arlier sont accueillies.

La variante non sostanziale n° 12 du PRGC n'est pas en contraste avec le PTP, ainsi qu'il appert des documents produits par l'architecte Renato HÉRIN, mandaté à l'effet de rédiger ladite variante.

Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 21 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non sostanziale n° 13 du PRGC.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non sostanziale n° 13 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 16 du 7 août 2003.

La variante non sostanziale n° 13 du PRGC n'est pas en contraste avec le PTP, ainsi qu'il appert des documents produits par l'architecte Renato HÉRIN, mandaté à l'effet de rédiger ladite variante.

Commune de NUS. Délibération n° 43 du 14 octobre 2003,

approuvant la variante non sostanziale n° 7.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les réponses aux observations de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics au sujet de la variante non sostanziale n° 7, relative à l'extension de la zone E, au hameau de Petit-Fénis, rédigée par le bureau technique communal et figurant dans le document annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et sostanziale ;

2. Au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, est approuvée la variante non sostanziale n° 7, telle qu'elle est amplement illustrée dans le document rédigé par le bureau technique communal et déjà adopté par la délibération du Conseil communal n° 31 du 30 juin 2003 ;

3. di dare atto che la variante consiste nell'ampliamento della zona E in frazione Petit Fenis e conseguente riduzione della zona BA3 – Nucleo frazionale senza interesse ambientale- per una superficie di mq. 2.325;

4. di dare atto che la variante non sostanziale non risulta in contrasto con le Norme di Attuazione del P.T.P. in particolare con l'art. 15 «sistema insediativi tradizionale – sottosistema a sviluppo integrato»;

5. di dare atto che la variante prenderà efficacia con la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della presente deliberazione del Consiglio Comunale.

Allegati omissis.

Comune di POLLEIN. Deliberazione 31 ottobre 2003, n. 21.

Approvazione variante non sostanziale n. 3 al P.R.G. – presa atto osservazioni ai sensi dell'art. 16, comma 1, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la presente variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C. relativamente all'inserimento del tracciato della strada del Campeggio e all'adeguamento della strada di Sant'Anna;

Di dare atto che la variante non sostanziale di che trattasi è coerente alle norme del P.T.P., come si evince dalla Relazione Tecnica redatta dall'Ing. PALLÙ Serafino di AOSTA;

Di dare atto che in merito alle osservazioni del 29.09.2003 prot. n. 21686/UR pervenute da parte dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Urbanistica, si è provveduto a precisare, in risposta ai chiarimenti richiesti, con le motivazioni sopra riportate;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino Ufficiale Regionale);

Di dare atto che la variante non sostanziale n. 3 al PRGC assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovranno essere trasmessi alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

3. Il est donné acte du fait que la variante en cause consiste dans l'extension de la zone E, au hameau de Petit-Fénis, et, par conséquent, dans la réduction de la zone BA3 – «Nucleo frazionale senza interesse ambientale», pour une superficie de 2 325 m² ;

4. Ladite variante non sostanziale n'est pas en contraste avec les dispositions d'application du PTP, et notamment avec l'art. 15 de ces dernières – « Système des urbanisations traditionnelles – Sous-système à vocation intégrée » ;

5. La variante en cause déploie ses effets après la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes sont omises.

Commune de POLLEIN. Délibération n° 21 du 31 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRG et constatation des observations présentées au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle n° 3 du PRGC, relative à l'insertion du tracé de la route du camping et au réaménagement de la route de Sainte-Anne ;

La variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP, comme il appert du rapport technique rédigé par M. Serafino PALLÙ d'AOSTE ;

Il est répondu aux observations que la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a formulées dans sa lettre du 29 septembre 2003, réf. n° 21686/UR, par les précisions visées au préambule ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

La variante non substantielle n° 3 du PRGC déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération, assortie des actes de la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 32.

Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. inerente ampliamento della zona A2 di Palleusieux e la classificazione dei fabbricati di centro storico – L.R. 11/98.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di adottare, per i motivi tutti citati in premessa, la variante non sostanziale al P.R.G.C. inerente ampliamento della zona A2 di Palleusieux e la classificazione dei fabbricati di centro storico – L.R.11/98 (perimetrazione Loc. Palleusieux e classificazione immobili «documento»), ai sensi dell'art. 16 della LR 11/1998, così come predisposta dal professionista incaricato Arch. CAPRA Roberto di SARRE (AO).

Di dare atto che in merito a quanto osservato con nota 20480/UR in data 15.09.2003 della direzione urbanistica dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, le osservazioni presentate vengono con la presente fatte proprie con le integrazioni presentate dal professionista incaricato, così come risulta dall'allegato «A» al presente provvedimento che si allega per farne parte integrante e sostanziale;

Di dare atto che la presente variante risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico approvato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta con L.R. 10.04.1998, n. 13;

Di dare atto che ai fini del perfezionamento dell'iter amministrativo previsto verrà dato regolare corso alla procedura prevista dalla vigente Legge regionale n. 11/98;

Di demandare agli uffici competenti ogni ulteriore incombenza per il perfezionamento del presente atto.

Allegati omissis.

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 27 giugno 2003, n. 16.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. – Ricostruzione edifici nelle zone «E» di P.R.G.C. limitatamente ai territori individuati dal P.T.P. nel sistema di pascoli e alpeggi.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 32 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'extension de la zone A2 de Palleusieux et au classement des immeubles du centre historique, au sens de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, est approuvée, pour les raisons indiquées au préambule, la variante non substantielle du PRGC relative à l'extension de la zone A2 de Palleusieux et au classement des immeubles du centre historique (périmètre de Palleusieux et classification des immeubles «documento»), telle qu'elle a été élaborée par l'architecte Roberto CAPRA, de SARRE, mandaté à cet effet ;

Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 15 septembre 2003, réf. n° 20480/UR, sont accueillies ; l'annexe A, faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération, comprend la documentation complémentaire élaborée par le professionnel visé ci-dessus ;

La variante adoptée n'est pas en contraste avec le Plan Territorial Paysager approuvé par la Région autonome Vallée d'Aoste (LR n° 13 du 10 avril 1998) ;

Aux fins de la procédure administrative relative à la variante visée à la présente délibération, il est fait application des dispositions en la matière établies par la loi régionale n° 11/1998 ;

Les bureaux compétents sont chargés de remplir toutes autres obligations en vue de l'exécution de la présente délibération.

Les annexes sont omises.

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 16 du 27 juin 2003,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la reconstruction d'immeubles dans les zones E du PRGC, limitativement aux territoires relevant du système des pâturages et des alpages au sens du PTP.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

di approvare, per i motivi tutti citati in premessa, la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. in relazione all'art. 41 delle norme tecniche di attuazione del vigente P.R.G.C. con l'inserimento di norme atte a garantire la ricostruzione dei fabbricati inseriti nelle zone «E» limitatamente ai territori individuati dal P.T.P. nel sistema di pascoli e alpeggi;

di dare atto che in merito a quanto osservato con nota 4009/UR in data 27/02/2003 della direzione urbanistica dell'Assessorato Regionale del territorio detta variante risulta coerente con le indicazioni del P.T.P.;

di dare atto che l'approvazione di quanto sopra viene fatta ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 della L.R. 11/98;

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 27 giugno 2003, n. 17.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. – Declassificazione edifici zone «A» – L.R. 11/1998.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare, per i motivi tutti citati in premessa, la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. in relazione alla declassificazione di alcuni edifici situati nelle zone «A» soggetti a vincolo di valore ambientale;

di dare atto che l'approvazione di quanto sopra viene fatta ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 della L.R. 11/98;

di dare atto che ai fini del perfezionamento dell'iter amministrativo previsto verrà dato regolare corso alla procedura prevista dalla vigente Legge regionale n. 11/98;

di demandare agli uffici competenti ogni ulteriore incombenza per il perfezionamento del presente atto.

Est approuvée, pour les raisons visées au préambule, la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à l'insertion, dans l'art. 41 des normes techniques d'application dudit PRGC, de dispositions pouvant garantir la reconstruction d'immeubles situés dans les zones E du PRGC, limitativement aux territoires relevant du système des pâturages et des alpages au sens du PTP ;

Au sujet des observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 27 février 2003, réf. n° 4009/UR, il y a lieu de préciser que la variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

La variante en cause est approuvée, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 17 du 27 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative au déclassement de bâtiments situés dans les zones A, au sens de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvé, pour les raisons visées au préambule, la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative au déclassement de bâtiments situés dans les zones A et revêtant un intérêt environnemental ;

La variante en cause est approuvée aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

Aux fins de l'achèvement du circuit administratif, la procédure visée à la LR n° 11/1998 sera suivie régulièrement ;

Les bureaux compétents sont chargés des mesures nécessaires à la formation définitive du présent acte.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto del bando di concorso per soli esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 collaboratore amministrativo, categoria «C» posizione C1, a 24 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHAMPORCHER intende assumere a tempo indeterminato, n. 1 collaboratore amministrazione, categoria «C» posizione «C1» – a 24 ore settimanali, per l'ufficio di stato civile, anagrafe, leva militare, ecc...

Titolo di studio richiesto: Diploma di scuola secondaria di secondo grado.

Termine di presentazione delle domande: Entro il termine di quarantacinque giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

PROVE DI CONCORSO

- *Prova preliminare* di francese o d'italiano consistente in una prova scritta e una prova orale, secondo le modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

1^a prova scritta:

- ordinamento anagrafico, stato civile;
- ordinamento comunale.

La prova scritta, a giudizio della Commissione di concorso, potrà svolgersi su p.c. e l'uso dello stesso (linguaggio Word per Windows), sarà valutato al fine del punteggio da attribuire.

Prova orale:

- Stesse materie della prova scritta;
- Ordinamento elettorale comunale e leva militare;
- Nozioni di protocollo e archivio atti;
- diritti e doveri del pubblico impiego;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait de l'avis de concours, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée de n° 1 collaborateur administratif, catégorie «C» position «C1», 24 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE DE MAIRIE

donne avis

que l'Administration communale de CHAMPORCHER veut engager sous contrat a durée indéterminée, n° 1 collaborateur administratif, catégorie «C» position «C1» – 24 heures hebdomadaires, pour le bureau d'état civil, recrutement militaire, etc...

Titre d'études requis : Diplôme d'école secondaire du deuxième degré.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

ÉPREUVES DU CONCOURS

- *Épreuve préliminaire* de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

1^{re} épreuve écrite :

- droit de l'état civil ;
- droit communal.

L'épreuve écrite, sous avis de la commission d'examen, pourra se dérouler sur un p.c. et on estimera pour la note finale, l'utilise du langage du p.c. (Word pour windows).

Épreuve orale :

- Les mêmes matières des épreuves écrites ;
- Droit électoral et droit du recrutement militaire ;
- Notions de protocole et archive d'actes ;
- Droit et devoirs de l'employé public ;

Luogo e date delle prove:

- La prova preliminare de francese si svolgerà presso l'Istituto regionale di istruzione tecnica di PONT-SAINT-MARTIN, via Carlo Viola 3, il giorno 26 gennaio 2004, ore 14,00.
- La prova scritta si svolgerà presso l'Istituto regionale d'istruzione tecnica di PONT-SAINT-MARTIN, via Carlo Viola 3, il giorno 3 febbraio 2004, ore 14,00.
- La prova orale si svolgerà presso il Comune di CHAMPORCHER, fraz. Loré 42, il giorno 4 febbraio 2004, ore 14,00.

Per ogni altra informazione e per ottenere una copia integrale del bando di concorso, gli interessati possono indirizzarsi alla Segreteria del Comune di CHAMPORCHER (tel. 0125/37106 o fax 0125/37278).

Responsabile del procedimento: dott.ssa Anna Luigia FRANCIONE.

Champorcher, 25 novembre 2003.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

Lieu et date des épreuves :

- L'épreuve préliminaire de français se déroulera chez l'Institut régional d'instruction technique de PONT-SAINT-MARTIN, 3 rue Carlo Viola, le jour 26 janvier 2004, 14 heures.
- L'épreuve écrite se déroulera chez l'Institut régional d'instruction technique de PONT-SAINT-MARTIN, 3 rue Carlo Viola, le jour 3 février 2004, 14 heures.
- L'épreuve orale se déroulera chez la Mairie de CHAMPORCHER, 42 fraz. Loré, le jour 4 février 2004, 14 heures.

Pour tous renseignements complémentaires et pour obtenir une copie intégrale de d'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Mairie de CHAMPORCHER (tél. 0125/37106 ou fax 0125/37278).

Responsable du procédé : Anna Luigia FRANCIONE.

Fait à Champorcher, le 25 novembre 2003.

Le secrétaire de mairie,
Anna Luigia FRANCIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 466

Comune di QUART.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 20 ore settimanali – di un ausiliario addetto categoria A, posizione A del C.C.R.L.

Il Comune di QUART indice un concorso per titoli per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 20 ore settimanali – di n. 1 ausiliario categoria A, posizione A del C.C.R.L.

Requisiti richiesti:

- Età minima anni 18;
- proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- iscrizione alle liste della Direzione Regionale del Lavoro con disabilità psico-fisica oppure disabilità fisica con invalidità riconosciuta in misura del 79% o del 69% se invalidi del lavoro;
- altri requisiti previsti nel bando.

Termine di presentazione delle domande: La domanda

N° 466

Commune de QUART.

Extrait d'avis de sélection en vue du recrutement, au sens de la loi 68/1999, à durée indéterminée – 20 heures hebdomadaires – d'un auxiliaire ayant les attributions de préposé au nettoyage, catégorie A, position A au sens de la C.C.R.T.

La Commune de QUART, recherche un ouvrier pour l'embauche au sens de la loi 12 mars 1999, n° 68. La place de rôle à recouvrir a durée indéterminée, prévoit les attributions de préposé au nettoyage, 20 heures hebdomadaires, catégorie A, position A au sens de la C.C.R.T. 24.12.2002.

Conditions requises :

- être âgé de 18 ans au moins ;
- être titulaire du certificat de scolarité obligatoire ;
- être compris dans les listes de placement visé (loi 68/99)
- avoir un handicap psychophysique ou un handicap physique avec un degré d'invalidité supérieure au 79% ou du 67% s'il s'agit d'un invalide du travail ;
- Les autres conditions prévues par l'avis de sélection.

Délai de présentation des dossiers de candidature :

di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di QUART, entro le ore dodici del 29.12.2003.

Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Accertamento conoscenza lingua francese: Il candidato prima dell'assunzione dovrà sostenere un esame orale per accertare la conoscenza della lingua francese, salvo che sia esonerato ai sensi di legge.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di QUART, Via Roma n. 1 - 11020 QUART (AO) - Tel. n. 0165/761800.

Quart, 17 novembre 2003.

Il Segretario Comunale
BATTISTI

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de QUART, au plus tard à douze heures du jour 29.12.2003.

Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises : Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves de sélection : Le candidat, avant d'être embauché, devra soutenir un examen oral pour vérifier la connaissance de la langue française, sauf s'il est exempté au sens de la loi.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune de QUART 1, Rue Rome, 11020 QUART (Vallée d'Aoste) - tél. 0165/761800.

Fait à Quart, le 17 novembre 2003.

Le secrétaire communal,
Angela BATTISTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 467

Comunità Montana Mont Rose – Ufficio di Segreteria.

Esito di concorso pubblico.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria di operatori specializzati Assistenti domiciliari e tutelari, addetti ai servizi di assistenza anziani – categoria B – posizione B2 – si è formata la graduatoria definitiva seguente:

Nominativo Nom

- 1) COTTINO Consuelo
- 2) BARBUSTEL Natalina
- 3) CHASSEUR Caterina
- 4) BOSONIN Jael
- 5) FEY Lucia

N° 467

Communauté de montagne Mont-Rose – Secrétariat.

Résultat d'un concours externe.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que – suite à la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'opérateurs spécialisés – aides à domicile et dans les établissements, chargés du service d'assistance aux personnes âgées – catégorie B – position B2 – la liste d'aptitude définitive ci-après a été approuvée :

Punteggio Points

- 20,83
- 18,17
- 18,00
- 16,68
- 16,52

6) PASQUARIELLO Simona	16,04
7) CIUFFI Piera	15,72
8) JOLY Silvana	15,55
9) LOSANO Cinzia	15,00
10)NICCO Maddalena	14,77
11)PARISIO Cinzia	14,28

Il Segretario
PILATONE

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N. 468

N° 468

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di ragioniere (categoria C – posizione C2).

Extrait d'avis de concours public, sur examens, pour la désignation d'un poste de d'expert-comptable (catégorie C – position C2).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste ha indetto un concorso pubblico per esami per la nomina a n. 1 posto di ragioniere (categoria C, posizione C2), tempo indeterminato, nell'ambito dell'Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi.

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste a annoncé un concours public sur examens pour la désignation d'un poste d'expert-comptable (catégorie C – position C2) – à durée indéterminée – dans le cadre de l'Administration Centrale d'Université – Direction des Services d'Administration.

Titolo di studio: Per l'ammissione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti diplomi: ragioniere, operatore commerciale, analista contabile, tecnico della gestione aziendale. Il diploma di laurea in economia e commercio o titoli equipollenti sono assorbenti rispetto al titolo richiesto per l'ammissione al concorso.

Diplômes : Peuvent faire acte de candidature les titulaires de l'un des diplômes ci-après: Comptable, Agent commercial, Analyste comptable, Technicien de gestion d'entreprise. La possession d'une maîtrise en économie et commerce ou d'un titre équivalent suppose la possession de l'un des diplômes requis pour l'admission au concours.

Prova preliminare: I concorrenti devono sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, consistente in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1601 del 29 aprile 2002.

Épreuve préliminaire : Les concurrents doivent passer une épreuve préliminaire écrite et orale pour justifier leur connaissance de la langue italienne et/ou française sur des sujets ayant trait à la vie publique et au monde professionnel selon les modalités prévues par décision du Gouvernement Régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1601 du 29 avril 2002.

L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Les épreuves sont réussies lorsque le candidat obtient une note égale ou supérieure à 6 sur 10.

PROVE D'ESAME:

ÉPREUVES D'EXAMEN :

A. Due prove scritte, di cui:

A. Deux épreuves écrites:

- a1) l'una consistente nella risposta a quesiti vertenti sulle seguenti materie:
- contabilità pubblica,
 - elementi di ordinamento e legislazione universi-

- a1) Réponse à une série de questions portant sur les matières suivantes:
- comptabilité publique;
 - principes de législation universitaire notamment

taria con particolare riferimento ai provvedimenti attuativi della riforma universitaria;

a2) l'altra consistente in un tema di Ragioneria generale;

B. Una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- elementi di diritto amministrativo;
- norme regolamentari e statutarie dell'Università della Valle d'Aosta.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza di presentazione delle domande: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Informazioni: Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda e informazioni, rivolgersi all'Amministrazione Centrale di Ateneo Servizi del Personale, Strada Cappuccini 2A, AOSTA, tel. 0165.306711 - 306742 (e-mail g.bottoglia@univda.it, f.randazzo@univda.it).

Il Presidente
del Consiglio dell'Università
PERRIN

sur les dispositions relatives à la réforme universitaire ;

a2) rédaction en comptabilité générale.

B. Une épreuve orale portant sur les sujets des épreuves écrites et sur les matières suivantes:

- principes de droit administratif;
- normes statutaires et réglementaires de l'Université de la Vallée d'Aoste.

Un sujet parmi les matières de l'épreuve orale, au choix du candidat, devra être traité dans une langue différente de la langue choisie pour les épreuves préliminaires.

Terme de présentation des demandes : Au plus tard trente jours à compter de la date de publication de l'extrait de concours figurant dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Informations : Pour recevoir une copie intégrale de l'avis de concours et le modèle de la demande ainsi que des informations supplémentaires, les intéressés peuvent s'adresser à l'Administration de l'Université - Services du Personnel, 2A Chemin des Capucins, à AOSTE, tél. 0165.306711 - 306742, (adresse e-mail g.bottoglia@univda.it, f.randazzo@univda.it).

Le président
du Conseil de l'Université,
Carlo PERRIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 469 A pagamento.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali - Direzione Finanze.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni Regionali - Direzione Finanze - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA AO - Telefono: 0165-273534 Telefax: 0165-273530 - E-mail: p.moscatello@regione.vda.it

2. *Oggetto dell'appalto:* Affidamento del Servizio di Tesoreria della Regione Autonoma Valle d'Aosta previsto dall'art. 85 della L.R. 24.12.1989, n. 90 e successive modificazioni.

N° 469 Payant.

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales - Direction des finances.

Avis relatif à la passation d'un marché.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales - Direction des finances - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Téléphone : 01 65 27 35 34 - Télécopieur : 01 65 27 35 30 - Courriel : p.moscatello@regione.vda.it.

2. *Objet du marché :* Attribution du service de trésorerie de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 85 de la LR n° 90 du 24 décembre 1989 modifiée.

3. *Aggiudicazione e valore dell'appalto*: UniCredit Banca S.p.A. – Direzione Generale Piemonte Nord V.D.A. – Via Nizza, 150 – 10126 TORINO TO.

Servizio concesso ed accettato a condizione di gratuita.

4. *Tipo di procedura*: Aperta.

5. *Criteri di aggiudicazione*: Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di: condizioni di conto corrente, caratteristiche tecnico-organizzative, servizi aggiuntivi.

6. *Data di aggiudicazione*: 28 ottobre 2003.

7. *Numero di offerte ricevute*: Una.

8. *Data di pubblicazione del bando di gara sulla GUCE*: 2003/S 104-093192 del 31.05.2003.

9. *Data di pubblicazione del bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione*: n. 25 del 10.06.2003.

10. *Responsabile del procedimento*: Paola MOSCATELLO.

11. *Direttore della Direzione finanze*: Luigina BORNEY.

N. 470

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).

2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:

3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di VALPELLINE;

3.2. *Descrizione*: Sistemazione idraulico-forestale del torrente Bruson – 2° Lotto.

I lavori consistono in: realizzazione di opere di difesa spondale in pietrame e malta.

3. *Adjudicataire et valeur du marché* : «UniCredit Banca SpA – Direzione generale Piemonte Nord VDA» – Via Nizza, 150 – 10126 TURIN.

Service attribué et accepté à titre gratuit.

4. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.

5. *Critères d'attribution du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse compte tenu des conditions relatives au compte courant, des caractéristiques techniques et organisationnelles et des services complémentaires.

6. *Date de passation du marché* : Le 28 octobre 2003.

7. *Nombre de soumissions déposées* : Une.

8. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au JOCE* : Le 31 mai 2003 (JOCE 2003/S 104-093192).

9. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel de la Région* : Le 10 juin 2003 (B.O. n° 25).

10. *Responsable de la procédure* : Paola MOSCATELLO.

11. *Responsable de la direction des finances* : Luigina BORNEY.

N° 470

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics –
Département des ouvrages publics et du logement.**

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (marchés publics).

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :

3.1 *Lieu d'exécution* : Commune de VALPELLINE ;

3.2 *Description* : Réaménagement hydraulique et forestier du Bruson – 2° tranche.

Les travaux en question comportent la réalisation d'ouvrages d'endiguement en pierres et mortier ;

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	740.187,00	
opere a corpo	Euro	533.805,00	
opere a misura	Euro	149.946,00	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	34.132,00	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	717.883,00	
oneri per la sicurezza	Euro	22.304,00	
BASE D'ASTA	Euro	740.187,00	

MISE À PRIX:	740 187,00 euros	
ouvrages à forfait :	533 805,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	149 946,00 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie :	34 132,00 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX :	717 883,00 euros	
frais afférents à la sécurité :	22 304,00 euros	
MISE À PRIX :	740 187,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 22.304,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 22 304,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	519.102,96

Catégorie principale*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG8	Voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, d'endiguement, de réaménagement hydraulique et d'assainissement	519 102,96

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane,	132.662,21
OS21	vedere punto 11 del bando	Opere strutturali speciali	88.421,83

Travaux séparables	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	132 662,21
OS21	Voir le point 11 du présent avis	Ouvrages structuraux spéciaux	88 421,83

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

L'Impresa concorrente dovrà comprovare il possesso dei requisiti di qualificazione nelle categorie di opere scorporabili - rientranti tra quelle a qualificazione obbligatoria di cui all'allegato A del DPR 34/2000 - prima dell'aggiudicazione definitiva, qualora le stesse non fossero state indicate, in sede di gara, tra quelle che si intendono concedere in subappalto, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 330 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et ayant constitué une association de type vertical.

Le soumissionnaire doit prouver qu'il remplit les conditions de qualification nécessaires au titre des travaux séparables - comprises au nombre des conditions pour la qualification obligatoire visées à l'annexe A du DPR n° 34/2000 - avant l'adjudication définitive, sous peine d'annulation de l'adjudication provisoire, sauf si dans la soumission il a indiqué qu'il entend faire exécuter lesdits travaux par contrat de sous-traitance.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux - quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent - doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 330 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la

Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 32318).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 09.12.2003.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 10.12.2003. Lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Bruson – 2° lotto – in comune di VALPELLINE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie BÉRARD – 15, rue Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 9 décembre 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 10 décembre 2003. Réaménagement hydraulique et forestier du Bruson – 2° tranche – dans la commune de VALPELLINE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ.

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire, relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996

mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei diret-

modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Le nom

tori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema): dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certifica-

des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause) : Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la

zione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2..

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2., pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Les associations temporaires d'entreprises ou de consortiums doivent présenter un mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) L'offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, lesquelles doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné ;

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

oppure	ou
<ul style="list-style-type: none">• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278	<ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none">• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577	<ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
o	ou
<ul style="list-style-type: none">• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.	<ul style="list-style-type: none">• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;
7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):	7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1 ^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :
<ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.	<ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;
8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.	8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;
9) (per le Imprese non in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001):	9) (Pour les entreprises dépourvues de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001)
a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;	a) Attestations bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;
b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.	b) Attestation en original – ou copie légalisée (suivant les modalités visées au 4 ^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2 ^e et 3 ^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire – et en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1 ^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause ;

10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il

10)(En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui

consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1. non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1. numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulés, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 10.12.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e succ. mod., ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

- 6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

- 2) Le pli complémentaires doivent porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 10 décembre 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;

2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 14.803,74) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;

2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (14 803,74 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;

- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 09.12.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 05.06.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fideiussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 7.401,87).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione

- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;

- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (ledit cautionnement est valable du 9 décembre 2003, 0 heure, au 5 juin 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (7 401,87 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la

di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazio-

certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 3) Les conditions relatives à la prise en charge et au début des travaux, visées au cahier des charges spéciales, ne sont pas respectées ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les

ni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazioni corrispondenti alle classifiche I e II.

dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises* :

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

- 11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;
- qualificazione SOA nella categoria OS21 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalen-

- 11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III.

ou bien

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OS21 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications

te OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 740.187,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della/e mandante/i nelle categorie scorporabili sottoelencate:

SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (740 187,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical)

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- qualification SOA de la mandante au titre des catégories relatives aux travaux séparables indiquées ci-après :

- OG3 per un importo non inferiore alla classifica I;
- OS21 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9 bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria

- OG3 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- OS21 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Groupements temporaires d'entreprises (type mixte)

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des qualifications SOA au

prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta della categoria prevalente OG8 (Euro 519.102,96);

- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nelle categorie scorporabili sottoelencate:
 - OG3 per un importo non inferiore alla classifica I;
 - OS21 per un importo non inferiore alla classifica I.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9 bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
 - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
 - a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:
- b.1 idonea direzione tecnica;
 - b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
 - b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non

titre de la catégorie principale OG8 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (519 102,96 euros) ;

- Entreprise(s) groupée(s) sous forme de partenariat vertical : qualification SOA au titre des catégories relatives aux travaux séparables indiquées ci-après :
 - OG3 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
 - OS21 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

11.b Soumissionnaires dépourvus de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001 :

Conditions spéciales

- a) Capacité économique et financière appropriée :
- a.1 Attestations bancaires adéquates ;
 - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;
 - a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif (visée à la lettre A de l'art. 2424 du code civil) figurant au dernier bilan approuvé avec une valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan) ;
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées :
- b.1 Direction technique appropriée ;
 - b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix ;
 - b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non

<p>inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>inférieur à 40 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix,</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix ;</p>
<p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p> <p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p>	<p>c) Équipement technique approprié :</p> <p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, ainsi que des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période ;</p>
<p>d) Adeguato organico medio annuo:</p> <p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p> <p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.</p>	<p>d) Organigramme moyen annuel approprié :</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel – y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite – qui ne doit pas être inférieure à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40 p. 100 au moins doit concerner les ouvriers.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;</p>
<p>e) Requisito qualità (solamente per le Imprese che si qualificano per la Classifica III):</p> <p>Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.</p>	<p>e) Conditions relatives à la qualité (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement) :</p> <p>Mise en œuvre du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.</p>

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola:** i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) **Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:** Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- 3) **Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:** i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 posseduti siano riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero la stessa mandataria si qualifichi, per le

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées :** Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale, et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) **Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal) :** Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre du classement I au moins.

Le classement susdit peut être augmenté de 20 p. 100.

- 3) **Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical) :** Les conditions indiquées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies, par la mandataire, relativement au classement requis pour la catégorie principale visée au 4^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et, par la(les) mandante(s), relativement au(x) classement(s) requis pour la catégorie afférente aux travaux séparables au sens du 4^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle réunit les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou

single classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

4) Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

- per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente.

Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta/e per la/e categoria/e

si elle a obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables, suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions indiquées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par l'entreprise principale, sont relatives au classement visé au 4^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

4) Groupements temporaires d'entreprises (type mixte) :

- Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie principale.

La condition visée au point a.2 doit être remplie globalement par toutes les entreprises membres du groupement temporaire.

Toutes les entreprises membres du groupement temporaire doivent déclarer au titre de quel classement elles participent au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au moins au titre du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat vertical, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au(x)

scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti associate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualificano, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

classement(s) requis pour la catégorie ou pour les catégories afférente(s) aux travaux séparables.

L'entreprise mandataire et les entreprises mandantes constituant un groupement sous forme de partenariat horizontal peuvent réaliser les travaux séparables uniquement si elles réunissent les conditions indiquées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement aux classements requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elles ont obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par les entreprises associées sous forme de partenariat horizontal, sont relatives au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et vaut chiffre d'affaires visé à la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées - présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché - aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al D.Lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. SEGOR Valerio.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.
- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Valerio SÉGOR ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Il Coordinatore
FREPPA

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

Comune di MORGEX.

Estratto avviso procedura aperta servizio di pulizia scuola elementare.

1) *Ente appaltante:* Comune di MORGEX – piazza Principe Tomaso n. 6 – 11017 MORGEX (telefono 0165.801711 – fax 0165.801740).

2) *Oggetto dell'appalto:* Affidamento servizio di pulizia Scuola elementare 01.01.2004/13.12.2006.

3) *Importo triennale a base d'asta:* euro 60.000,00 IVA esclusa.

4) *Procedura di aggiudicazione:* Procedura aperta – pubblico incanto.

5) *Termini di presentazione dell'offerta:* Le offerte devono pervenire, pena l'esclusione entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 28 novembre 2003.

6) *Svolgimento della gara:* La gara si terrà il giorno 1° dicembre 2003 alle ore 15,30 presso la sede comunale e sarà presieduta dal Segretario comunale.

7) *Responsabile del procedimento:* il Segretario Comunale Sig.ra VILLAZ Judith.

8) Per informazioni rivolgersi all'Ufficio di segreteria comunale nel normale orario d'ufficio.

Morgex, 30 ottobre 2003.

Il Segretario Comunale
VILLAZ

N. 472 A pagamento.

Comune di MORGEX.

Estratto avviso procedura aperta servizio di pulizia municipio, centro incontro anziani, chalet Pro Loco e vano scale ex farmacia.

1) *Ente appaltante:* Comune di MORGEX – piazza Principe Tomaso n. 6 – 11017 MORGEX (telefono 0165.801711 fax 0165.801740).

2) *Oggetto dell'appalto:* Affidamento servizio di pulizia Municipio, Centro Incontro Anziani, Chalet Pro-Loce e vano scale ex Farmacia – 01.01.2004/31.12.2006.

Commune de MORGEX.

Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de l'attribution du service de nettoyage des locaux de l'école élémentaire.

1) *Collectivité passant le marché :* Commune de MORGEX – Place du prince Thomas, 6 – 11017 MORGEX (Tél. : 01 65 80 17 11 – Fax : 01 65 80 17 40).

2) *Objet du marché :* Attribution du service de nettoyage des locaux de l'école élémentaire, au titre de la période 1^{er} janvier 2004 – 31 décembre 2006.

3) *Mise à prix triennale :* 60 000,00 euros, IVA exclue.

4) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.

5) *Délai de dépôt des soumissions :* Les offres doivent être déposées au plus tard le 28 novembre 2003, 12h, sous peine d'exclusion.

6) *Date de passation du marché :* Le marché sera passé le 1^{er} décembre 2003, à 15 h 30, à la maison communale. La séance d'ouverture des plis sera présidée par la secrétaire communale.

7) *Responsable de la procédure :* La secrétaire communale, Judith VILLAZ.

8) Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de MORGEX pendant les heures de bureau.

Fait à Morgex, le 30 octobre 2003.

La secrétaire communale,
Judith VILLAZ

N° 472 Payant.

Commune de MORGEX.

Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de l'attribution du service de nettoyage des locaux de la maison communale, du centre de rencontre pour personnes âgées, du chalet de la «Pro-Loce» et de la cage d'escalier de l'ancienne pharmacie.

1) *Collectivité passant le marché :* Commune de MORGEX – Place du prince Thomas, 6 – 11017 MORGEX (Tél. : 01 65 80 17 11 – Fax : 01 65 80 17 40).

2) *Objet du marché :* Attribution du service de nettoyage des locaux de la maison communale, du centre de rencontre pour personnes âgées, du chalet de la «Pro-Loce» et de la cage d'escalier de l'ancienne pharmacie, au titre de la période 1^{er} janvier 2004 – 31 décembre 2006.

3) *Importo triennale a base d'asta*: euro 85.500,00 IVA esclusa.

4) *Procedura di aggiudicazione*: Procedura aperta – pubblico incanto.

5) *Termini di presentazione dell'offerta*: Le offerte devono pervenire, pena l'esclusione entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 28 novembre 2003.

6) *Svolgimento della gara*: La gara si terrà il giorno 1° dicembre 2003 alle ore 15,00 presso la sede comunale e sarà presieduta dal Segretario comunale.

7) *Responsabile del procedimento*: il Segretario Comunale Sig.ra VILLAZ Judith.

8) Per informazioni rivolgersi all'Ufficio di segreteria comunale nel normale orario d'ufficio.

Morgex, 30 ottobre 2003.

Il Segretario Comunale
VILLAZ

N. 473 A pagamento.

3) *Mise à prix triennale* : 85 500,00 euros, IVA exclue.

4) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.

5) *Délai de dépôt des soumissions* : Les offres doivent être déposées au plus tard le 28 novembre 2003, 12h, sous peine d'exclusion.

6) *Date de passation du marché* : Le marché sera passé le 1^{er} décembre 2003, à 15 h, à la maison communale. La séance d'ouverture des plis sera présidée par la secrétaire communale.

7) *Responsable de la procédure* : La secrétaire communale, Judith VILLAZ.

8) Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de MORGEX pendant les heures de bureau.

Fait à Morgex, le 30 octobre 2003.

La secrétaire communale,
Judith VILLAZ

N° 473 Payant.